



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

M.

32 F3

RIJKSUNIVERSITEIT LEIDEN



0944 6639











LA  
PREMIERE, ET  
LA  
SECONDE PARTIE  
DES DIALOGUES  
FRANCOIS,

POVR LES IEVNES ENFANS.

HET EERSTE ENDE TWEEDE  
deel van de Françoische Flamensprekinghen, over-  
gheset in de nederduytische spraecke.



A ANVERS.  
*De l'imprimerie de Christophe Plantin.*  
M. D. LXVII.  
AVEC PRIVILEGE.



## LE SOMMAIRE DES PRIVILÈGES.

Venes les requestes presentées, l'une au conseil Priné du Roy, & l'autre au conseil de Brabant, de la part de Christophe Plantin, libraire & imprimeur iuré; Le Roy permet audit Plantin qu'il puisse imprimer, ou faire imprimer, vendre & distribuer en tous ces pais de pardeca, les livres inuulz.

LES DIALOGVES DE LA LANGVE FRANCOISE, &c. tant en François comme en Flameng: & defend expressement à toutes autres personnes de quelque qualité ou condition qu'ils soyent, de faire les semblables en maniere que ce soit: ni ailleurs imprimez les vendre ne distribuer, sans le consentement dudit Plantin: & ce durant le terme de six ans entiers & consecutifs, sur peine de confiscation de tous les livres, qui seroyent trouuez d'autre impression, que du consentement dudit Plantin, & de vingt carolus d'amende. Ainsi que plus amplement est déclaré és originanx, donnez à Brusselies. le premier au conseil Priné le XXVIII. iour de May, M. D. LXVI.

Signé

I. Vander Aa.

Et l'autre au conseil de Brabant, le VIII. iour de Juin audit an.

Signé

I. de Witte.



3

**A V X E X C E L L E N S  
E T M A G N I F I Q V E S  
S I G N E V R S,**

**M E S S I G N E V R S** les Bourghemaitres, Escheuins, & prudent Senat de la tres-renommée ville d'Anuers, S.



*O M M E vn bon metayer ; qui  
auroit afermé  
Quelque champ labourable , & là  
dedans semé  
Diuers pepins & grains, & fait sa  
diligence*

*De le faire valoir, pour en cueillir l'aisance  
De contenter son maistre, & puis s'entretenir;  
On verroit éperdu lors qu'il a veu venir  
Sur son espoir en herbe vn foudroyant orage,  
Qui luy auroit broué l'heur de son labourage:  
Ainsi, nobles Signeurs, m'en prend-i! maintenant:  
Car au prim-temps dernier ie promis, que venant  
De l'autumne le temps ie mettrois en lumiere,  
Dessous vostre faueur, vn beau Dictionnere  
Flameng-françois-latin, qui seroit Joy combien  
D'vn labour assidu ie n'épargne aucun bien,  
Qui soit en mon pouuoir, ni aucune industrie  
Pour aduancer l'estude, & bien de la patrie:  
Mais ayant commencé le liure d'imprimer,*

Suruenue est subit (comme vn vent d'oultre-mor  
 Feroit sur vne fleur pres d'estre épanouie)  
 Ceste gresle de maux; qu'on a souuent ouie  
 Tomber sur nos voisins; ores nos plants brouïr  
 D'une telle vitesse & roideur, que fuir  
 Impossible il estoit ceste grande furie,  
 Foudroyée d'enhaut pour la mauuaise vie  
 De tous ceux qui ne font compte de s'amender  
 Au vouloir du Seigneur, qui leur fait commander  
 En diuerses façons par sa Charité grande,  
 Que chacun prenne garde; ainsi comme il le mando,  
 De renoncer à soy, & nostre croix porter  
 Apres luy humblement, auant que nous vanter  
 D'estre ses apprentifs: Tant s'en faut qu'aucun puisse  
 Estre vray enseigneur de son diuin seruice,  
 Tandis qu'opinion & orgueil tiendront lieu  
 En son cerueau rebelle à l'encontre de Dieu:  
 Lequel apprend aux siens d'ensuiure sa nature:  
 Qui est d'estre humble & doux enuers sa creature,  
 Qu'il r'appelle souuent, voulant la retirer  
 D'un tas d'enormitez, où il la voit veautrer  
 Comme en la fange vn porc. Que si elle méprise  
 Incessamment le bien que Dieu luy fauorise,  
 Alors sa patience il couure de fureur,  
 Pour punir le peché de son peuple menteur.  
 Car c'est sur sa maison que premier il commence  
 D'exercer son courroux, & chasser l'arrogance  
 D'un tas de seruiteurs qui luy font deshonneur,

En s'avouant à tort du nom d'un tel Seigneur.  
 Si est-ce toutefois que tout ainsi qu'un pere,  
 Ayant puni son fils, oublieroit sa cholere,  
 Et mesmes bruleroit les verges dans un feu :  
 Ainsi fait l'Eternel envers son peuple éleu.  
 Car l'ayant affligé par ses ennemis mesmes,  
 Il les accable en fin de miseres extremes.  
 Et comme il est facile à pardonner aux siens,  
 S'estans humiliés en cognoissans ses biens :  
 Aussi iuste & seure il exerce vengeance  
 Contre ses ennemis, qui vident sa puissance.  
 Tesmoins en sont Cain, & le peuple peruers  
 Qui du temps de Noé polut tout l'univers.  
 Cestuy-la fut maudit, & les autres perirent  
 Au deluge suiuant. Horrible mort souffrirent  
 Les enormes citez d'où Loth fut retiré.  
 Et Pharaon le roy, qui s'estoit empiré  
 De plus en plus pensant, par sa sollicitude  
 Et fiere cruauté tousiours en seruitude  
 Tenir le peuple Hebreu, à la fin éprouua  
 L'ire du ciel, alors qu'en glouti se trouua  
 Au fons de la mer rouge. O Dieu ! quelle pensées  
 M'a ainsi diuertit de l'œuvre commencée ?  
 Pardonnez-moy, Seigneurs, si traictant du labueur  
 Je me suis égaré es œuvres du S I G N E V R.  
 Ainsi est quelquefois le pasteur astrologue :  
 Ainsi le sauetier trenche du theologue :  
 De la geographie ainsi le nautonnier

Fait les descriptions: Ainsi le gros bouuier  
 Veut traicter chose grande: & de philosophie  
 Compter le iardnier. M A I S quiconques se fie  
 De pouuoir enseigner chose qu'il n'a appris  
 Par bonne experience, en fin se trouue prins:  
 Et n'échappe iamais qu'en la fin il ne menge  
 Le fruit de son orgueil, qui au plus bas le renge.  
 E T p o u r t a n t, M E S S I G N E V R S, afin de retourner  
 A ce liure susdict commencé d'imprimer;  
 Pour suiure ne l'ay peu, tardé par la malice  
 De ce temps ennuyeux; auquel vostre police  
 Bonne & sainte n'a sfeu tant faire, qu'asseuré  
 Se trouuât le marchand au trouble inespéré.  
 De quoy s'est ensuiui que mainte œuure entreprise,  
 Pour vn temps a esté de maints arriere-mise.  
 Car la paix & recepte est le nerf qui soustient  
 L'ouurier en son travail: & cela d'ou prouient  
 L'heur & felicité de chacune Prouince,  
 Et qui fait prosperer la grandeur de son Prince.  
 Imitant donc encor nostre fermier soigneux,  
 Qui, esperant trouuer son maistre gracieux,  
 Luy porte quelque peu du reste de l'orage,  
 Priant que pour cest an il reçoie pour gage  
 Ce petit don, tesmoin du vouloir qu'il aura  
 De mieux luy presenter, quand mieux luy aduiendr'a:  
 Je consacre à vos pieds ces petits D I A L O G V E S,  
 Qui contiennent les mots & pbrases des colloques  
 En François & Flameng, dont les enfans entre eux

Vsent communement. Je sçay bien qu'un facheux  
 S'en moquera; pensant que c'est chose trop sole  
 D'offrir à vn SENAT vne telle friuole.  
 Je luy pardonneray; s'il me prouue deuant,  
 Que ce soit chose sole au SENAT cler-voyant,  
 De pouruoir tempre & d'heure à la ieunesse tendre,  
 D'ou croissant il s'ensuit vn peuple, qui doit rendre  
 Ou bien continuer, l'heur de sa nation;  
 Qui est, qu'on sache vser de sa VOCATION,  
 Ou appellé on est de Dieu & sa nature.  
 Car sans cela, iamais tranquilité qui dure  
 Ne pourroit s'établir en aucune Cité.  
 Il faut donc que l'enfant soit en temps incité  
 De cognoistre que l'un a receu la puissance  
 Pour commander à droict: l'autre à l'obeissance  
 Est tenu s'exercer, sçachant que l'obeir  
 Necessaire est autant pour l'vnion tenir,  
 Comme à l'homme pour viure est la viande bonne.  
 Estant ainsi conduit, nostre enfant il s'adonne  
 A reuerer tous ceux qui adressé l'auront  
 Aux Maistres & moyens, qui en fin le rendront  
 Aimé en toute place. Bien, mais telle matiere  
 (Dira quelqu'un) n'est pas en aucune maniere  
 Traictée en ce liuret. Je pren qu'il soit ainsi;  
 Et mesmes qu'il sera d'enfantises farci.  
 Il me suffit s'il n'a rien d'impropre ou de sale;  
 Et, si mieux il ne vaut, qu'aux iouets on l'écale,  
 Au bouquet, à l'éteuf, ou fruit assaisonné,

*Qui sagement seroit à vn enfant donné,  
Pour l'allicher de loin, & peu à peu le dreire  
A aimer le chemin, où on le veut conduire.*

*Qui ne sçait les enfans apprendre, & aimer mieux  
Ce qui est propre à l'age, & familier entre eux?  
Cela, NOBLES SIGNEURS, me nourrist l'esperance,*

*Que vostre humanité & sage preuoyance  
Ne prendra pas en mal, qu'vn vostre seruiteur  
Ose vous presenter quelque fruiçt qu'il a meur,  
Pour donner aux enfans nourris en vostre ville.  
Car bien que le present soit du tout puerile,  
Il procede d'vn cœur autant bien affecté  
De faire humble seruiçe à vostre auctoriçe,  
Que plus il ne pourroit. Quelquesfois la poignée  
D'herbes, fueilles ou fleurs, du iardinier donnée;  
Plaiçt aux Princes & Roi, autant qu'vn diamant  
Par le riche apporté du pais d'Orient.*

*Quelquesfois vn sonnet a trouué tant de grace  
Enuers vn grand Seigneur, qu'vne grosse liace  
De volumes entiers. C'est le cœur vertueux,  
Non la grandeur des dons, qu'vn Seigneur gracieux  
Regarde en son subiect. Parquoy vostre prudence  
Considerée à droiçt me donne l'assurance,  
Qu'ainsi il vous plaira d'en vser enuers moy.  
Et m'en apperceuant ie n'auray grand é moy,  
D'écouter qu'en diront ceux, à qui ne peut plaire  
Quelque chose, qui soit à leur palais contraire.*

Car

## D'ANVERS.

*Ces c'est aux vertueux que l'ay de cœur voué  
Mon labour assidu. AINSI donc adoué  
Puisse-il estre à iamais d'un tant noble COLLEGE,  
Où Prudence & Vertu en tout temps trouvent place.  
AINSI vostre conseil puisse amener la paix:  
Ainsi sous nostre R. OY Poluaier soit espaix:  
Ainsi par son vouloir puissés-vous de Concorde  
Enfermer les deux mains de l'infeste Discorde:  
Ainsi l'amour de Dieu conduise ses subiects,  
Ainsi obeissans luy soyent-ils & subiects:  
Ainsi les mariniérs seulement la mer vantent:  
Ainsi les estrangérs en ses païs fréquentent:  
Ainsi dessous ses loix s'afferrent les marchans:  
Ainsi les laboureurs sans peur sement leurs champs:  
Ainsi l'artisan chante en faisant son ouvrage:  
Ainsi le bon rentier gouverne son ménage:  
Ainsi le gay pasteur saute apres ses agneaux:  
Ainsi le messager passant forests & eaux,  
Puisse luy rapporter tousiours bonnes nouvelles:  
Et ainsi puissons-nous en festes solennelles  
Louer DIEU à iamais, de la prosperité  
Rendue à son Eglise. En quoy sa Maieisté  
Puisse de plus en plus tousiours estre seruie,  
Et l'humble affection des bons estre assouvie.*

De vos N. SS.

Le tres humble seruiteur  
Christophe Plantin.



**CHRISTOPHLE PLAN-**  
**TIN IMPRIMEUR,**

**AVX PRVDENS ET EXPERTS**  
*Maitres d'écolles, & tous autres qui s'em-*  
*ployent à enseigner la langue Françoisse.*

**N**ON, Messieurs, non, ie ne me vante pas  
D'estre orateur, poete, ou maitre d'école:  
Ne par les traicts de mon cernant compas  
Des deuanciers arondir la parole.

Onques ie n'eu l'aissance,  
Le temps, ne la puissance;  
Comme i'ay eu le cœur;  
De vacquer à l'étude,  
Toufiours Ingratitude  
A dérobé mon heur.

De la fontaine au cheualin ruisseau  
Ien'ay pas beu: & si n'ay souuenance  
D'auoir iamais dormi sur le coupeau  
De la Montagne aux dames d'éloquence.

De Clio, Melpomene,  
Ou Thalia qui mene  
Des theatres le ieu,  
D'Euiterpe ou Calliope,  
Ni d'autre de leur trope  
La grace ie n'ay eu.

L'aucteur des vers ne m'a donné pouuoir  
De caresser les filles de Memoire:  
De sa chaleur n'ay senti m'émouuoir,  
Pour d'ignorance acquerir la victoire.

Vray

Vray est que de nature  
 J'ay aimé l'écriture  
 Des mots sententieux:  
 Mais l'Alciate pierre  
 M'a retenu en terre,  
 Pour ne voler aux cieux.

Cela voyant, j'ay le mestier éleu,  
 Qui m'a nourri en liant des volumes.  
 L'estoc receu puis apres m'a émeu  
 De les écrire à la presse sans plumes.

Ainsi ne pouuant estre  
 Poëte, écriuain, ne maistre,  
 J'ay voulu poursuivre  
 Le trac, chemin, ou trace,  
 Par où leur bonne grace  
 Je pourrois acquerir.

Perdu ie n'ay l'espoir de mon labeur:  
 Car maint ami des seurs Aoniennes  
 A bien voulu me faire la faueur  
 De m'enuoyer les doctes oeuvres siennes.

Et comme vn protocole  
 En public diuers role  
 Fait à vn seul iouër:  
 Ainsi diuers langage  
 Maint docte personnage  
 Me commande auouër.

Graces à Dieu, ie ne me sens pourtant  
 Si dépourueu de sens, ne fantastique,  
 Que ie m'en tinsse en rien plus arrogant,  
 Pour ressembler en fin l'asne Aesopique.

Qui perd la modestie  
 En transe vsc s'auie,

Craignant

Oraignant d'estre montré  
 Auoir prins la liurée,  
 Que la fable a donnée  
 A l'oiseau bigaré.

Sur tout ie prise vn couuy qui soit vert  
 D'une ame bonne, & qui toujours s'applique;  
 D'autant qu'il pourra suivre la vertu,  
 En auançant l'heur de la republicue.

La fleche décochee  
 Selon l'arc & portée  
 Est plaisante au tireur:  
 Faisant on tout affaire  
 Cela que ie puis faire  
 Le contenté mon cœur.

Bien qu'en cachette aucuns lancent leurs dards,  
 Pour nous atteindre, & faire perdre chance:  
 Ien'employray contre eux d'autres soudards  
 Pour les réger, que LABEUR & CONSTANCE.

Le malin qui s'attache  
 Contre l'absent, & tâche  
 Le faire diffamer:  
 Luy-mesme se tourmente,  
 Et peu à peu augmente  
 Vn mal pour s'abimer.

Pas ie ne flatte, ou veux estre flatté.  
 Heureux celuy qu'on reprend de sa faute,  
 Et qui s'amende estant admonnété.  
 L'orgueil fait prendre vne cheute trop haute.

Admonétant le sage  
 Tu acquiers son courage;  
 Car il t'en scaura gré.  
 Or iamais l'ignorance

D'ICOLE.

Ne veut qu'on la balance  
A vn meilleur degré.

Les gousts aussi on voit tant differens,  
Qu'Impossible est de leur faire vne fausse  
Plaisante à tous : Mesmes les restaurers  
Aucuns disoient estre vne poison fausse.

L'humeur qui est renêché  
Le iugement empêché,  
Chassant le bon relais:  
Toutefois la viande  
N'en est pas moins friande,  
A vn docte palais.

C'est de tousiours qu'on trouue des cerueaux  
Si renfrongnez, que rien bon ils n'approuuent,  
S'il n'est sorti d'eux, ou de leurs rinceaux,  
Ou qu'en vsage à leur cour ils ne trouuent.

A tels ie n'ay enuie,  
Ains ie les licencie  
De retourner aux plans;  
Et d'écrire sur fueilles,  
R'amenant les merueilles  
Du bon passé vieu tans.

Et si quelqu'un pour nouueauté voudra  
Establir loix, que de fructage on vse  
Au lieu de pain; pour vn temps il aura  
La fraïle amour de l'enfant qui s'abuse.

Mais iamais l'homme sage  
Ne changera l'vsage,  
Sinon de bien en mieux:  
Et alors ie conseille  
Qu'ensuiuir on le veille,  
Remerciant les vieux.

Cela

Cela ie di, vn chacun suppliant  
De ne souffrir en nostre œuure aucun vice  
Sans m'aduertir: afin qu'en le voyant  
Bien tost après corriger ie le puisse.

Receuant ceste adresse,  
Ie prendray hardieffe  
De suiure mon labour:  
Et de cœur rendray grace  
A quiconque me face  
Vne telle faueur.

A I N S I, Messieurs, puissiez-vous desormais  
De bons enfans auoir pleines écoles,  
Vous reuerans, & aimans à iamais,  
Pour le profit de vos sages paroles.

O le maistre sage  
Qui d'vn prudent vsage,  
Vertueux est prouué!  
O la ieunesse heureuse  
Qui à loy vertueuse  
Vn bon maistre a trouué!

LE MESME AUX IEVNES ENFANS  
DE BON NATVREL.

P E T I S mignons, voici des fraises  
De nostre champ, & d's pain cuit:  
Mais, pour bien croistre sains & aises,  
Mangez le pain avec le fruit.  
Tout fruit crud à déiueuer nuit,  
Que sans pain manger on s'aduançe:

Et puis après  
On tombe e

Mais est  
A Pensant,  
De ses amis  
Fame d'auoir  
Jamais un  
Des gens de  
Et commens  
Pour laid en

Combie  
Qu'en sion  
Mais est-il  
A pensant  
Vu tel sera  
Baisotte de  
Et quelque  
Mieux on l

Sus dor  
An bon con  
Et s'il est cl  
Il vous sera  
Livre, &  
O le bon  
Qui croist  
A tels E N

PAR Y  
ON P

Et puis apres, pour recompense,  
On tombe en haine & mauvais brnis.

Mais est-il chose plus vilaine  
A l'enfant, que d'estre apperceus  
De ses amis avoir la haine,  
Fante d'avoir leur conseil creu?  
Jamais un tel ne sera ven  
Des gens de bien avoir la grace:  
Et comment qu'il change sa face,  
Pour laid enfant sera cogneu.

Combien belle denient la plains  
Qu'en sionnant on fait plier!  
Mais est-il chose mieux seante  
A l'enfant que s'humilier?  
Un tel sera entre un milier  
Baisotté de toute personne,  
Et quelque chose qu'on luy donne,  
Mieux on luy promet enuoyer.

Sus donc, MIGNONS, qu'on obeisse  
Au bon conseil de ses amis:  
Et s'il est chose que ie puisse,  
Il vous sera de cœur promis,  
Liuré, & en vos mains remis.  
O le bon & le beau fruitage  
Qui croist chés nous, & dont l'usage  
A tels ENFANS sera permis!

PAR LABEUR ET CONSTANCE  
ON PASSE TOYTE CHANCE.

LE LICT, ET LES HABITZ  
DIALOGVE PREMIER.

LE SERVITEUR, ET DEUX  
ESCOLIERS.

**E**tes vous donc tellement enscuetie  
de dans ces draps, que ne puissiez sor-  
tir de hors? Est ce là le soin que vous  
avez d'ensuiure la Volonté de vos pa-  
rens, qui vous ont enuoyez à l'escolle pour appren-  
dre? sus, sus debout.

Le premier escolier.

Helic te poie fais moy tant de bien de me sou-  
uir laisser encore un peu: car ic sui tellement en-  
dormy, qu'il semble que i'aye les paupieres collées  
l'une contre l'autre.

Le Seruiteur.

Comment cela? l'heure est sonnée, et desia le  
soleil est leué. Et qu'il ne soit ainsi, se voila qui suis  
sur vostre cheueu.

Le Second.

Mon Dieu! que tu es importun.

Le Seruiteur.

Estes vous donc encores là? comment? ic pen-  
sois que vous fussiez plus matineux que moy. Je  
soy bien que c'est, les propos du matin ne sur-  
uent pas ceux du soir.

Le

VAN TBEDE ENDE CLEEDEREN,  
D'EERSTE SAMEN  
SPREKINGE.

DE KNECHT ENDE TVVER  
SCHOLIAREN.



Ydi dan soo begraueu in vwen lake-  
nen, dat ghyer niet vuytgeraké kúdt?  
Is dit ooc de sorghe die ghy draeght  
om v liedé ouders wille te volgē, die  
v int schole ghesonden hebben, om  
te leeren? nu flux op, oppe.

*D'eerste schotier.*

Lieuer! ick bidde v doet my doch die vrietscap,  
laet my noch een weynich liggen : want ic bēsoo  
flaperig, het schynt, myn oogscheelen syn noch aē  
een ander geleint.

*De knecht.*

Hoe soo? de ure is geslagen, ende de sonne is al-  
reede op . Ende op dat ghy niet en meint dat spot  
is, siet daer sy schynt op v hooftpueluwe.

*De tweede schotier.*

Och God! hoe quellie sydi.

*De knecht.*

Sydi dan noch daer? hoe? ic meinden dat ghy  
vroegher inde weere soudt zyn dan ick . Ick sien  
wel watter is, smorghens ist al vergheten watmen  
tsauonts ghesproken heeft.



Le premier.

Encore en peu de patience, car ic t'assure que tu ne reuendras iamais si tost de l'autre chambre, que ic ne soys leué.

Le Seruiteur.

Ceux de l'autre chambre sont beaucoup plus diligens que vous n'estes pas: car auant que iamais le coq chantast pour la seconde fois, ils sont venus eux-mesmes me reuillir pour leuoir donner la chandelle.

Le second.

Tu dis cela pour nous tromper: car ic sçay bien qu'ils ne sont pas si sçigneux que tu les fais.

Le Seruiteur.

Frottez donc hardiment vos yeux, et ostez la chassie qui est attachée à chaque coin: puis vous serrez si ic suis menteur.

Le premier.

Laisse nous dormir encore en petit somme, car ic t'assure qu'auant qu'il soit le point du iour, tu nous trouueras estudiant.

Le Seruiteur.

Mes amis, ce n'est pas entre ces draps que la science se repose: elle ne seut point estre tant encourtinée: et croy certainement que ce que plus vous aimez, est en mollesse, et profonde ecuelle.

Le second.

Qu'est-ce que tu ne dors qu'en transe: car à chascun  
D'ceste

*De eerste.*

Hebt noch een weinich ghedult, ick ghejone  
 v ghy en sult soo haest niet wedercomen vand'  
 ander camer, ic sal opghestaen syn.

*De knechte.*

Die van dander camer syn vele neerstiger dan  
 ghy en syt: want eer dat oyt den hane de tweede  
 reyse cracyde, syn sy seifs ghecomen om my te  
 wecken, dat ic hen licht soude gheuen.

*De tweede.*

Dat segdy om ons te bedrieghen: want ic  
 weet wel sy en syn soo neerstig niet als ghyse  
 maectt.

*De knechte.*

Vvryft dan vrylick v ooghen, ende doet vuys  
 het vuyl dat aen beyde hoecken cleeft, als dan sul-  
 dy sien oft ick een loghenaer ben.

*De eerste.*

Laet ons noch een klein slaepken slapen, ick  
 versekere v, eer den dagheraet aenkomt, suldy  
 ons vinden studerende.

*De knechte.*

Myne vrienden, t'en es tusschen de slaepelake  
 niet dat de wysheit rust. si enwilt ooc niet soo seer  
 achter de gordynen verborghen syn: ende ick ge-  
 looue sekerlik dat tghene ghy aller liefste hebt,  
 is een saecht bedde, ende een diepe scotele.

*De tweede.*

Vvat is dit? ick en slaep maer met benauder

que coup tu me reuicilles en surfaul.

Le Seruiteur.

Ces enfans qui ont enuie d'apprendre quel-  
que chose, ne doiuent dormir qu'à la façon des lie-  
ures: assauoir à l'ocil ouuert. Autrement s'ilz s'a-  
cagnardent dans le lit, ilz ne pourront iamais  
fruct qui meuiff.

Le premier.

Ne presche point tant, et retire ta chandelle  
qui me donne dans les yeux.

Le Seruiteur.

Vous-sous trompez, ce sont les rayons du so-  
leil qui entrent au traucro de seruiers, pour au-  
tant que le soleil n'est pas fermé.

Le premier.

Fay-moy donc tant de bien de tirer les rideaux.

Le Seruiteur.

Non seray: car i'ay charge du maistre de sous  
faire leuez: et plus tost sous oster la couuerture,  
et le louldier et les draps.

Le second.

Esde t'en bic: car si tu le fais, ic t'assure que  
ie seray en touu dans le coustil, je me coucheray  
dans la plume, et dans le duu: ou bien ic pren-  
dray le traucrsin pour me couurir.

Le premier.

Quant est de moy, ic prendray le matelaz  
herten:

herten: want t'elcke reyse maect ghy my op eenē  
bot wacker.

*De kintche.*

Kinders die lust hebben om wat te leeren, en  
behooren niet te slapen dan ghelyck de hase, dat  
is met opene ooghen . want anders ist dat sy bly-  
uen luyacarden int bedde , sullen nemmermeer  
vruchten draeghen die rype werden.

*S'eerste.*

En preeckt soo vele niet, ende doet die keerse  
wech die my in de ooghen schynt.

*De kintche.*

Ghy bedriegt v seluen: het syn de straelen der  
sonnen die duer die glazen veinsters schynen, om  
dat de blaederen niet vast toe en syn.

*S'eeoste.*

Doet my dan soo vele vriendschap, treckt de  
gordynen toe.

*So kintche.*

Ick en fals niet doen: ick hebbe last vanden  
meestere om v te doen opstaen, oft v decsel, culckt  
ende slaepelaken af te trecken.

*De tweede.*

Vvacht v des wel: want doedy dat, ic gheloue  
v, ick sal een gat inde rycke maecten, ende my leg  
ghen inde pluymen ende den donst: oft ick sal die  
hooftpeluwe nemen om my te decken.

*S'eerste.*

Mynent haluen , ick sal de matras die int

qui est dene le pailillon, ou de dans le lieu de camp.  
 s n'y aura si belle pailiasse que ie ne renuerse.

Le Seruiteur.

Vous faites doncques les mauuais! Grapement  
 ie soue seray dire Gray. sa ceste couuerture de  
 catelongne.

Le second.

Je te prie ne nous fais point de tort: car ce que  
 nous disons n'est qu'en ieu.

Le Seruiteur.

Reuez sous donc paz amour: ou autrement  
 i'escray de force.

Le premier.

Si tu scauiois comēt i'ay mas repose toutte ce-  
 ste nuiaie t'assure que tu aurois regard à nous.  
 Premièrement ie ne començois qu'à sommeiller lors  
 que mon copagnon se print à ronfler si haut, que ie  
 pensois que ce fust un torréti passant par la cham-  
 bre si bien que tout depuis ie n'ay fait que songer  
 remuer & rauasser.

Le second.

Mais plustost sous m'auiez empesché de dor-  
 mir: car sous n'auiez cessé de sous tourner & siver,  
 tellement que mesme les ais du lit se sont desas-  
 semblez, & le chassit en a esté défoncé. Et qui est  
 encore pis, sous m'auiez baillé de l'ong de l'on de  
 ses ortails si scové contre la iambe, que i'en ay  
 dis

die int paillon leegt, oft inde veldtcoetse, ende daer en sal soo schoonen stroofack niet syn die ick niet ouer hoop worpe.

*De kintche.*

Ghy maeft dan den quaden pier! ick sal v dan seker doen waer segghen. flux, gheeft hier die Spaensche sargie.

*De tweede.*

Ick bidde v, doet ons gheen onghelyck: want t'ghene dat wy segghen, en is maer spel.

*De kintche.*

Staet dan ghewillig op: oft anders ick sal v met ghewelt doen doen.

*De eerste.*

Ist dat ghy wist hoe qualicken ick desen gheheelen nacht gherust hebbe, ick vorsekere v ghy soudt onser verschoonen. want ic en begoft maer te slaepen, dat myn medegheselle ving aen te ronkene soo luide, dat ick meinde het was een ruyschēde beke die daer duer de slaepcamer liep, soo dat ick daernaer anders niet hebbe ghedaen dan droomen, ende my keeren ende wenden.

*De tweede.*

Maer veel te meer hebby mynen slaep belet: want ghy en hebt anders niet ghedaen dan v keeren en wenden: soo dat oock de berders vander bedsteden ingheualen tyn: ende dat noch argher is, ghy hebt my met den naghel van eenen van v teenen soo hert aen myn been ghestootē, dat icker

Sne font grande ecorcheure.

Le premier.

C'a esté possible en sous frottant: car tels icux de nuia suruiennent souuentefois à ceux principz semée qui ne se sceulent aualler, & qui sont tousiours à couppeton, les talons contre les fesses.

Le second.

Mais sous ne diata pas encore, qu'en sous remuant sur la minuia, sous auez fait choir l'one de penes du ciel, & la toingle du doffier: si bice que si ce n'eust esté l'ocilles, lequel d'auctiue estoit sus ma teste, ie voy que i'eusse esté fort blesse par sne de serges de fer du est attaché le rideau. Et ce qui m'a fait encore plus de peur, & a esté le bruit de anneaux de la custode, & les franges en crespines qui me sont cheutes sur les yeux.

Le premier.

Si i'ay fait quelque bouit, & a esté au point du iour, lors que la Coquemarc est montée sus ma poitrine: car il m'a semblé à die qu'en gros chat noir a tiré la couuerture contre moy, puis il est morté sus mon ventre, & m'efforçant de crier, i'ay perdu la voix me restant seulement le moyen de sous pousser du pied & du coude: tout estoit donc la musique aux sourds: car sous estiez trop endormy.

cen

een groote scrabbe af hebbe.

*D'eerste.*

Ghy hebt mueghelicken v seluen gheschrabbe: want sulcken spel ghebuert dicwils snachts, beson deraende ghene die hun niet uyt en strecken, ende die altoos in een gecropen zyn met den hiel en inden aers.

*De tweede.*

Maer ghy en segt noch niet, dat ghy met vwen keeren omtrent de middernacht hebt doen vallen een vanden hancfels vanden hemel, ende de richel vanden hoyeneynde: soo dat en hadde het oorkussen ghedaen, welck by gheualle op myn hooft was, ick ghelooue soude seer ghequest hebben gheweest, van eene vanden yteren gheerden daer de gordyne aen hangt: ende tghene my noch meest verueerde, was het gheruchte vanden gordyn ringhen, ende de frengien ende quispelen die my op den ooghen gheuallen zyn.

*D'cofte.*

Hebbe ick eenich gherucht ghemaect, dat is gheweest omtrent den dagheraet, dat my de mare reedt: want my dochte datter een groote catte teghens my track om het deusel: daernaer clams: op mynen buyck, ende ick doende myn beste om te roepen, verloos myn stemme, gheen ander middel hebbende dan v te stooten metten voet oft metten ellenboghe, nochtans wast alle voerden doouen ghesonghen: want ghy sliapt veel te vaste.



Le Serviteur.

Venons au point. ou sus debout. Que signifie cela? Sous haillies. ha que c'est un dur de partie que d'un paresseux & d'un lit.

Le second.

Quia que c'est force de passer par là, ie te prie de me donner ma chemise blanche, qui est dans la coiffette de nuit pres de l'etuy à pigne: il me semble toutefois que ie l'ay enuoloppée dans le pignois. ie te prie regarder bien.

Le Serviteur.

De quel de sous deux a fait cheoir par terre le pigne, les boiffettes & le miroir?

Le premier.

Ce n'ay ic pas fait: car ie n'ay touché qu'aux ciseaux, & au cure-oreilles.

Le Serviteur.

C'est assez: puis que sous auez fait l'un, sous pouuez bien auoir fait l'autre. Et les pincettes que font elles deuenues?

Le premier.

Elles furent hies jetées sur le fond du ciel, aux enseignes que l'on fait cheoir l'one des pomes, qui estoit sur l'onde pilles du lit. toutefois ie ne dis pas que ce fut mon compagnon.

Le second.

Quia que sous m'accusez, i'auay aussi grand  
De

*De knecht.*

Nu maket cort flux op, oppe. wat bediet dat?  
ghy gheeuwet. Och het is al te herten scheidyden  
van eenen luyen mensche ende van het bedde.

*De tweede.*

Als men ommers niet voordr en mach, ick  
bidde v gheeft my myn schoo hemde, welck daer  
inden nachtdoek is byden camkoker: my dunct  
nochtans dat ickt inden kemdoek ghewonden  
hadde. ick bidde v fietter wel naer.

*De knecht.*

Vwie van v beyden heeft laeten vallen den kē,  
de borstel, ende den spieghel?

*D'cofste.*

Dat en hebbe ick niet ghedaen: want ick en  
hebbe niet gheruert dan het scheercken ende den  
oorlepele.

*De knecht.*

T'is ghenoug, hebby d'een ghedaen, ghy mue-  
ghet d'ander oock wel ghedaen hebben. Ende het  
tangesken waer is dat vervaren?

*D'cofste.*

T'is ghisteren gheworpen gheweest op den he-  
mel, ten seluen lichtteeken, dat een vanden appe-  
len die opde pilaer vande bedstede staen at viel.  
nochtans en segghe ick niet dattet myn medeghe-  
selle ghedaen heeft.

*De tweede.*

Nu ghy my aenbringt, mach ick oock oorlof  
audiui

audius de dire que sous auez brulé l'ſne de pat-  
tee du licet.

Le seruiteur.

Voila comment toutes choses se decouuriront  
avec le temps. Sus, sus, tenez vous pourpoint et  
vos chaussees, je despeschez de sous attacher, à l'in-  
tention de sous detacher bien tost. car ie sous as-  
seure qu'il n'y aura si beau saye qui ne soit mis  
bas: ny si belle equillotte, qui ne soit couppee.

Le premier.

Je me defendray de mon bonnet de nuit, ou  
de ma toque.

Le second.

Et moy ie prendray mon chappeau pour met-  
tre au deuant: puis ie mettray mes gants, de peur d'  
auoir serui mains bleffez.

Le Seruiteur.

Tout cela ne sous sauuera pas, je cuffiez sous  
vostre grande robe, ou vostre manteau.

Le premier.

De quoy seruiroit mon collet de marroquin, si  
ce n'estoit pour m'en defendre?

Le Seruiteur.

Oz sus, c'est assez presché: despeschez sous si  
bien, qu'a mon retour ie sous trouue presché de  
dicune.

hebben

hebben om te clappen, dat ghy een vanden voete vander bedstede verbrandt hebt.

*De knechte.*

Siet daer hoe dat alle ding ten voorschyne compt metter tyt. op, oppe, daer neemt v wábeis ende couffes, ende spoeyet v te nestelē, ter meynin ghé vā v wederō haest t'ontnestelē. wāt ick verskere v datter gheenē soo schoonen rock is, men fallen haest vuytschudden, noch soo frayen nestele, die niet afghesneden sal worden.

*D'eerste.*

Ick sal my beschermen met myn nacht bonnette, oft met myn nacht huyue.

*De tweede.*

Ende ick sal mynen hoet nemen om voor my te stellen. daernaer sal ick myn handscoen aendoen, van sorghen oft myn handen ghequest werden.

*De knechte.*

Ten sal v al niet helpen, al haddy oock uwen langhen rock oft uwen mantel aen.

*D'eerste.*

Vvaer toe soude my dan mynen Spaenschen leeren culder dienen, dan om my te beschermen?

*De knechte.*

Vvel aen t'is ghenoug ghepreeckt: maect v maerghereet om t'anbyten teghens dat ick wederkeere.

2.

## L'À PRIÈRE.

## DIALOGUE II.

IAQUES, PIERRE, ET ROBERT.

Iaques

Où puis que Dieu nous a fait ceste grace de nous auoir gardé sains & sauuez cest nuitée, c'est bien la raison que nous le remercions.

Pierre.

Je ne pèse pas qu'il y ait garçon plus facheux que toy: car quant il est question de diuner, tu ne parles que de melancholie.

Iaques.

Appelles tu melancholie que parler de Dieu?

Pierre.

Qu'est ce donc autre chose? ne sais tu pas qu'il y en a assez d'autres, qui sont redonnez aux eglises, pour prier tant pour eux que pour nous?

Iaques.

Il faut que nous priions tous: car ainsi nous est il commandé: & mesmes il n'y a point en ce monde d'existence sinon en Dieu: tant s'en faut que ce soit melancholie.

Pierre.

Il faudroit mieux se rendre Hermites tous d'un coup.

Iaques.

Mon copagnon, mon amy, nous deuons estre

TGHE-

## T G H E B E T.

## DE TVVEEDE TSAMENS PREKINGE.

IACOB, PEETER, ROBERT.

*Robert.*

**A** Enghestien dat Godt ons dese ghenade ghesdaen heeft, ende ons desen nacht in ghesontheit ghespaert, t'is groote redene dat wy hem dancken.

*Peeter.*

Ick en houde niet datmen quellicker lecker vindt dan ghy syt: want als men vanden aenbyte begint te spreke, so comdy met swaricheit voort.

*Jacob.*

Heet ghy dan swaricheit te syne van Godt te spreken?

*Peeter.*

Vvat ist doch anders? weet ghy niet datter anderghenoug syn die inde kerke daer toe ghestelt syn om te bidden soo wel voor hun als voor ons?

*Jacob.*

Vvy moeten alle bidden: want alsoo ist ons beuolen: ende dat meer is, in deserweereit en hebbē wy gheen verhueghinghe dan in Godt: soo dattet verre van daer is, om swaricheit te syne.

*Peeter.*

Het waere veel beter datmen stracks een Cluifener worde.

*Jacob.*

Myn gheselle ende vriendt, wy behooren al

EUSE

tous Hermites, si pour prier Dieu on se deuiens  
Pierre.

Sois-le donc si tu en as enuie: quant à moy ie  
e'en quitte ma part. Mais cependant si veux-tu  
dicuna.

Robert.

Si tu te fais, i'en aduocativz le Maistre: ne  
sçais-tu pas qu'il a commandé de prier Dieu auant  
que d'icuna. Soire incontinent que nous serions  
bons du ciel?

Pierre.

Voicy vne chose merueilleuse. si nous faisons  
tout ce que dit nre<sup>s</sup> maistre, iamais nous ne se-  
rions au bout: le iour ne seroit pas assez long.

Robert.

Je suis content, prends que le maistre ne l'ait  
point commandé: quand oves ainsi seroit, est-ce à  
dire qu'il ne se faisse pas faire?

Pierre.

Je soy bien que c'est: tu veux faire le Theolo-  
gien, à un autre mon amy, à un autre. mon pere ne  
seut pas que ie soy' si grand clerc.

Iaques.

Encore faut-il commencer la iournée par quel-  
que bout.

Pierre.

Qua sçaurions nous mieuz commencer que par  
dicuna?

Cluise-

Cluiseners te syne, ist dat wyt worden met Gode te bidden.

*Pecten.*

Vveest ghy dā eenen, hebdyer lust toe, ick laet v gherm myn deel ouer, maerte wylé wil ickaëbyté.

*Jobert.*

Doedy dat, ick sal den meester de wete doen: weet ghy niet dat hy beuolen heeft Godt aen te bidden voor den aenbytyae soo haest als wy vuyten bedde syn.

*Pecten.*

Siet hier, ist niet een wonderlicke sake? souden wyt al doen dat onse meester segt, wy en souden nemmermeer ghedaen hebben, den dag soude oock te cort vallen.

*Jobert.*

Ick ben te vreden, laetet ons soo nemen, dattet de meester niet beuolen heeft: al waert oock soo, soude men daeromme segghen datmens niet behoort te doene?

*Pecten.*

Ick sie wel watter schuylt, ghy wilt hier den Theologyn maken. Op een ander mynen vriendt, op een ander. myn vader wilt soo grooten clerck van my niet maken.

*Jacob.*

Nochtās moertmé dé dag beginné aē eē einde.

*Pecten.*

Souden wy dien dan beter kunnen beginnen dan metten aenbyt?



Iaques.

Je suis content que ce soit par le dicteux  
mais il faut entendre quel.

Pierre.

Dz se moy.

Iaques.

Je fuy hier qu'il estoit Dimanche, ouï le ser-  
mon cependant que tu te iouois, là où i'appris que  
Dieu est la pasteur de nos ames: & qu'il faut a-  
uoir soin d'icelles, auant que l'auoir de corps.

Pierre.

Et bien que seux tu dire de cels?

Iaques.

Si Dieu est la pasteur de nos ames, & qu'il  
faisse auoir soin d'icelles auant que de corps: Srag-  
mènt il faudra donner premierement la nourritu-  
re aux ames, qu'aux corps.

Pierre.

Tu en as bien apprie en peu d'heure.

Robert.

Il dit Srag. Et si nous voulons ve garder de plus  
pres, il me semble que nous ne saurions mieux com-  
mèce la iournée, que par celsuy qui nous la donne.

Pierre.

Je suis donques content: ce sera plus tost fait  
que disputé.

Iacob.

Jacob.

Ick ben wel te vreden dattet metten aenbytsy.  
maer men moet wel verstaen wat aenbytsy.

Pectra.

Segghet my.

Jacob.

Ick was ghiftern opden Sondag om t'sermoon te hooren, te wylen dat ghy speelde: aldaer ick leerde dat Godt het voetsel is van onse sielen, ende datmen daer voor meer sorghen moet draghen dan voor het lichaem.

Pectra.

Iae wel wat wildy daer by segghen?

Jacob.

Is dan Godt het voetsel van onse sielen, ende datmen daer meer sorghen voor moet draghen dan voor het lichaem: inder waerheit het soude wel behooren eerst der sielen haer voetsel te ghenen, daernaer den lichame.

Pectra.

Ghy hebt seer vele geleert op een corte ure.

Robert.

Hy segt de waerheit, ende willent wy naerder dnerfsien, my dunct wy souden den dag niet beter kunnen beghinnen, dan metten ghenen dien ons verleent.

Pectra.

Ick ben te vreden: t'sal veel eer ghedaen syn, dan vele daer afghesproken.

Robert.

Tu veux doncques prier Dieu par acquit, & faire comme on dit communement à Dieu, *gebe De feure*.

Pierre.

Il se voit bien meillieur de tromper le diable.

Robert.

Comment cela?

Pierre.

De dire d'auant que prier Dieu, et puis apres le prier.

Iaques.

Tu veux ressembler ceux qui louent le ieune apres qu'ils ont la panee pleine: ou bien qui au milieu de pots & de serues, parlent de la vie eternelle.

Pierre.

Que souley sous donc que ie face?

Robert.

Il faut premierement remercier Dieu de ce qu'il luy a pleu nous garder la nuit sans encombre: lors que comme d'un mort nous prenons nostre repos naturel.

Pierre.

Cela sera bien tost fait, & puis apres?

Robert.

Quis il te faut prier qu'il luy plaise nous pardonner ses fautes, ausquelles de nostre pro-

Robert.

Robert.

Ghy wilt dan Godt bidden om dat ghyt doen moet, ende betaelen, soomen seit, Godt syn thien- den met eenen ydelen schoof.

Peter.

Tware veel beter den duuel te bedrieghen.

Robert.

Hoe soo?

Peter.

Aenbyten eer men Godt aenbidt, ende daer nae bidden.

Jacob.

Soo wildy den ghenen gelyck syn, die hetva- sten louen ende prysen met den vollen buyck: oft die midden onder pottē ende glaesen, van het ee- wich leuen spreken.

Peter.

Vvat wildy dan datick doe?

Robert.

Ten eersten moetmen Godt dancken, dat hem belieft heeft ons desen nacht te bewaren van on- ghefal, doen wy als half doot in onsenatuerlicke ruste laghen.

Peter.

Dat sal wel haest ghedaen syn. wat volcht daer naer?

Robert.

Meer, moetmē hē bidden dat hē gelieue te ver- gheuen onse gekreken, tot welcken wy van onser

pre nature nous sommes enclins.

Pierre.

Quis après ?

Robert.

Le prieu de nous dressez et conduise en nos études le long du iour, ainsi qu'il sçait que nous en auons besoin.

Pierre.

Jamais mon pere, ne ma mere, ni le magistro des petites écoles ne m'en dirent autant. Orage-ment à ce que ie soy, sous estes bien sains en ce ste école ici.

Iaques.

C'est ce que nostre maistre nous monstra des se premies lours que nous arriuasmes ceans. Je sçay bien qu'il siendra tantost sous se dire.

Robert.

Mon fera: car il est empesché: et m'a donné charge de se faire prieu avec nous.

Iaques.

Osons donques nos bonnets, et nous mettos à genoux. Di, Robert, c'est à toy à parler ce iour d'huy.

Robert.

Joignons donques les mains, afin que par les signes exterieurs nous montrions la deuotion de nos coeurs.

aengheboorne art gheneight zyn.

*Peter.*

Vvat volgter nae?

*Robert.*

Hem te bidden dat hy ons will' wysen ende wegghen in onse leeringhen den gheheelen dagh lanck, ghelyc hy wel weet dat ons van noode is.

*Peter.*

Noyt vader noch moeder, noch de magister inde cleynne schole, hebben my soo vele gheseyt. waerlick naer dat ick kan ghemercken, ghy zyt seer heylig in dese schole.

*Jacob.*

Dit is tgene dat ons onse meester van den eersten dag gheleert heeft, dat wy hier in huys quamen. Ick weet wel hy sal ter stont hier comen, om v' selue tefegghen.

*Robert.*

Hy en sal niet comen: want hy is onledich, ende heeft my den last ghegheuen om hem met ons te doen bidden.

*Jacob.*

Laet ons dan onse bonnetten afdoen, ende op onse knien vallen. Spreeckt Robert, t'is van daghe v' behoorte t'ghebet te spreken.

*Robert.*

Legghen wy dan ons handen t'samen, op dat wy metten vuytwendighen teekenen moghen toonen de aendachticheit van onse herten.

Liquet.

OL parlez haut; à cette fin que Pierre  
sous entende mieux.

Robert.

O nostre Dieu & p̄ve, nous te reuons & ve-  
mercions humblemēt de ce que par ta bonet infinie  
il t'a pleu sceller pour nous cept d'ant que nous de-  
mos: nous prescouans de tant de sortea & dangers  
ausquez nostre misérable vie est subiecte. Nous  
te prions p̄ve & eshering, de continuer par ta mise-  
ricorde ce soing pat̄onel que tu as de nous, iusques  
à ce que nous reposons au somme bien heureuz, du-  
quel iouissent ceuz qui dorment en paix. Nous te  
demandons ces choses au nom & en la faueur de no-  
stre Seigneu Iesus Christ ton filz: lequel en l'  
S̄nitē du saint Esprit, sit en veigne avecque toy  
Dieu & conuement. Ainsi soit il.

Seigneur Dieu, combien que nous ne soyons  
pas dignes d'ouuoir la bouche pour nous mesmes,  
afin de te requerir en nostre necessite: car nous som-  
mes poures pecheurs, eclina à tout mal, & inutile  
à bien, ainsi que nous recognoissons deuant ta fa-  
ce: toutcfois nous te prions qu'il te plaise nous as-  
sister par ton saint Esprit, nous gouuonant & co-  
duisant tellement, que tout ce que nous pensons  
diuons & ferons, soit à ton honneur & gloire.

Jacob.

Jacob.

Nu spreekt met luyder stemmen, dat Peeter  
y beter verstaen mach.

Robert.

O onse Godt ende vader, wy louen ende dancken dy gotsmoedichlick, dat dy ghelieft heeft duer dyne ongrondelicke goetheit, voor ons te waecken, te wyle dat wy sliepen: ons verwarende voor so vele gheuaerlichkeiten welcken ons ellandich leuen is onderworpen. Vvy bidden dy goedenierenste vader, wilt volvueren duer dyne barmherticheit dese vaderlicke sorghe, die du voor ons draeght, tot dat wy rusten in den salighen slaep, welcke ghenieten die daer in vreden slaepen. Dit begheeren wy van dy inden name van Christus Iesus onsen saligmaecker dynen soone, die inder eenicheit des heiligen gheests, leeft ende regnert met dy Godt in ewicheit. Amen.

Heere Godt, hoe wel dat wy niet weerdig en zyn onsen mondt te openen, om aen dy te versoucken voor ons selfs in onsen noot: want wy zyn arme sondaren, gheneigt tot alle quaet, ende onnut tot goet, als wy voor dyn aenghesicht bekennen: nochtans bidden wy dat dy ghelieue ons by te staen duer dynen heilighen Gheest: stierende ende regerende ons in sulcker vughen, dat all' wat wy dencken, segghen ende doen sullen, zy tot dyner eeren ende heerlickeit.

C 5

Et



Et puis que tu es la fontaine de toute sagesse et science, nous te prions de nous départir l'esprit d'intelligence, de jugement, de prudence, de sagesse et de science, à cette fin que nous soyons capables de bien profiter, et que la peine que l'on prendra à nous enseigner, ne soit perdue. Nous te demandons ces choses ainsi comme nous auons esté enseignés par nostre Seigneur Jesus Christ ton filz, disant:

*Nostre Pere qui es es cieux: Ton nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujour d'huy nostre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, ainsi que nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induits point en tentation: mais deliure nous du mal. Car à toy est le regne, la puissance, Et la gloire es siecles des siecles: ainsi soit-il.*

Pierre.

*Je suis tresioyeux de t'auoir ainsi  
protege: et te prie bien fort que, puis que tu*  
Ende

Ende naerdemael du bist den oorspronck der wysheit ende wetenheit, wy bidden dy, deylt ons mede den Gheest des verstandts, oordeels, wysheit, gheleertheit, ende der waerheit, ten eynde dat wy bequaem worden om wel aen te nemen, ende dat den arbeit diemen doen sal om ons te leeren, niet en sy te vergeefs ghedaen. Vvy versoecken aen dy dese saecken, soo ons gheleert heeft onse heere Iesus Christus dyne sone, segghende,

*Onse Vader die bist in den hemelen:  
 Dynen naeme zy gheheiliget: Toecome  
 dyn ryck: Dynen wille moet geschie-  
 den opder eerden als indē hemel. Geest  
 ons heden ons daghelicks broot. Ende  
 vergheeft ons onse misdaden, gbelyck  
 als vvy vergeuen die ons misdaē heb-  
 ben. Ende en voert ons niet in becorin-  
 ge: maer verlost ons van t'quaet. Vvāt  
 dyn is dat ryck, de cracht, ende de  
 heerlickheit inder eeuuicheit: Amen.*

*Peter.*

Ick ben seer blyde dat ick v so hebbe hooren spreken, ende bidde v hertelicken, aēgesien dat de  
 maistre

maistret' a donné charge de me montrer cela, tu g' succilles prendre peine. Ce faisant, tu trouueras que ie ne seray point ingrat.

Robert.

Je t'assure que i'ay plus grand enuie de te le monstrer, que tu n'as de l'apprendre.

Iaques.

Où di-moy maintenant si tu n'as pas meil' leur appetit de dicunes, que tu n'auois auparauant?

Pierre.

Il est ainsi: car il me semble que ie suis déchargé en partie de l'obligation que nous deuons à Dieu, pour tant de biens que nous receuons de luy.

Iaques.

Voilà comment nostre maistret nous a appris de faire: car il dit que sus l'invocation du nom de Dieu, l'étude est appuyée.

Pierre.

Je le croy ainsi: & encore dauantage, en ce que ce n'est point prié Dieu par hypocrisie, ainsi que font plusieurs: lesquels ont le plus souuēt le corps en l'eglise, & l'esprit en la cuisine.

Iaques.

Ceux-la sont assez ceremonieux: mais ils font de leurs prieres comme d'écriuies, lesquelles on allonge & accourcist selon que son veut.

meester

meester v den last ghegheuen heeft my sulcx te wyfen, dat ghyt doch neerftich doen wilt. welcks doende, suldy beuinden dat ick niet ondancckbaer wesen sal.

Robert.

Ick verseker v, dat ick meerder begeerte hebbe om v te onderwyfen, dan ghy om te leeren.

Jacob.

Nu segt my doch, hebby niet beteren lust om te aenbyten, dan ghy van te vooren hadt?

Robert.

Het is alsoo: want my dunct dat ick eensdeels ontlast ben van den dienst die wy Godt schuldich zyn, voor alle de weldaden die wy van hem ontfanghen.

Jacob.

Siet daer hoe dat ons onse meester heeft leeren doen: want hy seit, dat op de aenroepinghe vanden name Godts, onse leeringhe behoort ghesticht te zyne.

Robert.

Ick gheloofs alsoo: ende noch te meer om dat Godt hier niet ghebeden wordt met gheveysder herten, als vele andere doen, die meestendeel met den lichaeme inder kercken zyn, ende met den gheest inde kuekene.

Jacob.

Sulcken volck schynt ghenouch uytwendich heylich: maer sy maecken van heur ghebet stegereepen, welcke men cort oft lengt, naert' te passe somt,

Robert.

Robert.

Il faut priés d'espoir & d'intelligence, toutes fois & quantes que l'on veult faire quelque chose. Mesmes nous voyons que tous les poëtes anciens ont inuoué le nom de Dieu aux commencemens de leurs poëmes, ainsi que nostre veget nous monstra hies par plusieurs exemples, en l'explication du commencement de nostre p. etc.

Laques.

C'est assez pour ceste heure: allons trouuer nos compagnons, à celle fin que nous dicussions tous ensemble.

Pierre.

Je te veux bien.

LA TABLE OV LE REPAS  
DES ESCOLIERS,  
DIALOGVE III.

ANTOINE, FRANCOIS, NICOLAS  
ET LE SERVITEVR.

Antoine.

En attendant que nous sommes icy attendans les autres, le temps se passe, & mon appetit s'augmente de plus en plus.

François.

Il y a bon remède. il faut tousiours commencer nous ne mangeons pas ce qu'ils dicunt dire.

Robert.

*Jobert.*

Men moet metten gheest, ende met verstande bidden, soo dick ende menichmael men iet wile doen. Dat meer is, wy sien dat alle de oude poeten hebben aengheroepen den name Gods in t'beghinsel van heuren dichten, ghelyck ons onse meester ghistern leerde met velerley exemplen, uytleghende t'beghinsel van onsen poete.

*Jacob.*

T'is ghenoech voor desen tyt: laet ons ghaen vinden onse medegesellen, dat wy samender hâde moghen aenbyten.

*Peeter.*

Ick bens seer wel te vreden.

DE TAFEL OFT MAELTYT  
VANDEN SCHOLIEREN,

DE III. SAMENSPREKINGHE.

ANTHONIS, FRANCOIS, NICOLAS,  
ENDE DE DIENAER.

*Anthonia.*

TE wylen dat wy hier zyn verwachtende die andere, den tyt gaet ouer: ende mynen appetyt vermeerdert hoe langher hoe meer.

*Françis.*

Daer is goeden raet teghens. wy moghen altyt beghinnen: wy en sullen heuren aenbyt niet eten.

*Antonia.*

Antoine.

Il faut doncques seuy gaudir seuy parer.

Nicolas.

Viennent s'ils seulent: car puis que l'heure est sonnée, nous ne sommes pas tenus de les attendre. Si en demeure, ils en auont.

Antoine.

Je ne puis plus attendre: il me semble que mon estomach est un chien qui ne me fait qu'abayer.

François.

Et moy i'ay vingt aunes de boyauxGuides, pour festoyer mes amis.

Nicolas.

J'ay l'appetit tellement esuisé, qu'il n'y a haivois si bien tompé, qu'il ne peyçast maintenant. Et ne faut point que ie sous statte, ie suis en fort mauvais icuncuz.

Antoine.

Se ieuncer iusques à dieuner, ie se feoy sontieus: mais de pas ser outre, c'est pour ser i' Cordeliers.

François.

Ouy sus sus, à table.

Nicolas.

Comment cela? la nappe n'est pas mise.

Antoine.

Il sauz mieux dincer sans nappe, que sans vin.

*Antonia.*

Vvy moeten dan heur hun deel verwaren.

*Nicolaas.*

Symogen comen willense : want aenghesien dat de ure gheslaghen is, zyn wy niet schuldich langher naer hun te wachten . blyster wat ouer , dat sullen sy hebben.

*Antonia.*

Ick en kan niet langher ghewachten : my dūct dat myn maghe eenen hondt is, die anders niet doet dan bassen.

*François.*

Ende ick hebbe wel twintich ellen lanck ydele dermen, om myn vriendekens te toeuē.

*Nicolaas.*

Ick hebbe mynen apperyt nu soo wel gecserpt, datmen gheen soo wel ghetempert harnasch vinden soude, welck hy nu niet duerstekē soude. t'en is oock van gheenen noode dat ick v vleyde, ick ben eenen al te quaeden vaster.

*Antonia.*

Te vastē totten aenbyt, soude ick gheern doen : maer daer ouer te gaē, is voor de Minnebroeders.

*François.*

Nu wel aen, wel aen ter tafelen.

*Nicolaas.*

Hoe sus? het ammelaeken is noch niet geleg.

*Antonia.*

Beter soudemen zyn noenmael doe : sonder ammelaeken, dan sonder wyn.

D

*François.*



DE LA TABLE.

Nicolas.

Estouit tu, sicndras-tu couruio?

Le seruiteur.

Vous estes meucilleusement atroz à ve que ie soy: si vous estiez autant apoz à l'estude que vous estes à la suppe, vous seriez plus sauans que ne fut iamais Aristote.

Antoine.

S'il y auoit aussi grand plaisir à l'en comme à l'autre, ie ne soudrois iamais faire autre chose.

Le seruiteur.

Faites trois tours de salle, en cependant que ie mettoy ordue que vous soyez seuis.

Antoine.

Mon amy, nous n'auons que trop d'appetit, ie crain de se perdre en me promenant.

Nicolas.

Mon poue sente coic à la faim.

Le seruiteur.

Patience mes amis, cela s'au fait: tout est prest. sauez quand vous soudeuez.

François.

Apportez doncques le biffin pour sauez sermaine.

Le seruiteur.

Je creche le saucmaine pour se mettre de sus.

Nicolas.

VANDE TAFEL.

51

Nicolas.

Knecht suldy de tafel comen decken?

De dienare.

Naer dat ick kan ghesien, soo sydi wonderliken hongherig ende dorstig: ende waerdy so vlytich aen t'leeren, als ghy syt aender soppen, ghy soudt vele gheleerder syn dan Aristoteles noyt en was.

Antonia.

Vvaerder soo vele ghenoechten in d'een als in d'ander, ic en soude nēmermeer anders willē doē.

De dienare.

Tredet drymale ouer ende weder inder salen, te wylen sal ick beschicken datmen vlieden aenrechten sal.

Antonia.

Mynen vriendt, wy en hebben maer te vele apetyts: ick vrees dat icken metten wandelen verliesen soude.

Nicolas.

Mynen armen buyck roept van honghere.

De dienare.

Hebt noch wat ghedult myne vrienden, t'is so vele als ghedaen: het is al ghereer, wascht als ghy wilt.

François.

Bringt dan het becken om de handen te waschen.

De dienare.

Is soecke den voet om t'beckē daerop te setten.

D 2

Nico

Nicolas.

Il est bien facile de s'asseoir en beau chemin.

François.

Sur donques, laons.

Antoine.

Il n'y a point d'eau dans l'éguière. Sagement  
tu es un gentil salé, qui ne fais jamais rien qu'à  
moitié.

Nicolas.

Nous sommes nous icy pris à qui sauera le  
premier?

Antoine.

Ne pas si vous m'en soulez croire: car ic estime  
que le potage ne se refroidisse.

François.

Comment se refroidiroit-il? se scouit tu n'a pas  
encore scoui.

Nicolas.

He beste que tu es, que ne couches-tu sur ta-  
ble? Sagement à ce que ic soy, tu ne scvas jamais  
maistre d'hostel du Roy: tu commences trop mal  
à apprendre pour l'estre.

Le Seruiteur.

Ne vous souitez point: chacun prenne sa place:  
il ne tiendra point à la viande.

François.

Il te faut tout dire. que ne metz-tu des escabelles  
ou des chaires autour de la table?

Nico-

*Nicolaſ.*

Men kan v haest stille doen staen op eenen  
schoonen wech.

*François.*

Nu wel aen, laet ons wasschen.

*Antonis.*

Daer en is gheen water inden waterpot: ghy  
syt voorwaer eenen aerdighen knecht, die nem-  
mermeer niet en doet dan ten haluen.

*Nicolaſ.*

Sullen wy dan ons hier laten bidden, wie voor  
wasschen sal?

*Antonis.*

Neen wy wildy my gheloouen: want ick sorge  
de pottaige mocht vercouwen.

*François.*

Hoe soud'ſe vercouwen, de knecht heeftſe  
noch niet gherecht.

*Nicolaſ.*

Hey beeste als ghy syt, waerôme setdy niet op  
tafel? voorwaer naer dat ick sie, ghy en sult nem-  
mermeer s'Konings hofmeester syn: ghy begint  
alte quaelicken te leeren, om sulcx te werden.

*De Dicnar.*

En sorgt doch niet: een yeghelick neme syn  
plaetſe: t'en sal aende spyse niet ghebreken.

*François.*

Men moetet val segghen: waeromme en set  
ghy gheen scabellen oft stoelen rondtom de  
tafel?

Le Seruiteur.

Le hano n'est-il pas assez grand pour vous trois ?

François.

Ouy bien, si nous nous mettons tous d'en costé comme les moines.

Le seruiteur.

Vous estes de merueilleux seigneurs. Vous vous en auois tous vos audiuiz. Je suis encoire d'aduis que l'on vous face faire une table qui se tirc, afin d'agrandir vos estez.

François.

Mangez honnestement, ne couste non plus que sallement : i'ay tousiours entendu dire, que iamais homme n'en deuint poure.

Antoine.

Et bien, qu'auons nous pour entrée de table ?

Le seruiteur.

C'est raison que vous soyez scous à sa voyalle.

Antoine.

Qu'auons nous pour entremetz ?

Le seruiteur.

Encoire micux. toute fois attendez que i'aye prié Dieu.

O souverain pasteur et maistre,  
Regarde ce troupeau petit :  
Et de ton bien souffrir le paistre

Den

*De dienare.*

Deſe bancke iſſe niet groot ghenoech voor v  
dryen?

*François.*

Iae wel, wilden wy ons altemaet op een ſyde  
ſetten ghelyck de Munnicken doen.

*De dienare.*

Ghy ſyt wonderlicke groote heeren: ghy wilt  
al v ghemack hebben. Ick hebbe ghedacht datmē  
v een vuyttreckende tafel doe maecken, om uwen  
ſtaet te vermeerderen.

*François.*

Reinlicken t'eten en coſt niet meer dan vuy-  
licken. Ick hebke altoos hooren ſegghen, datter  
noyt menſch arm afwarde.

*Antthonis.*

Nu wel, wat hebben wy voor d'eerſte ghe-  
rechte?

*De dienare.*

T'is groote redene datmen v diene op ſyn  
Coninx.

*Antthonis.*

Vvat ſullen wy hebben voor het tweede ghe-  
rechte?

*De dienare.*

Noch al beters. maer beidt tot dat ick Gode  
ghebeden hebbe.

Opperſte herder Godt end' heere,  
Aenſchout toch nu dit hoopken klein:  
Laeret ghenieten tot dyner eere

Sans desordres appetit  
 Nourrissons petits à petits  
 Et ce iourd' huy en coenture  
 Par cectoy qui pour nous s'écrit  
 On soupe suict à nourriture.

François.

Scruez premièrement les poezges, les salades, les friands pour.

Le Seruiteur.

Je voy bien que c'est, sous-sous faites princes par fantaisie.

Nicolas.

Ha Dieu! que ce poezge est choux! il m'a brulé le gamin.

Le Seruiteur.

Souffrez de denier, ne soyez si friand.

François.

On dit que c'est friandise, que de te manger froid, pour autant que'il en est meilleur.

Antoine.

Et ie dis le contraire: car ce n'est pas friandise que manger quelque chose de bon.

Nicolas.

Je te pense ainsi. Mais il me semble que sous-sous hastz bien tost. Vous auez en plus tost fait, que ie n'ay commencé, comment sous iouez de souffreus? Laissez-en pour le moins un morceau

Sonder

Sonder mildoen dyn gauen rein.  
 Voeddend' alleinskens int ghemein  
 Voor desen dach dyn creatuere:  
 Duer Christum die ons maeckte rein,  
 Doen hy aentrack eens mans figure.

*François.*

Dient eersten de potagien, het sallaet, ende  
 t'ghene dat ghefryt is.

*De dienste.*

Ick sie wel watter is, ghy laet v duncken dat  
 ghy princen syt.

*Nicolas.*

Och Godt! hoe heet is die potaige: sy heeft my  
 myn keele verbrant.

*De dienste.*

Blaester op, ende syt niet soo lekker.

*François.*

Men segt dat leckernye is de potaige conde  
 t'eten, om datse soo beter is.

*Antonis.*

Ende ick segghe al anders: want t'en is gheen  
 leckernye wat goets ghem t'eten.

*Nicolas.*

Ick verstaet oock alsoo. Maer my dunckt dat  
 ghy v seer haest. ghy hebt al eer ghedaen dan ick  
 begoft hebbe. hoe soo, ghy ghaet hein dapper te  
 keere. Laet my toch ten minsten een beetken op  
 myn telloire.



sur mon officier.

Le Seruiteur.

C'est qu'ils sont ainsi goulus et gourmands.

Antoine.

Je n'y en a pas pour nostre dîner cocuse.

Le Seruiteur.

Vous n'avez garde d'en trouuer assez car  
vous avez plus grans yeux, que pansu.

François.

Compagnon, garde toy bien d'oublier le pouce.

Nicolas.

Je sèche confiture le pouce avecques tout qua-  
tre doigts.

Antoine.

C'est trop mangé sans boire. sur Espagno, allons.

François.

Mets, mets le pot sur table, je ne no'scois point  
en buffet: car j'ay enuie de boire d'autant, à toy.

Nicolas.

Je te plegéray.

Le Seruiteur.

Mes amis, ce n'est pas vous qui beuvez, c'est  
le temps qui boit en esté, et le feu en hyuer.

Nicolas.

Comment le feu en hyuer?

Le Seruiteur.

Pourautant qu'en hyuer on est le dez au feu

De:

*De Dienaar.*

Het is om dat sy soo gulsig ende flockachtig syn.

*Antonis.*

Hier is nauws ghenoech voor onsen holé tād.

*De Dienaar.*

Ghy en soudes nēmermeer ghenoech vinden:  
wāt ghy hebt d'oogen vele grooter dá dē buyck.

*François.*

Myn ghesel, wacht doch dat ghy uwen duym  
niet en vergheet.

*Nicolas.*

Ick lecke altyts mynen duym met myne vier  
vingers.

*Antonis.*

Tis te vele gegeten sonder drincken: wel op  
ghesel, gaen wy hem toe.

*François.*

Set doch den pot op tafel, ende dient ons niet  
op syn hofs: want ick hebbe lust eenen volhen  
nytte drincken. het ghelt v.

*Nicolas.*

Ick wachts.

*De Dienaar.*

Myne vriendē, ghy en syt niet die drinck: maer  
het is t'heet weder romers, ende t'vier swinters.

*Nicolas.*

Vvaeromme het vier inden winter?

*De Dienaar.*

Om datmen swinters metten rugge teghens

Je te Serre à la table: si bien que le feu qui touche aux reins, altere le dedens du corps.

Antoine.

Je te prie fay-moy tant de bien, que de me Soulois rinceo d'auantage ce Serre. Il semble que tu as eu peu de mouilleo le bout de tes Doigtz en te lauuant.

François.

Quant à moy, ie veux boire dans la couppe, ou dans ce petit gobete.

Nicolas.

Ce m'est touz en ou ie boiue, je fut-ce en un godet.

Antoine.

Tu ressemble parauenture ce Philosopher, dont nous parla le maistre en la leçon d'hier, lequel ne buuoit que dedens sa main: disant qu'il ne faisoit point méprisero les moyens que la nature nous a donnez.

Le Seruiteur.

Escoutez: gardez-vous bien de ressembler ces yurognes qui boiuent sans eau, je puis ils se troubleo l'esprit. Ce ne seroit pas pour bien estudier apoc.

François.

Ne scaia-tu pas bien que le vin resiouit l'esprit, je que l'yurognerie fait ouerture de choses les plus cachées? N'est-il pas escrit, qu'elle fait ap-  
e'vier

t'vier sit, ende metten buyck aen tafel : so dattet vier verwermente de lendenē, doet verdroogen het lichaem van binnen.

*Antonis.*

Ick bidde v doet my soo vele vriendtschap, spuelst wat beter dat glaesken : het schynt dat ghy sorghe hebt ghehadt v vinghers nat te maecten, doen ghyt wiescht.

*François.*

Mynenthaluen, ick sal uyt desen cop drincken, oft uyt desen cleinen croes.

*Nicolas.*

T'gelt my gelyck waer ick uyt drincke, al waert oock een eerden potteken.

*Antonis.*

Ghy ghelyckt mislick dien Philosophe, van wien ghistern inde lesse onse meester vermaende, die niet en dranck dan uyt syn handt : segghende datmen niet en behoorde te verachten de middelē die ons de natuere ghegheuen hadde.

*De dicke.*

Hoort toe : wacht v wel dat ghy den dronckarts niet gelyck en wordt, die dē wyn sonder wa ter drinckē, ende daer naer syn de sinnē verstoort. Ten soude niet syn om daernaer wel te studeren.

*François.*

Vveet ghy niet wel, dat den wyn den geest ver huegt : ende dat de dronckenschap brengt ten voorschynne die saken die meest verholē waren? Staeter niet gescreuen, datse de consten doet lee-

prendre les arts, & rend les hommes discrets & eloquens ? l'eau ne fait que gaster le vin. au matin tout pur, & au soir sans eau.

Le seruiteur.

Come s'il estoit possible de bien apprendre quand l'esprit est troublé.

Nicolas.

Tu n'as pas estudié comme nous. Bachus donna repos aux affligés. Il est escrit en Tibulle.

Le Seruiteur.

Properce ne dit-il pas que la beauté se perd par le vin, & que l'age en est corrompue ?

Antoine.

Il dit Gray: car j'ay ouy dire à mon pere, que par boire on deuiet Sicil, deuant qu'auoir atteint à la Siciltesse naturelle. On dit encore dauantage, qu'il n'y a si grande meschancee, qui ne soit augmentée par l'yurongnerie.

François.

Nous preschons merueilleusement sur la Sengange. passons outre.

Antoine.

Je diray encore ce mot, que nostre Aegēt nous allegua de Virgile sur ce passage: C'est que l'yurongnerie debilitte les membres, elle decouure les secretz, elle rend l'homme furieux, & l'incite au combat. Bref, il nous admonnestoit sur tout de ren,

ren, ende maect de mēſchen cloeck ter talen ende wel ſprekende? Het water verderft den wyn. ſmerghens den wyn heelsuiuer, ende ſauonts ſonder water.

*Sediciant.*

Al oft moghelick waere wel te leeren, als den gheeft verſtoort is.

*Nicolas.*

Ghy hebt niet gheſtudeert als wylieden. Bacchus maecte gheruſt die bedruckt waeren. het ſtaet in Tibullus gheſcreuen.

*Sediciant.*

Propertius ſeidt hy niet, dat de ſchoonheit heur verliest metten wyn, ende ſmenſchen leuen wordt daermede verdoruen?

*Antonius.*

Hy ſeyt de waerheit: want ick hebbe mynen vader hooren ſegghen, datmen duer vele drinckens oudt wordt, eermen totten rechten ouderdó geraect. Men ſegt noch meer, datter gheen ſo groote ſchelmerye en is, die niet gemeerdert werdt door de dronckenschap.

*Franſie.*

Vvy preken wonderlick met den croes inde handt. varen wy voorts.

*Antonius.*

Ick ſal noch een wordt ſegghen, welck onſe Regent te paſſe bracht op dit propos: Te wetē dat de dronckenschap krenckt alle leden, ſy ontdeckt dat verholen is, ſy maect den menſche dull, ende verweckt tot vechteryē. corts, vermaende hy ons,

*ſauois*

S'auoir en horreur, autant que la peste.

Nicolas.

Et bien, est-ce icy tout? n'aurons-nous rien d'auantage?

Le seruiteur.

Ne vous suffit il pas d'auoir vobz ordinaire?

Nicolas.

Hyé mon amy, ie serois tant aise d'auoir quelques surcrois: car ie m'en uoye de manger tousiours d'une viande.

Le seruiteur.

C'est vobz profit et vobz santé. Il n'est pas bon de trop manger, & principalement de diuers mets: car quand le corps est chargé, il charge l'esprit quant & quant: & la diuersité de viandes, engendrent diuersité d'humours contraires.

Nicolas.

Il semble à t'ouïr parler, que tu saches de tout,

Le seruiteur.

Mais que vous ayez esté aussi long temps au college comme moy, vous en parleriez d'auantage: car ayant des parens comme vous auez, lesquels ont la puissance de vous entretenir, vous n'auz que faire de vous soucier. Mais moy, il faut que ie trauiue en estudiant.

François.

C'est assez: donnez nous le desseru. nous auons dat

dat wy bouen al behooren daer soo seere voor te verschrieken, als voor de peste.

*Nicolas.*

Vvel, hebben wyt hier al? sullen wy niet meer hebben?

*De dicnare.*

En vernuegdy v niet met urwen ordinaris?

*Nicolas.*

Ha lieue vriendt, ick soude soo blyde syn, hadde ick maer een toemate: want t'verdriet my altyt van eender spysen t'eten.

*De dicnare.*

T'is v weluaert ende ghesontheit. T'en is niet goet soo vele g'eten, ende besonder van verscheidē gherechten: want als t'lichaem ouerladen is, so beswaret oock terstont den gheest. Ende de verscheyde spysen, maecten verscheide humoren, die malcanderen teghen syn.

*Nicolas.*

T'schynt die v hoort spreken, dat ghy van als weet.

*De dicnare.*

Als ghy oock soo lang inde schole gheweest sult syn als ick, ghy sulles noch veel meer segghen: want naer dat ghy van sulcken ouders syt, die de macht hebben v t'onderhouden, ghy en hebt ner ghens vore te sorghen. Maer ick moet t'samen arbeiden ende studeren.

*François.*

T'is ghenoug, gheeft ons t'leste gherechte. wy

€

fin



fait presque autant, comme Dieu qui fist les planètes: car nous auons fait les planètes.

Nicolas.

Qu'auons-nous pour l'issue?

Le Seruiteur.

Un peu de fromage que voici. prenez-en chacun vostre part. Despeschez-vous. c'est trop estre entre deux treteaux. il semble que vous ayez enuie d'y mouir.

Antoine.

Nous n'aurons point paix à luy, iusques à ce que nous soyons hors d'ici.

Nicolas.

Redons graces à Dieu.

Le seruiteur.

Pere eternel, qui nous ordonne  
 N'auois souci du lendemain,  
 Seru bien que pour ce iour nous donne,  
 Te mercions de ce uo humain.  
 Or puis qu'il t'a pleu de ta main  
 Donne au corps manger & boire,  
 Plaise toy du celeste pain  
 Faire nos ames en ta gloire.

François.

Pour le moins auons-nous pris le repas assez ioyeusement.

hebben

hebben bynae so veleghedaen, als Godt die de  
planeten maeckte. want wy hebben ghemaecks  
de pla-nets

*Nicolas.*

Vvat hebben wy voor het einder

*De Dinare.*

Een weinich kaes, so ghy fiet: neemt een yege-  
lick syn deel. maeckes een eynde. Tis te langhe  
tusschen twee schraghen gheseten. t'schynt dat  
ghyer lust hebt te steruen.

*Antonia.*

Vvy en sullen geenen vrede met hem hebben  
tot dat wy van hier syn.

*Nicolas.*

Laet ons Godt danck segghen.

*De Dinare.*

Eewich vader die onsghebiet  
Gheen sorg draghen voor den morghen,  
Vvy segghen danck voor het gheniet,  
Van dyn goede duecht, en sorghen.  
Komt ons deur v deucht verborghen  
Spys ende dranck: soo vele te meer  
Vvilt met hemels broot besorghen,  
Onse sielen tot dyner eer.

*François.*

Vvy hebben ten minsten wel vrolicken de  
maeltyt ghedaen.

€ 2

*Nicolas.*

Nicolas.

Vous dictez bien : mais en devisant ie ne me suis pris garde, que vous auez tout mangé.

François.

Je fault que ie die la verité, ie suis si saoul, que se ventre me tire.

Nicolas.

Aussi n'es-tu qu'un veul. Je gage que tu es plain iusqu'en à la gorge.

François.

Je ne s'en fault quierre : je si ay grand peur, que il ne faisse que ie dorme ceste apres-dinée.

Nicolas.

Si le maistre te rencontre, il ne faudra de te recevoir.

François.

Cela s'entend. Mais ie me garderay bien d'estre trouué : car ie sçay bien en endroits, auquel il n'a garde de venir.

Nicolas.

Tu es au contraire de ceux desquels on dicte, apres la pause, vient la danse.

François.

Quand ie suis saoul, ie ne puis rien faire.

Nico-

*Nicolaas.*

Ghy segt seer wel: maer diewyl ick claptē, heb ick so quaelick toeghesien, dat ghyt al opgheeten hebt.

*François.*

Ick moet de waerheit segghen, ick ben so sat, dat my mynen buyck spane.

*Nicolaas.*

Ghy en syt oock maer eenen vreesack. Ick wedde dat ghy vol syt tot der kelen toe.

*François.*

T'en schilt niet vele. Ick vreesē oock seere, dat ick desen naermiddach sal moeten slapen.

*Nicolaas.*

Vindt v dan de meester, hy en sal niet laten v te wecken.

*François.*

Dat verstaet hē. Maer ick sal wel wachten datmen my vinde: want ick weet wel een plaetse daer hy niet lichtelick comen sal.

*Nicolaas.*

Ghy syt al anders dan die ghene daermen af seit, naer het schransen, comt het dantsen.

*François.*

Als ick sat ben, kan ick niet ghedoen.

LE

€ 3

LE MEUBLE COMMUN DE  
LA SALLE ET DE LA  
CHAMBRE.

DIALOGUE IIII.

CHARLES, MARTIN, ET SIMON.

Charles.

Qu'est-il de faire maintenant que nous avons  
soir, & que nostre maistre est absent?

Martin.

Il faut passer le temps le plus doucement que  
nous pourrons, & prendre tellement du plaisir,  
que ceste apres-dinée soit employée.

Simon.

Quant est de moy, ie feray tout ce que vous sou-  
dray, pourveu que vous me laissiez dormir en quart  
d'heure sur ce lit vert.

Charles.

Mon amy, il fait trop beau pour dormir main-  
tenant. Il faut mieux prendre ce tablier, & iouer  
aux dames, ou au triquetras, ou aux échetz, ou à la  
netette, ou à l'ourche.

Simon.

Je n'aime point à iouer à ces ieux de hazard.

Charles.

Qu'appelles-tu ieux de hazard?

Simon.

C'est où l'on fait trotter ses petits officiers, que

VAN-

VANDEN GHEMEYNEN HVYS-  
 RAET VANDER SALEN ENDE  
 VANDE SLAEPCAMER.  
 DE III. TSAMENS PREKINGE.  
 CAREL, MARTEN, SIMON.

*Carel.*

**V**Vat fullen wy doen, nu wy de wyl hebben,  
 ende dat ons meester van huys is?

*Marten.*

Vvy moeten den tyt verdryuen soo foetkens  
 als wy kunnen . ende alsoo onse cortwyl nemen,  
 dat desen naernoene wel bestaet sy.

*Simon.*

Mynenthaluen, ick sal al doen wat ghy wilt,  
 mids dat ghy my laet een vierendeel vander uren  
 slapen op dit groen bedde.

*Carel.*

Mynghesel, het is veel te schoonen weder om  
 nu te slapen. t'is vele beter dit verkeerbert te ne-  
 men, ende spelen of met dammen, of ticque-  
 tacq, oft t'schaeckspel, oft oock t'verkeeren.

*Simon.*

Ick en spele niet gheern eenich ghewaegtspel.

*Carel.*

Vvat heet ghy ghewaegt spel?

*Simon.*

Daermen ouer ende weder doet loopen de

son nomme les Dey, ou bien là où son fucissette & sur des foies, nommés les cartes & les tarots.

Charles.

Cela toute fois est honnesté, de sçauoir quelque ieu pour passer le temps: non pas qu'il en faisse faice estal & marchandise.

Simon.

Vous dicta bien. mais ie sçay bien comment mon maistre m'a expliqué le passage de Caton: car il a dict, que le mot alca signifioit tous ieu de hasard, tel que ie vous l'ay dict.

Charles.

Comment cela ?

Simon.

Pour autant qu'il se gouuerne & conduit plus tost fortuitement, que par art & subtilité d'esprit ou de corps. ainsi nous disoit-il, que ce ieu est nommé d'outoux par Horace.

Martin.

Tu es né en ce monde, pour rompre tousiours quelque bonne entreprise: Sa dormis si tu veux, & nous laisse faire. Mais ie t'assure que nous remuevons tant de banes, d'escabelles, de chaires, & de selles, qu'à grand' peine pourras-tu fermer l'ocil.

Charles.

Et moy, ie traineray ceste table & ce dressoir par toute la salle: & feray si beau cleine.

deine  
oock d  
koning

Tla  
om ry t  
neering

Ghy s  
meester  
hy seyde  
ghewaeg

Hoe s

Om da  
duer t'gelu  
gheests, oft

Ghy fy t  
een goet voo  
dy, ende laet  
sullen soo ram  
len ende setel  
gheluyten.

Ende ick s  
lanx de sale, en

deine beenkens, diemen teerlinghen noemt, oft oock daermen de bladeren keert van t'boeck der koninghen, diemen heet t'kaertspel, ende taroko.

*Carth.*

Tstaet nochtans wel, datmē eenich spel weet om tyt te verdryuen: niet datmen syn werck ofte neeringhe daeraf behoort te maecken.

*Simon.*

Ghy spreekt wel: maer ick weet wel hoe myn meester my uytlegde die worden Catonis: want hy seyde dattet woordt Alea, beteekende allerley ghewaegt spel: ghelyk ickt' v nu gheseyt hebbe.

*Carth.*

Hoe soo?

*Simon.*

Om dattet meer geregeert ende beleidt wort duer t'geluck, dan duer conste, vernuftheit des gheests, oft cloeckheit des lichaems.

*Mavten.*

Ghy syt in deser weerelt gheboren, om a' tyt een goet voornemen te breken: gaet slaepen wildy, ende laet ons spelen. Maer ick beloue v, wy sullen soo rammelen, met banckē, scabellen, stoelen ende setels, dat wonder sal syn kundy v ooghen ghesluyten.

*Carth.*

Ende ick sal dese tafel ende rechtafel sleipen lancx de sale, ende sulcken gherucht maecken, dat

€ 5

bruis



Suist, que tu n'auras enuid de dormir.

Simon.

Faites tant de bruit que sous Soudrez, i'en dormiray plus fort.

Martin.

Je décrocheray & descendray tous ces tableaux, & decloucray plusieurs toute la natte, que ie ne te face déloger.

Charles.

Quit que tu es déjà couché, c'est la raison que ie te couvre, de peur que tu ne sois morfondu. tien, Voila le tapis Vert. tien mets ce carreau derrière ta tête. tien, venuerse ceste cuvette dessus, de peur que les mouschet ne te piquent.

Simon.

Je soy bien que c'est, il me faut gagner le haut.

Martin.

Tu seuz donquer monter en la chambre: Brayement nous te suivrons bien.

Simon.

Suivez tant que sous Soudrez: ie sous sermeray la porte.

Martin.

Nous la mettrons à d'ens. puis nous prendros les coffres & les bahuz, & serons en tel venuemēt de ménage, que jamais tu n'en ouis de parci.

ghy

ghy gheer

Maeck  
sal maer te

Ick fa  
schilderye  
heele mat

Als gh  
dar ick v d  
mocht. ho  
kuffen ach  
ken om, o

Ick fie  
maecken.

Soo wi  
sullen v sek

Volgt t  
duere voor

Vvy full  
men de kiste  
ke verserting  
lycken gheh

ghy gheen en lust en sult hebben te slaepen.

Simon.

Maeckt soo vele gheruchts als v belieft, ick sal maer te vaster slaepen.

Marten.

Ick sal onthaecken ende af nemen alle dese schilderyen, ende ontnaghelen veel lieuer de geheele matte, om v te doen verhuysen.

Carst.

Als ghy ommers gheleghen syt, t'is wel reden dat ick v decke, van sorghe dat ghy vercouwen mocht. houdt daer t'groen tapyt. neemt, legt dit kussen achter v hoeft. houdt daer, keert dit kuypken om, op dat v de vlieghen niet en steken.

Simon.

Ick sie wel watter af is, ick moet my opwaerts maecken.

Marten.

Soo wildy dan bouen op de camer gaen: wy sullen v seker wel kunnen volghen.

Simon.

Volgt soo seere als ghy wilt: ick kan v wel de duere voor den nuese sluyten.

Marten.

Vvy sullen se innelooopen, ende sullen dan nemen de kisten ende coffers, ende maecken als sulcke versettinghe van huyfraet, dat ghy noyt desgelicken ghehoort en hebt.

Charst.

Charles.

Je mettray couche & couchette par terre. & pour  
se courir, ie tireray tous les habillemens qui sont  
enfermez dans la garde robe, & dans les armoires.

Martin.

Je traineray le buffet de part en part, & feray  
si beau tintamarre, que tu seras cōtraint de gagner  
se garnice, ou la cave, ou la cuisine, ou l'étable aux  
cheuaux, ou les priuez, ou le iardin, ou la cour: Soit  
mesme ie te poursuiuray iusques dedans le puits.

Simon.

Vous estes merueilleusement deciglez, et  
hors de gondz. Je crain bien qu'après se beaultemps  
ne sienne la pluye.

Charles.

Tout cela ne sert de rien: il faut que tu siennes.

Simon.

Ainsi se fait-on pendre par compagnie. Et  
faut, comme on dit communement, heurter avec  
ses coups.

Martin.

Je se sçauois bien, qu'en la fin nous l'auiens.

Charles.

Or regardons qu'il est de faire.

Simon.

Quis que mon sommeil est passé, ie me seus  
Carel.

*Carth.*

Ick sal de bedstede ende rolle coutse uyt een doen, ende om v te decken, sal ick alle de cleeden, die ghesloten syn inde kleeftcappraye, uyt-trecken.

*Marten.*

Ick sal t'buffet sleypen vandē eenen hoeck toe inden anderen, ende sal soo grooten gherucht maecken, dat ghy bedwonghen sult syn op den folder te loopen, oft inden kelder, oft koken, oft inden peerdital, oft oock t'priuaet, oft hoff, oft die pletse. Iae noch meer, ick sal v veruolghen tot inden bornput toe.

*Simon.*

Ghy syt seer ongheschicht ende onghereghelt: ick forgher vore, dat naer t'schoon weder, reghen mocht comen.

*Carth.*

Dat en mach al niet helpē: ghy moet mede comē.

*Simon.*

Alsoo laetmen hem hanghen van gheselscape weghen. ende gelyckmen ghemeinlick seit, metten woluen moetmen huylen.

*Marten.*

Ick wist wel, dat wyen ten lesten noch hebben souden.

*Carth.*

Laet ons nu besien, wat wy doen willen.

*Simon.*

Nu dat mynen slaep ouer is, wil ick my ver-  
 scitica.

retira en l'étude, et lire quelques histoires: ainsi ie  
prendray du plaisir, sans perdre temps.

Martin.

Nous ne perdons que la lessive à sauer la tête  
d'en asne. Laissons-le aller où il voudra, et allons  
chercher nouvelle compagnie:

Charles.

Je le veux bien.

Simon.

Allez, mes amis, allez: mais souvenez vous  
qu'il faut reuenir: et que nous auons un maistre  
qui est le plus souuent bien près, lors que nous  
le pensons estre bien loing.

Martin.

Fay ce que bon te semblera. Je ne veux point  
estre mal heureux deuant le temps.

Simon.

Et moy, ie ne me veux point repentir d'auoir  
mal fait.

Charles.

Comme si c'estoit plus mal fait de se iouer et  
recreer, que de dormir.

Simon.

De temps humide m'auoit appesanti la tête,  
ce qui estoit cause de l'enuie que i'en auois. Au ré-  
sulté, m'accusant d'auoir soultu dormir, tu ne t'ex-  
cuses pas, de soultu iouer sans cogit. D'en et  
trecken

trecken in t'schole , ende lesen eenighe historie:  
alsoo sal ick ghenoechte raepen , sonder tyt te  
verliesen.

Marten.

Tisal verloren looghe , daermen den esel het  
hoofst met wascht . Laetten gaen daert' hem ghe-  
liest:ende gaen wy soucken ander gheselschap.

Caret.

Tis my wel te wille.

Simon.

Gaethenen, myne vrienden, gaet: maer ont-  
houdt dat ghy weder moet comen: ende dat wy  
eenen meester hebben, die ons dicwils seer naer  
is, als wy meinen dat hy verre is.

Marten.

Doet ghy t'ghene dat v goet dunct . icken wil  
niet rampsalich syn voor den tyt.

Simon.

Ende ick en wil geen quaet doen, dat my nae-  
derhandt berouwe.

Caret.

Al'oft qualicker ghedaen waere te spelen ende  
hem te verfrayen, dan te slaepen.

Simon.

Desen vochtighen tyt hadde my thoofst be-  
swaert, ende om dier oorsaken, hadde ick sla-  
pens lust . Maer te wyl ghy my beschuldicht,  
dat ick hebbe willen slaepen, soo en sydi noch  
niet ontschuldicht dat ghy hebt willen spelen

Carre

s'autre est bon, pourvu qu'il se face ainsi qu'il appartient: et que son en soit sobremenz.

## DE NE LAISSER L'ESTVDE.

## DIALOGVE V.

PIERRE, ESTIENNE.

Pierre.

Pense-tu Estienne, combien ce m'est une chose facheuse d'estre ici enfermé, et contrainct d'estudier, cependant que ie me sens poussé par mon naturel, à une chose toute contraire à l'estude.

Estienne.

Comment cela? sçais-tu bien ce qui t'est bon & necessaire?

Pierre.

Pourquoy non? me pense-tu si grande beste, que ie n'aye appris ce qui est à mon profit?

Estienne.

J'ay veu quelque fois, que j'en estois ainsi que toy: & me souuient, que saché d'estre au college, ie m'absentay sans demander congé.

Pierre.

Comment donques as-tu esté si sot, de rentrer en la prison, de laquelle tu estois sorti?

sonder

sonder oorlof. ende d'een ende d'ander is goet,  
alstmen doet soot behoort, ende datment mate-  
lick ghebruyckt.

VAN HET STUDEREN NIET  
TE VERLAETEN.

DE V. SAMENSPREKINGHE:

PIETER, STEVEN.

*Piet.*

**B**Edenckt Steuen, hoe swaren sake dat voor my  
is, hier ghesloten te syne, ende bedwonghen  
te studeren, daer ick my nochtans gheuoele tot  
alle andere dinghen van natueren gheneigt, eer  
dan tot het studeren.

*Steuen.*

Hoe kan dat wesen? weet ghy wat v goet ende  
nootelick is?

*Piet.*

Vvaeromme niet: houdy my voor soo groo-  
ten beeste, dat ick niet gheleert en hebbe wat my  
nuttelick is?

*Steuen.*

Ick hebbe rander tyden ghesien, dat ick wa-  
ghelyck ghy nu syt, ende my ghedenckt, dat moe-  
de wesende inde schole, ick my daer uyt maecte,  
sonder oorlof te nemen.

*Piet.*

Hoe hebby dan so lot gheweest, wederóme te  
keeré in r'geuágenisse, daer ghy uytgeraect waert?

*f*

*Estien.*



Estienne.

Tu sçuras comment. J'auois receu quelque  
erois ou quatre sols d'un mien parent, qui m'estoit  
venu voir en ce college.

Pierre.

Cela n'estoit que bon.

Estienne.

Je ne te en pas si tost en la main, que ie n'eus-  
se opinion d'estre plus riche que le Roy. Ainsi  
donques ie m'cleuay en moy mesme, comme si i'eus-  
se esté quelcun: et commençay à regarder la porte,  
épianant l'occasion et l'heure de sortir.

Pierre.

Où Dieu! que ce desir te m'est venu souuent!

Estienne.

Patience. Il aduint qu'auant que faire ceste  
faute, i'en feis une plus grande, ainsi que de nostre  
nature nous sommes tous enclins à mal faire: car  
pouez sortir, ie contrecis le sing de mon pedagogue.

Pierre.

J'ay grand' enuie d'en faire ainsi.

Estienne.

J'apperceuz bien alors, que depuis que nous auons  
l'esprit tourné à faire mal, nous n'inuersons que trop

Pierre.

Que feis-tu après?

Steuen.

*Secuen.*

Ghy sult weten hoe t'geschiede. Ick hadde ontfanghen dry oft vier stuuers, van eenen van mynen vrienden, die my in t'schole quam besoecken.

*Pecten.*

Daten was maer goet.

*Secuen.*

Ick en had se soo haest inde handt niet, ick liet my duncken dat ick rycker was dan de Coninck, daermede kreeg ick eenen moet, als of ick oock wat geweest hadde: ende begonst de duere gaede te slaene, bespiedende de ghelegentheit ende ure om uyt te gheraecken.

*Pecten.*

Och heere! hoe dickmael is my dien lust ghecomen!

*Secuen.*

Hebt ghedult. Het ghebeurde eer ick dese faute dede, dat ic noch een grooter dede, ghelyck wy dan van aengheboren art al gheneicht syn om quaet te doene: want om vuyt te gheraecken, maeckte ick naer myns meesters handteecken.

*Pecten.*

Ick heb grooten lust, om oock so te doen.

*Secuen.*

Ick werde doen wel ghewaer, dat als wy onse sinnen ghesfelt hebben tot quaet te doen, dat wy maer te vele quaets en vinden.

*Pecten.*

Vvat dede ghy daernaer?

f 2

Estienne

Estienne.

Tu se sçavoit. Estant sorti par ce moyen du college, ie commençay à mettre la plume au Senez, ne sachant bonnement quelle part ie devois tirer. En la fin, ie me resolu en moy mesme, d'aller en Ulllemagne.

Pierre.

Ce n'estoit que bien faire.

Estienne.

Ouy Si ce si mon voyage n'eust esté si court. Je sois la ville, et commençay à galopper comme en cheual débridé, ou comme le mulet qui s'est décollé de sa charge.

Pierre.

Bon Dieu! que ne suis-je en cet affaire!

Estienne.

Estant arriué au premier village, à Sene siue de ceste ville, ie me trouuay en peu hors d'halaine et entray pour me rafraichir en Sene taucrne, où ie despensy la moitié de mon argent. Je deloggeay et m'en allay à petit pas coucher à trois lieues de là, où ie despensy en tout dauantage, que ie n'auois en ma bourse.

Pierre.

Tu estois en grand gourmand.

Etien.

Steuen.

Ghy sullet weten : wesende by desen middele uyt der scholen gheraect, begonst ick t'pluycken naer den windt te setten, niet wel wetende waerick henen trecken soude. Ten lesten nam ick voor my te willen in duytschlandt trecken.

Peter.

Dat en was maer wel ghedaen.

Steuen.

Iaetskere, waere myn reyse so cort niet gheweest. Ick track uyt der stad, ende begost te loopen als een ongetoomt peerdt, oft als eenen muy die syn pack afgheworpen heeft.

Peter.

Och heere ! dat ick in sulcken doen niet en ben !

Steuen.

Ghecomen wesende aen d'eerste dorp, een myle van deser stad, vandt ick my een weinich buyten asem: ende om my te vermaecken, ghinck in een tauerne, aldaer ick verteerde de helft van mynen ghelde. Ick vertrack van daer, ende ginck voet voor voet dry mylen voorder slapen, daer ic verteerde eenen stuuer meer, dan ick in myn borse hadde.

Peter.

Ghy waert eenen grooten slockere.

f 3.

Esien

Estienne.

Quand ce vint le matin au village, il me fut fait  
laisser une chemise à l'hostesse, qui estoit tout ce  
que i'auois pris au port de ceans. Mais ic ne fu  
pas si tost sorti du village, que me voyant sans  
argent, ic commençay à pleurer, et me desconfortay,  
me repentant d'auoir fait une si grande folie.

Pierre.

Je soy bien que c'est, tu n'as point de cotuz.  
Que ne prouois-tu courage? parauenture eusses-tu  
trouué quelqu'un qui t'eust recceu.

Estienne.

C'est tout au contraire: car les passans se mo-  
quoyent de moy. Les uns disoyent, ha le compa-  
gnon: il s'en est enfuy sans congé. il aura le fouet.  
pensés qu'il ne sçuoit pas sa leçon. Non, non, di-  
soit l'autre, il a dérobé son maistruc: il sera pendu.

Pierre.

Comment? n'auoyent-ils point pitié de toy?

Estienne.

Il sembloit à ce que ouis parler, qu'ils sçeuissent  
mieux mon affaire, que moy-mesme.

Pierre.

Parauenture t'estois-tu decouuert à quelqueun,  
qui teuoit dit.

Etienne.

*Stuen.*

Doen den morgenstondt zengquam, soo ick vertrecken soude, moeste ick een hande der weerdinne laeten. die welck oock al was dat ic met my ghenomen hadde van hier gaende. maer ick en was soo haest niet ten dorpe uyte, vindende my sonder gelt, ende begonste te cryten, ende te mistroosten. want my beronde, dat ick soo groote sotternye ghedaen hadde.

*Decco.*

Ick sie wel watter af is, ghy en hebt geen hert. waeromme naemdy niet goeden moet? mislick ghy soudt yemandt gheubden hebben, die v hadde willen aennemen.

*Stuen.*

Het was gheheel anders: want die voorby ghinghen, spotten mynder! Sommighe seiden, lae de ghilde, hy is wech gheloopen sonder oorlof. hy sal ghegheeselt worden. ghy moet dencké dat hy syn lesse niet en cost. Neen, neen, seide die ander, hy heeft synen meester ghestolen: hy sal gehanghen worden.

*Decco.*

Hoe soó? hadden sy gheen medelyden met v?

*Stuen.*

Het schein diese hoorde spreken, dat sy myn saecken beter wisten, dan ick selfs.

*Decco.*

Mislick hadt ghyt yemanden te kennen gegeven, diet hun voorts ghescit hadde.

¶ 4

Estienne.

Estienne.

C'est bien dit comme si un homme se fust avesté tout exprès, pour leuz rapporter. Mon amy, jamais ic ne fut plus faché car estant encore en prison plus avant en pais, ic remontoay le sire Antoine, veuf de mon père, qui me recongneuz.

Pierre.

O quelle mauuaise rencontre! n'eusse-tu sceu te détourner?

Estienne.

Je ne sçauois en quel lieu me mettre. il me sembloit que tout le monde me cognoisse.

Pierre.

Et bien, que te dist le sire Antoine?

Estienne.

D'aussi loing qu'il m'eut apperceu, ha, ha, gaud, me dist-il, où allez-vous? Je ne suy peuz jamais respondre qu'en plourant. enuoye ic me mis à genoux, et suy demanday pardon.

Pierre.

Que ne t'en fuyois-tu au trauers des hayes?

Estienne.

Cela ne m'eust sçeu de rien car il m'eust bien attrapé, estant monté à l'avantage, comme il estoit.

Pierre.

Et bien, apert qu'aduint-il?

Estien.

*Scenen.*

Tis wel gheseyt, als oft yemandt stille soude blyuen staen, om hunlieden de weet te doen. Lie, ue vriend, ick en was noyt. so quaelick te vreden: want soo ick noch een stuck wechs voorder was, ghemoette ick sire Anthonis, myns vaders ghebuerere, die my werdt kennende.

*Pectro.*

Och wat een quaet ghemoet was dat! soudy niet hebben kunnen ontwycken?

*Scenen.*

Ick en wist niet waer ick my laeten soude. my docht dat alle de werelt my kende.

*Pectro.*

Iae wel, wat seide v sire Anthonis?

*Scenen.*

Van alsoo verre als hy my ghewaer werde, ha ha, gheselleken, seide hy, waer gaedeghy? Ick en cost hem niet antworden, dan weenende. daerenbouen viel ick op myn knien, ende badt hem om verghiffenisse.

*Pectro.*

Vvaerôme en ontliept ghy niet lanx de hagen?

*Scenen.*

Ten hadde my al niet helpen kunnen: want hy soude my wel achterhaelt hebben, wesenende te peerde op syn voordeel.

*Pectro.*

Vvel, wat gheschiede daer naer?

f s

*Estienne.*



Estienne.

Il me print par le bras, et me feit monter en  
groupe, et me ramena en ceste ville chez mon pe-  
re, aussi desconforté, que si i'eusse perdu père et  
mère: ou que si lon m'eust mené à la mort.

Pierre.

Je reemble en t'oyant parler

Estienne.

Ainsi ie ne portay guere l'ing sa folie que  
i'auois faite, ie la beus sur l'heure.

Pierre.

Comment cela?

Estienne.

Mon père m'interroge depuis le commence-  
ment iusques à la fin. Il enuoye acheter du ballay  
sous neuf: il me fait depouiller le pourpoint et la  
chemise: et Dieu sçait comment ie fu accoustré.

Pierre.

Helas!

Estienne.

J'en eus depuis la plante des pieds, iusques au  
sommet de la teste: ie fus frocé et étreillé pour six  
semaines: retourné deuant le docteur: tellement  
qu'à me veoir, il n'eust eu si dur coeur, qui  
n'eust esté saisi de grande pitié.

Pierre.

Qu'i pouve garçon!

Et c'en.

Steuen.

Hy nam my byden arm, ende dede my achter op syn peert sitten, ende bracht my hier in stade tot myns vaders, alsoo mistroostich, als oft ick vader ende moeder verloren hadde: ende oftmé my ter doot hadde willen vueren.

Pectæ.

Ick stae en beue, hoorende v spreker.

Steuen.

Alsoo droeghe ick niet verre de sotternye die ick gedaen hadde, ick dranckse ter seluer uré uyt.

Pectæ.

Hoe soo?

Steuen.

Myn vader onderuraegde my van t'beghinself af totten einde. hy dede coopen eenen nieuwen bessem: ende dede my uytshudden wambeis ende hemde: ende Godt weet hoe dat ick toeghe-recht wardt

Pectæ.

Ey lacen!

Steuen.

Ick hadder af van t'hol vanden voeten, tot d'opperste vanden hoofde: ick was ghestreken ende ghestreghelt voor ses weken, ghekeert voor ende achter. In sulcker vuegen, dat my aensiende, geen so wreeden herte en mocht wesen, t'en soude met my medelyden hebben ghehad.

Pectæ.

Ach armen ionghen!

Estienne.

Estienne.

Ce n'est pas tout: Je fu renuoyé le lendemain matin à mon maistre, qui recommença sa tâche, et me fouetta si estrangement, que ie pensois moy-mesme estre conuerti en Scogeur.

Pierre.

Ceste punition estoit trop grande.

Estienne.

Encore disoit-on que s'en estois échappé à bon marché: et que si s'y retournois, ie n'aurois pas de fessors pour la moitié de ma vie.

Pierre.

Que feray ie donc ?

Estienne.

Tiens-toy à ce que tu as: s'étudie, et peu de chose en est inconuenient.

Pierre.

Tu dis le mieux du monde: mais il n'y a rien qui plus me fache, que s'étudier.

Estienne.

Je te conseille d'estre sage par mon exemple. tu sçais bien que son est communément, Bonne doctrine prend en luy qui se chastie par autouy.

Pierre.

Voici le maistre qui vient: ie te prie changeons de propos, iusques à ce qu'il soit hors d'ici: car

Secuen.

Steuen.

Ten is noch niet al. Ick werdt gefonden t'landerdaechs tot mynen meester, die begoft weder op een nieuw: ende gheeffde my soo vreesflicken, dat ick meinde onder de roeden ghebleuen te hebben.

Peter.

Dese straffinghe was vele te groot.

Steuen.

Noch seide men dat icker goeden coop af geraeckt was: ende waert dat ick noch eens daer toe quame, dat ick niet billen genoegh en soude hebben, voor de helft van mynen leuen.

Peter.

Vvat sal ick dan doen?

Steuen.

Houdt v aen t'ghene dat ghy hebt: ende leert, van forghen dat ghy tot sulcken ongheual niet en comt.

Peter.

Ghy spreekt soo wel alst meughelick is: maer daer en is niet dat my meerverdriet, dá t'studeren.

Steuen.

Ick raede v dat ghy wys syt, deur myn exempel, ghy weet wel datmen gemeinlick seit, dat hy hem sachte spieghelt, die hem aen eenen anderen spieghelt.

Peter.

Siet daer de meester comt, laet ons veranderen ons ghespreeck, tot dat hy van hier sy. want

112

i'ay envie de te contredire, mais mon secret, a de  
prendre conseil de toy.

## DE BIEN ETUDIER.

## DIALOGUE VI.

IAQUES, PIERRE, ESTIENNE.

Iaques.

Vostre pedagogue sient de fortio de ceans, a com-  
pagné de quelques bourgeois de ceste ville. Ce  
n'est pas comme ie pense, pour veuenir bien tost.

Pierre.

Il a beau courir, si ie vois apres. i'ayme beau-  
coup mieuz servir son talon, que sa barbe.

Estienne.

Tu sentiras toujours ton terroir. Je croy  
qu'il te semble lors que le maistre te fait estudier,  
que c'est pour ton dommage.

Pierre.

Quel profit m'en aduient il?

Estienne.

As-tu opinion que si tost tu le cognoisses? Ne  
sais-tu pas bien que quand on dit, que qui bien  
ayme, bien chastie. c'est pour monstres que par le  
chastiment, nous en auons meillours: et ainsi  
que celui qui chastie, demande le bien et profite  
ick

ick hebbe grooten lust v myn secreten te vertrecken, ende raet van y te nemen.

## VAN VVEL TE STVDREN.

## DE VI. SAMENSPREKINGHE.

IACOB, PEETER, STEVEN.

Jacob.

V Meester gaet daer eerst uyt, met gheselschap van sommighe borghers van deser stadt. Ick dencke dat niet en is om haest weder t'huys te comen.

Peeter.

Hy mach wel loopen, maer ick en sal hem niet volghen: ick sie veel lieuer syn hielen, dan synen baert.

Steven.

Ghy sult altoos naer uwen aert smaecken. Ick ghelooue dat v dunct, als v de meester doet studeren, dattet tot uwer schaden is.

Peeter.

Vvat proffyt mach my daer af comene

Steven.

Syt ghy dan van die meininghe, dat ghy hem so haest kennen condt? En weet ghy niet dat almen seit, Die eené seer lief heeft, dat hy hem wel straft? dat is om te toonen dat wy deur de straffinghe beter worden: ende oock dat de ghene die

De celui qui est chastié?

Pierre.

C'est tout au contraire: car tant plus on me pense chastié, et tant moins j'en fais.

Estienne.

Cela dunque te vient d'une sanglante malice, tu ne le sçauras nier: car si tu ne faisois pis, tu t'assures que tu ne serois chastié la seconde fois, comme n'en donnant occasion: et ainsi tu amenderois.

Pierre.

Quel profit m'aduendroit il d'amender?

Estienne.

Je te le diray. Je t'en aduendroit en double profit. Premièrement tu en euiterois le tourment, et la peine et punition qui a accoustumé de suiure l'offense de bien prou: secondement, tu en serois aimé d'en chacun.

Pierre.

M'aimera-on dauantage en bien estudiant, qu'en mal étudiant? Celui qui n'a aucun interest à ma bonne ou mauuaise étude, se mettra-il en peine de m'aimer, ou de me haïr pour icelle?

Estienne.

L'étude nous fait entendre le bien et le mal. Le bien de soy-mesme nous inuite à le suiure: et  
strast,

straf, soeckt de deucht ende beternisse vanden genen die ghestraf wordt?

*Pectus.*

Tis al anders: want hoemen my meer meint te straffen, min sal ick doen.

*Stucen.*

Dat comt v dan van een gront boosheit: ghy en soudes niet kunnen gheloochenen. want en dede ghy niet erghers, so versekerde ghy v selfs, dat ghy niet ghestraf en soudt worden voor de tweede reise, als gheen oorfaecke geuende: ende soo mocht ghy v beteren.

*Pectus.*

Maer wat soude ick daer by ghenieten, oft ick my beterde?

*Stucen.*

Ick salt v segghen. ghy soudt dobbel proffyt daer by hebben. Eerstelick sult ghy ontgaen plaghe ende pyn, ende straffinghe, die gewoenlicken seer naeruolghen t' misdaet. Ten tweeden, suldy seer wel gewilt worden van eenen yeghelicken.

*Pectus.*

Salmen my dan om myn wel of quaelick studeren, meer of min lief hebben? ende de ghene diē myn wel of qualick studeren niet aen en gaet, sal hy hem seluen moyte aendoen, om my lief te hebben of te haeten daeromme?

*Stucen.*

De leeringhe gheeft ons te kennen t'goet ende t'quaet: het goet in hem selfs, maecks dat wy t

**E**

1714



nous monstre comment il faut fuir le mal, à cause des inconueniens qui en aduiennent. Or faisant bien, et fuyant le mal, nous sommes aimez. Je s'ensuit doncques, quel étude nous fait aimer.

Pierre.

Tu es devenu merueilleusement arguant, depuis que tu as étudié la dialectique. Je croy que par ce moyen, tu me serois à cooivre, que le blanc seroit noir.

Estienne.

Tu me parles, comme si i'auois enuie de te tromper.

Iaques.

Ne scaurois tu iuger naturellement, s'il a raison en ce qu'il te dit? tu n'es plus enfant, ie croy que tu as dix passé et quatorze ans.

Pierre.

Je sens bien que ce que sous dites est soy. ie soy bien ce qui est bon, & toutefois i'ensuis le mal.

Iaques.

J'entens bien que c'est: tu te veux chatouiller, pour te faire rire. Mon amy, si tu ne fais bien, il ne tient qu'à toy.

Pierre.

Ce n'est pas cesa: mais il semble que ma nature ait coniué encontre son secret.

volghen,

volghen, ende toont ons hoe dat wy t'quaet moeten s'chouwen, om het ongheual datter af comt. Doende dan wel, ende scouwede t'quaet, worden wy bemindt. Also volgt dan, dat de leeringhe ons maeckt liefghetal.

*Pectez.*

Ghy syt wonderlick seer arguerende gheworden, sint dat ghy de dialectica gheleert hebt. Ick ghelooue dat ghy met sulcken middel my soude te verstaen gheuen, dat swart wit waere.

*Scutum.*

Ghy spreeckt alleuen eens, oft ick wille hadde v te bedrieghen.

*Jacob.*

En soude ghy deur v natuerlick verstant niet connen gheordeelen, oft hy reden heeft in t'gene dat hy v seic? ghy en syt geen kindt meer. ick ghelooue dat ghy alreede ouer de veertien iaere syt.

*Pectez.*

Ick geuoele dat t'gene dat ghy segt, waer is. Ick sie oock wel t'ghene dat goet is, nochtans volge ick het quaet.

*Jacob.*

Ick verstaen wel watter is, ghy ketelt v seluen tot dat ghy lacht. Mynen vriendt, en doedy niet goets, t'en houd maer aen v.

*Pectez.*

Ten is dat niet. maer my dunct dat myn natuere ghesworen heeft teghen de gheleertheit.

*S 2*

*Jaquoz*

## DE LETUDE.

Iaques.

Si tu sens en toy, que l'étude des bonnes lettres ne te sois propre, et n'est pas à dire que tu en fasses mal pour cela.

Estienne.

Je sçay bien où est la faute.

Pierre.

La cognois-tu donc?

Estienne.

Cette est en ce, que tu n'as pas inuocé l'esprit de Dieu, qui est celuy qui nous donne le Souloir, & se parfaire de toutes bonnes actions.

Pierre.

Je sçay que ie te confesse. J'ay tousiours esté tellement débordé en moi & folles persuasions: ou ay tenu si peu de compte de Dieu & du monde, que maintenant ie me trouue tout nouveau en ses parolles.

Iaques.

Pierre mon amy, vien nous Seoir souuent, & ie t'assure que l'enuie d'estudier, croistra en ton entechement de iour en iour.

Pierre.

J'en suis bien content, pourueu que ie ne Sois ompesché prima.

Jamb.

Jacob.

Ende oft ghy in v' selfs gheuoelt, dattet studeren in bonis litteris v' niet bequaem en is, dies en ist niet gheseyt, dat ghy daeromme quaet sulc doen?

Steuen.

Ich weet wel waer het ghebreck is.

Peeter.

Vvetet ghy dan?

Steuen.

Om dat ghy den gheest Gods niet aengeropen en hebt, de welcke is de ghene die ons den wille ende het volbringen gheeft van alle goede wercken.

Peeter.

Ick moet bekennen dat ick altoos onghereghelt ben gheweest in myn soet voornemen, ende hebbe so luttel wercks ghemaect van Godt ende vande weerd, dat ick nu my gheheel ende al nieu ende ongheschickt gheuoele, om uwe worden te verstaen.

Jacob.

Peeter mynen vriendt, comt ons dicwils besoucken, ende ick verseker v' dat den goeden wille om te studeren, sal van daghe tot daghe in v' verstant toenemen.

Peeter.

Ick ben wel te vreden, op en dien ick v' lieden gheen hinder en doe.

Iaques.

Tu ne nous scaurois empescher en Snc si bonne cause. mais ie te veux aduertir en priez d'en point: c'est d'eutes le plus que tu pourras la conuersation de quelques Sns de ton compaignon, qui sont débauchez.

Pierre.

Je te feray . A Dieu . Il est déia temps de se retirer.

## L'INGRATITUDE.

### DIALOGUE VII.

ANTOINE, PIERRE.

Antoine.

Je m'émervaille, seu ton plaisir que ie t'ay fait, comment tu m'as refusé ton siure à preter.

Pierre.

Si tu te fusses trouué hies à la seçon, tu ne serois pas en la peine de me le demander.

Antoine.

Tu ne me dis rien de nouueau: mais ce temps pendant, tu sais bien qu'en plaisir demande l'autre.

Pierre.

J'enten bien ce que tu veux dire: tu m'as

Jacob.

*Jacob.*

Ghy en soudt ons in so goeden saecken gheen lesfel kunnen ghedoen. maer ick wil v wel waerscouwen ende bidden om een punt: dat is, te willen schouwen, so seere als ghy kundt, t'geselschap van sommighe uwe medeghesellen, die vervoert syn.

*Peeter.*

Ick salt doen. A Dieu. het is tyt om te verrecken.

## O N D A N C B A E R H E I T.

## D E V I I . T S A M E N S P R E K I N G E .

## A N T H O N I S , P E E T E R .

*Antonis.*

Ick verwondere my, aenghesien de vrient-schappen die ick v ghedaen hebbe, dat ghy my weighert uwen boeck te leenen.

*Peeter.*

Haddy v ghistern laeten vinden inde lesse, ghy en soudt soo groote moeyte niet doen om my te vraeghen.

*Antonis.*

Ghy en segt my niet nieus: maer daer en tuschen weet ghy wel, dat d'een vrientdscap d'ander begheert.

*Peeter.*

Ick verstaet wel wat ghy segghen wilt, ghy

fait plaisir, s'a esté afin que ie t'en fisse autant.

Antoine.

T'aurois-je doncques fait plaisir pour ces beaux yeux?

Pierre.

N'as-tu pas appris, que celuy qui fait plaisir en doit perdre la mémoire?

Antoine.

Je te sçay bien, mais aussi celuy qui a receu plaisir, en doit auoir souuenance.

Pierre.

Tous les biens faits du monde perissent, par le habit de celuy qui les a faits.

Antoine.

Tu ne m'as point veu sancer de plaisirs que tu as receu de moy. Je sçay bien que Dieu commande de faire bien à autrui, sans en attendre loyer: mais sçay-je bien aussi, que l'honnesteté ciuile seut que nous facions bien les uns aux autres, & principalement à ceux desquels nous auons receu quelques auantages.

Pierre.

Il semble à t'ouïr parler, que tu m'as fait beaucoup de bien, m'ayant donné seulement une leçon perdue.

Antoine.

Quand' peine recurras-tu iamais beaucoup hebe

hebt my vrientſchap ghedaen , dat was tot dien einde, om dat ick oock ſo vele ſoude doen.

*Antonis.*

Soude ick v dan vrientſcap ghedaen hebben om ws ſchoons aenſichts wille?

*Peter.*

Hebdy niet geleert, dat de gene die vrientſcap doet, behooret te vergheten?

*Antonis.*

Ick weetet wel: maer oock de gene diē deucht gheſchiet is, behooret te onthouden.

*Peter.*

Alle weldaet vander werelt, vergaet deur het verwyt vanden ghenen dieſe ghedaen heeft.

*Antonis.*

Ghyen hebt my niet hooren beroemen vande weldaden die ghy van my ontfanghen hebt. Ick weet wel dat Godt geboden heeft, deucht te doe-  
ne malcander, ſonder loon te verwachten. Maer ick weet oock wel, dat de borghelicke eerbaer-  
heit wilt hebben, dat wy deucht doen d'een den  
anderen, ende ſonderlick den ghenen daer wy  
eenich voordeel af ghehadt hebben.

*Peter.*

Het ſchynt die v hoort ſpreken, dat ghy my veel goets gedaen hebt, om dat ghy my eens een verloren leſſe geleert hebt.

*Antonis.*

Swaerlicken ſult ghy veel vrientſcappen van



De plaisir d'autrui, puis que tu n'entens rien à  
 les rendre, & que tu as la memoire si courte.

Pierre.

Tu as enuie de me preschez.

Antoine.

Si i'eusse fait plaisir à son digne de se rece-  
 voir, ic me se fuisse fait à moy-mesme, & eusse  
 obligé son chacun à m'en faire autant.

Pierre.

Mon amy, tu as beau dire, ic n'ay pas loisir  
 pour ceste heure, de faire ce que tu demandes.

Antoine.

Toujours tu as bien loisir de iazer avec ton  
 compagnon.

Pierre.

Je prens plaisir à l'en. & en l'autre il n'y a  
 ny plaisir ny profit.

Antoine.

Tu t'abusés: car si tu me veus bailler la  
 leçon, tu l'apprendras mieux en la repétant.

Pierre.

Je ne la sçay que trop.

Antoine.

Il est impossible de la sçavoir trop bien.

eenen anderen hebben, naer dat ghy niet verstaen wilt die te verghelden, ende dat ghy van soo corter memorien syt.

Peter.

Ghy hebt lust om my te preken.

Anthony.

Hadde ick vriendschap gedaen aen eenen die-  
se weerdich waere te ontfanghen, ick soude se my  
seluen ghedaen hebben, ende eenen yeghelicken  
verbonden, om my oock so vele te doen.

Peter.

Mynen vriendt, ghy hebt goet segghen, ick en  
hebbe te hants de wyle niet, om v te doen t'gene  
dat ghy begheert.

Anthony.

Nochtans hebby wel de wyle te swetsen  
met uwen medegheselle.

Peter.

Ick neme ghenoechte in d'eeene, ende in d'an-  
der en is noch vreucht noch ghewin.

Anthony.

Ghy bedriecht v: want wildy my de lesse lee-  
ren, ghy sultse maer te beter leeren, die verhalēde.

Peter.

Ick en weetsse maer te wel.

Anthony.

Het is ommueghelick datmen die te wel kan  
weten.

Pierre.

Es-tu si mal appris, que tu n'apperçoives bien que ie n'ay pas cruie de te la bailler?

Antoine.

Tu ne dois d'acquiescer point d'excuses: il m'eust suffy d'a le commencement, si tu m'eust fait dire, que tu n'en Geux rien faire.

## L'INGRATITUDE ENCORE.

### DIALOGUE VIII.

#### ANTOINE ET IAQUES.

Antoine.

Je croy moy qu'il n'y a personne en ce monde, qui soit plus ingrat que ce Gilain la, auquel tu m'as Geu parler.

Jaques.

Comment cela?

Antoine.

Je ne m'a iamaie esté possible, de tiroy la leçon de luy. & si tu sçais de combien il m'est redevable pour tant de plaisir que ie luy fais iournellement.

Jaques.

Orayement tu le peux bien nommez Gilain, car celuy qui nomme un homme ingrat, celuy-la nomme tousjours son iniureux du monde.

Pectez.

*Peeter.*

Sydi so quaelick geleert, dat ghy niet en merkt  
dat ick geen en lust en hebbe, v de lesse te seggen?

*Antonis.*

So en behoordy dan geen onschult te nemen:  
het waere my int eerste ghenoech gheweest, dat  
ghy my ghefeit hadt dat ghyt niet doen en wilt.

## ONDANCBARHEIT NOCH.

### DE VIII. SAMENSPREKINGHE.

ANTHONIS, IACOB.

*Antonis.*

ick ghelooue dat op deser werelt niemandt on-  
dancbaerer en is, dan desen schelm, daerghy my  
mede hebt sien spreken.

*Jacob.*

Hoe soo?

*Antonis.*

Ten is my niet moghelick gheweest, van hem  
te cryghen de lesse, ende ghy weet hoe grootelick  
dat hy in my ghehouden is, voor so veel weldae-  
den die ick hem daghelick doe.

*Jacob.*

Sekerlick ghy muegt hem wel een schelm hee-  
ten: want die eenen ondancbaeren noemt, die  
noemt alle onredelicheit vander werelt.

Antoi-

Antoine.

Il est du nombre de ceux, qui sçavent bien recevoir les bien-faits, sans les rendre.

Iaques.

Je m'émerueille beaucoup de cela ; seu qu'il est si doux et gracieux.

Antoine.

Ouy bien, quand il a affaire de quelcun. mais ce n'est que la nature de ingrats, quand ils demandent, ils sont doux & honnestes : quand ils ont, de doux, ils deviennent cruels : & d'honestes, ils deviennent vilains et mau gracieux.

Iaques.

Je pense moy, qu'il n'est pas possible que la terre porte chose qui soit plus meschante et pernicieuse, qu'un homme ingrat. Et si ie pense, que si ie souloit recueillir tous les liures, ausquels i'ay marqué les sentences tant des anciens auteurs que des modernes, ie trouuerois une droite bible, escripte contre leur meschante nature.

Antoine.

Un homme n'est plus homme, depuis qu'il a laissé et contemné les biens d'humanité.

Iaques.

Je te prie, laisse-le là. Entrons en mon étude, et apporte ton liure, nous aurons bien tost fait.

Antho-

*Antonie.*

Hy is van dien ghetale, die wel kunnen aen-  
nemen alle weldaden, sonder te verghelden.

*Jacob.*

Ick verwondere my grootelick daer af, naer  
dien dat hy so soet ende vriendelick is.

*Antonie.*

Iae doch, als hy yemandts van doen heeft.  
maer dat is den rechten aert vanden ondancbare:  
als sy wat begheeren, syn sy soet ende vriendelick:  
maer als syt hebben, van soet worden sy wreedt:  
ende van eerbaer, worden sy oneerlick ende on-  
vriendelick.

*Jacob.*

Ick ghelooue dat niet moghelick en is, dat  
d'eerde draegt eenighe dingen, die schandelicker  
ende verderffelicker syn, dan een ondancbaer  
mensch. Ende daer en bouen dencke ick, woude  
ick de blaederen wederomme keeren van alle de  
boeckē, in welcke ick geteekēt hebbe de sprec-  
woorden, so wel vanden oude schryuers, als van-  
den ghenen van onsen tyde, ick soude wel eenen  
gheheelen bibel vinden, ghescreuen teghen heu-  
ren scandelicken aert.

*Antonie.*

De mensche en is gheen mensche meer, wan-  
neer hy laet ende veracht den bandt der vriende-  
licheit ende menschelicheit.

*Jacob.*

Ick bidde v, laetet daer by. Gaen wy in myn  
studioir, ende brengt uwen boeck, wy sullen seer  
haest gedaen hebben.

LA SECONDE PARTIE DES  
DIALOGUES DV LAN-  
GAGE FRANCOIS.

L'ESTUDE.

DIALOGUE I.

LE PÉDAGOGUE, ANTOINE, ET  
FRANCOIS.

*Promesse fait estudier.*

Le pédagogue.

Puis que vous auez rendu graces à Dieu, de ce  
qu'il vous a gardé & maintenus ceste nuit pas-  
sée, il faut maintenant meriter enfant, que chacun  
de vous prenne peine d'estudier sa leçon, à ceste fin  
que vous la vendiez bien, en sa présence de vostre  
règne.

Antoine.

Monsieur, ie pensois que vous nous soules-  
siez faire donner à dieux.

Le pédagogue.

Il faut premièrement gagner son dieux, de-  
uant que l'auoir. n'oubliez vous pas hier, ce que le  
predicteur disoit, qu'il falloit travailler pour  
siuer?

François.

Il est voy. mais nous estudirons de meilleur  
ouuage, après auoir dieux.

T'VVEE

114

TWEEDE DEEL VANDE SAMENS  
PREKINGEN DER FRANCOISCHER TALEN.

DE LEERINGHE.

DE I. SAMENSPREKINGHE.

DE SCHOOLMEESTER, ANTHONIS,  
FRANCOIS.

*Belofte doet leeren.*

*De schoolmeester.*

**N**Aer dien dat ghy Godtghedanckt hebt, om dat hy v bewaert ende ghespaert heeft desen voorleden nacht, lieue kinders, so behoort dat e yegelijk van v lieden aerbeit doe, om syn lesse wel te leeren, op dat ghyse wel kundt verhaelen voor uwen regent.

*Anthonis.*

Meeſter, ick meinde dat ghy ons wilde t'aenbyten gheuen.

*De schoolmeester.*

Ghy moet eerst uwen aenbytt winnen, eer ghy e hebt : en hoordy ghiftern niet wat de predicant seyde, datmen behoort t'arbeiden om te leuen?

*François.*

Het is waer : maer wy sullen met beter herten studeren, naer dat wy aenbeten sullen hebbē.

So Du



Le pedagogue.

C'est tout au contraire: car sous estudiez de plus grande affection.

Antoine.

Comment se pourroit-il faire ?

Le pedagogue.

Pourautant que ie donneray quelque chose de bon à celui qui estudiera le mieux, ou qui saura plus tost sa leçon.

François.

Je te veux bien, monsieur, puisque sous te soulez ainsi.

Le pedagogue.

Où sus donquez, commencez, et sous scotez mes petit mignons: ic n'arresteray guiere à venir.

## DE FAIRE LE COMMANDEMENT DV MAISTRE.

### DIALOGUE II.

ROBERT, ANTOINE, ET FRANÇOIS.

Robert.

Qui sous fait étudier si matin ?

Antoine.

C'est le maistre qui nous l'a commandé.

De

*De Schoolmeester.*

Tis heel anders: want ghy sult met meerder treck studeren.

*Anthonia.*

Hoe soude dat kunnen ghesyn?

*De Schoolmeester.*

Om dat ick den ghenen wat leckers gheuen sal, die best leeren sal, ende die eerst syn lesse sal kunnen.

*Francis.*

Ick ben wel te vreden meester, alst v soo ghe-  
lieft.

*De Schoolmeester.*

Nu wel aen, beghint, ghy sult myn gildekens  
syn, ick en sal niet toeu en weder te comen.

DAT MEN BEHOORT TE  
DOEN VVAT DE MEESTER  
GEBIET.

DE II. SAMENSPREKINGHE.

ROBERT, ANTHONIS, FRANCOIS.

*Robert.*

Vie doet v so vroech studeren?

*Anthonia.*

Ons meester heuet ons beuolen.

*Robert.*

*Robert.*

Robert.

Comment'cela? Sous fait il icune?

Antoine.

Non, non: mais il seut que nous gagnons nostre predicence.

Robert.

Laissez, laissez cela. quand nous aurons de icuné, nous estudirons tous.

François.

Gardez sous-en bien, Antoine, autrement sous n'aurez pas ce qu'il nous a promis.

Antoine.

Aussi n'ay ic garde, puis qu'il nous a commandé de ce faire. Toutefois, Robert, si tu seux que sous allions avecque toy, prends en peu mon siure, & escoute si ic diray bien.

Robert.

J'en suis content. commence.

Antoine.

Laisse-moy dire tout seules, si ic fay quelque faute, tu me reprendras.

Platon disoit que nous ne sommes pas naiz seulement pour nous-mêmes: mais qu'une partie de nostre naissance appartenoit à la patrie, vne partie aux parens, & vne partie aux amis.

Robert.

Tu as fort bien dix. allons.

Antoine.

Ce n'est pas encore assez: il faut que ic se repe-

Ro-

Robert.

Hoe soo? doet hy v vasten?

Anthonia.

Neen hy: maer hy wilt dat wy den aenbyt gewinnen.

Robert.

Laet dat staen: als wy aenbeten hebben, sullé wy alle studeren.

Francisc.

Vvacht v wel Anthonis, oft anders ghy en sult niet hebben t'gene hy ons beloofst heeft.

Anthonia.

Ick fals my oock wel wachten, om dat hy my beuolen heeft dit te doene. Nochtans Robert, wildy dat wy met v gaen, neemt een luttel mynen boeck, ende hoort toe of ick weltegghe.

Robert.

Ick bens te vreden. beghint.

Anthonia.

Laet my alleene segghen: ende doe ick eenighe faute, so suldy my begrypen.

Wilt die seggē, dat wy niet al teentlick ghebooren en sijn voor ons seluen, maer dat een deel van onser geboorte, behoort aen ons vaderland, een deel aen onsen ouders, ende het derde aen de vrienden.

Robert.

Ghy hebt seer wel gheseyt. gaen wy.

Anthonia.

T'en is noch niet genoegh: ick moet vier oft

h 3

is

te quatre ou cinq fois, pour le bien rétenir: car ic crains, que ic ne l'oublie si facilement.

Robert.

Je te respone, que tu ne l'oublieras point.

Antoine.

Je ne m'y Seux pas fier, d'autant que son dit tousiours, que ce que son apprenz bien tost par ceuz, est bien aisé à oublier.

Robert.

Et toy François, Seux tu que i'oye sa tienné?

François.

Je te Seux. tien mon siur.

Nous sommes tous naturellement tirez & conduits, au desir de cognoistre & sçauoir: & pensons estre vne chose belle, que d'y estre excellent. & au contraire, nous auons opinion que c'est vne chose mauuaise & deshonneste, de broncher, faillir, estre ignorant, & se laisser decourir.

Robert.

Ta leçon est plus longue que celle de ton frere, & toutefois tu la dis plus dextrement.

François.

Quienne donques se maistre quand il soudra, ic seray prest de respondre, & de reccuoir sa meilseue part de ce qu'il nous a promis, puis que ma leçon est la plus longue.

vyfmael

vyfmael verhaelen, om wel t'onthouden: want ick forghe dat ickt haest vergheten mocht.

*J*obert.

Ick spreker voor, dat ghy niet vergetē en sult.

*U*nthomia.

Ick en wil my daer op niet betrouwen, om datmen altyt segt, dat t'gene datmē haest van buy ten leert, haest is vergheten.

*J*obert.

Ende ghy François, wildy dat ick v lesse oock hoore?

*F*rançois.

Ick bens te vreden. houdt daer mynen boeck. *W*dy syn alsmaect van aengeboren aert, getrocken ende geneigt tot begheerticheit om te kunnen ende te weten: ende ons dunct datter een schoon dinck is, daer in te syn soovtreffelic. Ende daer teghen hebben wy oock de meeninge, dat een oncersick ende quaet dinghen is, te stonckelen, falen, onwetende te syn, ende daer sooren bekende te worden.

*J*obert.

V lesse is langer dan ws broeders, nochtans hebt ghyse veel beter opghesgt.

*F*rançois.

De meester mach dan comen alst hem belieft, ic sal veerdich syn om hē t'andwoorden, om van hem te hebben t'beste deel, van t'gene dat hy ons beloofst heeft, aengesien datmyn lesse de lancste is.

4

*J*obert.

Robert.

Vous n'avez doncques pas enuie de Sçire, à ce que ie soy.

Antoine.

Nous irions Solontiers, s'il ne nous auoit defendu de ne point sortir d'ici, qu'il ne fust de retour.

François.

Robert, Sa t'en tousiours deuant, ie voy que Soici le maistré, nous te suiuent incontinent.

Antoine.

Je disois bien que s'oublerois ma leçon. ie ne me resouuiens deia plus de la pluspart.

François.

Mettons nous chacun en son coing, et l'étudions diligemment.

Antoine.

Mais fermons la porte, à celle fin que personne ne nous vienne plus rompre la teste.

François.

Aussi faut-il que celui qui Sçait bien étudier, soit à part soy: autrement il ne pourra iamais estre bien assuré de ce qu'il apprend.

Robert

*Robert.*

Ghy en hebt dan gheen en groten wille te comen, naer dat ick sie.

*Anthonia.*

Vvy souden ghern gaen, waert saecke dat hy niet beuolen hadde, dat wy van hier niet gaen en souden, tot dat hy weder ghecomen waere.

*François.*

Robert, gaet ghy altyts vooren, ick ghelooue de meester is hier, wy sullen v terstont volgen.

*Anthonia.*

Ick seide wel, dat ick myn lesse vergheten soude, my en ghedenct niet meer van t'meestendeel vander lesse.

*François.*

Laet ons elck in eenen hoeck sitten, ende neerstichlick studeren.

*Anthonia.*

Maer laet ons sluyten de deure, op dat ons niemandt meer en come het hoofd breken.

*François.*

Het behoort oock, dat de ghene die wel studeren wilt, op hem selfs sy, oft anders en sal hy nimmermeer wel verskert syn van t'ghene dat hy leert.

H 5

D E S



DE L'ESTUDE.  
DES DIVERS NOMS IMPO-  
SÉZ AUX PARTIES  
DU CORPS.

DIALOGUE III.

ALEXANDRE, DENIS, ET LOVIS.

Alexandre.

Où ça, puis qu'il est question d'apprendre en étudiant, et d'étudiez en apprenant, ie suis d'aduis que nous choisissions une belle matiere, qui soit aussi profitable: à cette fin que le plaisir estant conuinca, nous face oublier une partie de la peine.

Denis.

Je te veux ainsi. aduisons denquer ce que nous voulons apprendre.

Alexandre.

Cela qu'ordinairement nous auons deuant nous.

Denis.

En quoy ?

Alexandre.

Ces noms que lon a baillé et imposé aux parties de nostre corps : ainsi faisant, nous nous acheminons à l'entiere cognoissance de la nature humaine, laquelle nous apprendrons si Dieu plaist, lors que nous serons plus sçauans.

V A N D E

VANDE NAEMEN GHEGHE-  
VEN DEN DEELEN DES  
LICHAEMS.

## DE III. SAMENSPREKINGHE.

ALEXANDER, DENYS, LODEVVYCK.

*Alexander.*

**N**Vwel aen, naer dien wy moeten leeren al  
studerende, ende studeren al leerende, myn  
meininge waere, dat wy cosen eenich schoon pro-  
pooft, d'welcke oock nut ende oorbaer waere,  
ten eynde dat wy metter ghenoechten daer van,  
meughen vergheten eens deels de moyte ende  
pyn.

*Denys.*

Ick bens wel te vreden: laet ons dan versinnen  
wat wy leeren willen.

*Alexander.*

Van t'ghene dat ons daghelicx voor oogen is.

*Denys.*

Vvat is dat?

*Alexander.*

Die namen diemen ghegheuen ende ghefelt  
heeft, aende deelen van onsen lichaeme. dat doë-  
de, sullen wy ons den wech bereiden totter ghe-  
heelder kennisse van des mēschen natuere, wel-  
ke wy beter sullen leeren verstaē (gelieuct Godt)  
als wy gheleerder sullen syn.

Denis.

Denis.

Qui est ce qui nous aidera en ceci?

Alexandre.

Ce sera *Rouis*: lequel, comme i'enten, estoit ces iours passez en Snc liçon, que lon faisoit de ceste matiere: là où il recueillit diligemment tout ce qui y fuz dit.

Denis.

*Rouis*, Soudrois-tu bien nous aider de ton liur?

Louis.

Oïre encore de plus. Il ne me faut point de liur: car mon maistre m'a fait quatre ou cinq leçons de ce que vous dices. Je me sca a faire apprendre par coeur.

Denis.

Tant mieux. Commençons donques à la meisme piece de tout l'oeuvre.

Alexandre.

Qui est elle?

Louis.

C'est la teste, en laquelle il y a plusieurs autres parties, lesquelles ont eu leurs noms à part. Et ces parties de rechef sont diuisées en plusieurs autres.

Alexandre.

Commençons, et poursuivons d'ordre.

Denis.

*Seneca.*

Vwie ist die ons hier in helpen salt?

*Alexander.*

Lodewyck salt wel doen, die dese voorgaende daghen (naer dat ick verstaet) by een Iste was, daermen van deser saecken leerde, ende daer hy seer neerstelicken op schreef, al watter gheseydt werdt.

*Seneca.*

Lodewyck, soudy ons willen bystaen met vwen boeck?

*Lodewyck.*

Iae al waert oock meer. Ick en behoeue geen boeck: want myn meester heeft my vier oft vyf lessenghedaen, van t'gene dat ghy segt, ende heuet my van buyten doen leeren.

*Seneca.*

Des te beter. laet ons dan beginnen van t'beste ghedeelte van t'geheel werck.

*Alexander.*

Maer welck ist?

*Lodewyck.*

Het hoeft, welck oock meer ander ghedeelten heeft, die oock heur besondere namen hebben. Ende dese deelen syn oock ghescheiden in noch meer ander.

*Alexander.*

Laet ons beghinnen, ende ordenlick veruolghen.

*Lodewyck.*

Louis.

La teste est premierement composee de toute la face, & de ce que sous nommez la cheueure, c'est à sçauoir celle qui est couuerte de cheueux. En la cheueure il y a trois parties, l'une que lon nomme le sommet: c'est celle qui est la plus haute, vers laquelle toutes les racines des cheueux sont disposees. l'autre partie est celle, que lon nomme le derriere de la teste. Nostre maistre dit, que les Grecs & Latins luy ont donne son nom propre: mais que les François n'en ont point. La troisieme partie, est nommee le deuant de la teste. quelques uns toutefois luy ont donne son nom particulier, & l'ont nommee, la fontaine de la tête.

Alexandre.

Je me semble que sous auez oublié à parler de la fosse, qui est au derriere de la tête.

Louis.

Elle n'est pas de la cheueure: car elle est droite sur ce que lon nomme, le chignon du col.

Deris.

Poursuiuez la face.

Louis.

La face, ou le visage, est composee du front, de deux temples, de deux oreilles, de deux yeux, du nez ou narines, de deux ioues, de la bouche, & du menton.

Roddoyck.

*2<sup>de</sup> wyck.*

Eerstelick dan is t'hoofst gemaeckt van t'geheel aenghesicht, ende van t'gene dat ghy heet t'ghehair, te weten dat met hair bedect is. In t'ghehair worden begrepen dry deelen: het een is, datmen heet de cruyne ende t'op vanden hoofde, welck t'hooghste is, ende derwaerts strecken hun alle de wortelen vanden haire. D'ander deel is, welckmē noemt d'achterste vanden hoofde. Onse meester seic, dat de Griecken ende Latynsche, hen eyghen namen gheuen: maer wy in onser spraecken en hebbens niet. T derde gedeelte wordt genoēt het voorste vanden hoofde. Sommighe nochtans hebben hem eenen eyghen naem gegeuen, ende heetent de foontaine oft brunnen des hoofts.

*Alexandra.*

T'schynt dat ghy vergeten hebt te spreken, van het putken dat achter aen t'hoofst is.

*2<sup>de</sup> wyck.*

Dat en gaet t'gehair niet aen: want dat is recht bouen t'gene datmen den necke noemt.

*Denye.*

Veruolcht dan vanden aensicht.

*2<sup>de</sup> wyck.*

Het aensicht is t'samen ghevoecht, van het voorhoofst, de twee slapen, voorts twee ooren, twee ooghen, vanden neuse oft neusgaten, twee kaken, vanden mont ende vande kinne.

Alexandre

Alexandre.

Vous auez oublié les sceurs, les dents, les gencives, la langue, le palais, le gaulion, et la suette.

Louis.

Toutes ces parties-la sont comprises sous le nom de bouche: et mesmes entre les dents les Gnes sont nommées machelieres, les autres ocilleres. Au reste, ie ne veux pas sous nommer les parties que nous ne voyons pas: car ie ne les ay pas apprises.

Denis.

Aussi auez-vous oublié les sourcils, les cils, la ponceille, et la paupiere.

Louis.

Vous ne me donnez pas loisir. Ce sont les parties de l'oeil.

Alexandre.

Passes, passes outre.

Louis.

Audessus de la teste est le col, et la gorge, ou le gosier.

Denis.

Aussi y a-il le neud de la gorge, ou le morceau d'Adam, et le siffier.

Louis.

Je est Gray.

Alexandre.

Memmons tousiours en descendant en bas. Je

Alexandre.

*Alexander.*

Ghy hebt vergeten, de lippen, de tanden, het  
tastvleesch, de tonghe, t'gehemelte, de stroot, en-  
de het rapken vander kelen:

*2de wyck.*

Alle die deelen syn begrepen onder den naem  
mont: ende te meer, sommighe tanden worden  
genoemt baecktanden, ende ander oochtanden.  
Ten lesten, ick en wil niet noemen de deelen die  
wy niet en sien, want ick en hebse niet geleert.

*Senya.*

Ghy hebt oock vergeten, de oochbraeuwen,  
t'hair bouen de oogen, den ooghappel, ende die  
ooghscheelen.

*2de wyck.*

Ghy en geeft my lo veel tyts niet: want dit syn  
deelen vanden ooghen.

*Alexander.*

Vaert dan voorts.

*2de wyck.*

Beneden t'hoofd, is den hals, ende de kele.

*Senya.*

Ock isser het knoopken vander kelen, of ghe-  
lyckment heet, Adams bete, ende de gorgel.

*2de wyck.*

Het is waer.

*Alexander.*

Laet ons voorts noemen nedergaende. Ick

J

Scus



Seux Seois, si ie me souuiendray bien de quelques  
Sno: escoutez moy, je ie vous en seray autane apres.

Louis.

Ce si tu fais faute, ie te reprendray.

Alexandre.

Lez epauls, les bras, les poignets, la  
main, les doigts, et les ongles.

Louis.

Tu as oublie les aisselles, le coude, la fourie  
du bras, la paume de la main, le pouce, le gras du  
pouce, le petit doigt, et le poing.

Alexandre.

Si est-ce que ie pensois auois tout dit.

Denis.

C'est à moy à dire maintenant.

Alexandre.

Escoutons donc comment tu t'en acquitteras.

Denis.

Le dos, la poitrine, le ventre, et les reins.

Louis.

Tu as oublie la fourcelle, ou le creux de l'esto-  
mach, les costez, et les hanches.

Alexandre.

Le croupion, les cuisses, les genoux, les iam-  
bes, et les pieds.

Louis.

Tu vas en peu trop tost.

wil besien oft my sommighe woorden te vooren  
kosten comen : hoort toe, ick sal daer naer so vele  
voor v doen.

*2de wyck.*

Ende ist dat ghy faelt, ick sal v straffen.

*Alexandra.*

De schouderen, de armen, de voorvuyften, de  
handt, de vinghers, ende naghels.

*2de wyck.*

Ghy hebt vergheten de ochselen, den ellebo-  
ghe, de muys oft dicke vanden arm, de vlacke oft  
platte handt, den duym, de muys vanden duym,  
den cleinen vingher, ende de vuyft.

*Alexandra.*

Nochtans meinde ickt al gheseit te hebben.

*Senya.*

Nu ist myn behoorte te segghen.

*Alexandra.*

Laet hooren dan, hoe dat ghyt doen sult.

*Senya.*

Den rugghe, de borst, den buych, ende de  
lendenen.

*2de wyck.*

Ghy hebt vergheten t'hol vander maghen, de  
ribben, ende die huepen.

*Alexandra.*

Het steertbeen, de dyen, de knyen, de beenen,  
ende de voeten.

*2de wyck.*

Ghy haest v wat te seere.

Denis.

Je a oublié le cul, les fesses, et les aines.

Louis.

Auffi il a fait la bourse, les iartets, le gras de la iambe, la greue, les cheuilles des pieds, le os du pied, la plante, le talon, les oreilles, et le creux ou le dardant du pied.

Alexandre.

Nous auons auffi tous oublié la barbe, les moustaches, les mamelles, les flancs, le nombril, la rouille du genouil, et les iointures.

Denis.

Si ie puis rettenir aujour d'hy tout ces mots, il me semble que ie me pourray bien iouer demain.

Louis.

Cela s'écoule bien facilement de la memoire, si ton ne les repete souuentefois. Et si ce n'est pas assez, il les faut sçauoir en latin, à celle fin de les confronter et collationner les uns aux autres: et en ce faisant, nous en serons plus assurez.

Denis.

Je sçay bien que ie seray, ie me conuenteray pour aujour d'hy d'en sçauoir une partie: et puis se rester de ceste semaine, i'appren-dray les autres.

Scyza.

*Seneca.*

Hy heeft vergheten den aers, de billen, ende de eegenisse.

*Quintus.*

Oock heeft hy vergheten de borse, de haessen, de brayen, de schene, de knoefelen, den hals vanden voete, r'plat vanden voete, de hiele, de teenen, ende het hol oft binnenste vanden voet.

*Alexander.*

Vvy hebben oock al t'samen vergheten, den baert, den kneuel, de borsten oft mammen, de lancken, den nauel, de knyescnyue, ende de lidten.

*Seneca.*

Kan ick van desen daghe al dese woorden onthouden, my dunct dat ick morghen sal wel meughen spelen gaen.

*Quintus.*

Het sal der memorien seer lichtelick ontgaen, t'en sy datment dicwils verhaele. Noch en ist oock niet genoegh, men moeste oock al in t'Latin weten, om die te vergelycken, ende tegens malcanderen te stellen: ende soo doende, sullen wy te meer verskert syn.

*Seneca.*

Ick weet wel wat ick doen sal, ick sal my laeten vernoeghen heden een deel te weten, ende voorts dese heele weke sal ick die ander leeren.

Jaques.

Je m'émouviste comment tu t'amuses tant à fuciller ton siur, cependant que tu deurois étre dia ta seçon.

Pierre.

Que sçais-tu si ie t'ay déja appris?

Jaques.

Comme si tu avois un esprit subtil assez, pour comprendre beaucoup en peu d'heure. Toutefois tu ne laisses point pour chose que ie t'en parle, à retourner vers fuciller. As-tu peur, que le ve-ticuz ne t'ait tout couppez?

Pierre.

Non pas. mais il me semble qu'il a assez mal besongné: et mesme qu'il n'a pas fait ce que ie luy avois commandé.

Jaques.

Comment cela?

Pierre.

C'est qu'il ne s'a pas réigé: y laué.

Jaques.

Je ne m'en tourmenterois pas beaucoup pour cela: car il me semble qu'il n'y a pas beaucoup d'intérêt,

DEN

## DEN BOECK.

## DE IIII. SAMENSPREKINGHE.

IACOB, PETER.

*Jacob.*

Ick verwondere my, hoe dat ghy uwen tyt so verliest: want te wylen dat ghy de bladeren soo ommekeert van uwen boëcke, soudy behooren v lesse te leeren.

*Peter.*

Vvat weet ghy oft ickse alreede geleert hebber?

*Jacob.*

Al oft ghy soo cloecken gheeft hadt, om vele te leeren in corten tyt: nochtans en laet ghy om my niet v blaederen te keeren. Hebby sorge datse de boeckbinder uytgesneden heeft?

*Peter.*

Neen ick. maer my dunct dat hy syn dinghen qualick ghenoech ghedaen heeft: ende te meer, dat hy niet ghedaen en heeft t'ghene dat ick hem beuolen hadde.

*Jacob.*

Hoe soo?

*Peter.*

Om dat hyen niet ghereghelt noch ghewaschen en heeft.

*Jacob.*

Ick en soude my niet seer daerommequellen: want my dunct datter niet vele aengelegē en

pourueu qu'il soit bien bazu, & qu'il y ait beu  
marge.

Pierre.

Aussi est-ce le principal de la reliure : mais ie  
suis bien content qu'avec la bonet, il y ait de la  
beu.

Iaques.

Il est si bien doié sur la tranche, & sur la  
couuerture.

Pierre.

Ce n'est pas assez : car il n'y a pas fait aucune  
de fillets d'or, comme ie luy auois commandé : & les  
ais qu'il y a mis, ne valent rien.

Iaques.

Aussi ne fait le beau, dont il est couuert : i' euf-  
se micux aimé le faire en basane, ou en setin, ou  
en simple parchemin.

Pierre.

On liure est incontinent gasté, s'il n'est cou-  
uert de cuir.

Iaques.

Je ne suis pas beaucoup curieux de tout cela,  
pourueu que mon liure soit bien cousu avec de bons  
nerfs, & bonne tranche-fille, il me suffit.

Pierre.

Chacun en fait à sa fantasia.

Iaques.

Il est vray. Et dauantage, on dit qu'on beau  
is,

is, waer hy maer slechts wel geclopt, ende dat hy breede canten hadde.

¶ *Pecten.*

Dat is oock het principaelste stuck van t'bin-  
sel: maer ick mach wel hyde, dat byde deucht oock  
de schoonheit sy.

¶ *Jacob.*

Hy is seer wel vergult op de snede ende op t'leder.

¶ *Pecten.*

Ten is niet ghenoech: want hy en heester soo  
vele gouden linien niet op gheset, als ick hem be-  
uolen hadde, ende de bards die hy daer toe ge-  
daen heeft, en deughen niet.

¶ *Jacob.*

Het calfs leer daer hy mede ouertrocken is, en  
deucht oock niet: hy waer my lieuer ghebonden  
in scapen leer, oft in hoorne, oft oock in slecht  
parkement.

¶ *Pecten.*

Eenen boeck is terstont gheschent, als hy met  
geen leder ouertrocken en is.

¶ *Jacob.*

Ick en ben daer mede niet seer beladen, als  
mynen boeck maer wel ghenayet sy, met goede  
banden achter, ende met een goet besteeffel,  
ben ick wel te vreden.

¶ *Pecten.*

Ighelick doet nae synen sin.

¶ *Jacob.*

Tis waer: ende dat meer is, het is een spreek-  
siure

J s

siure



sure le dieu tout fous,

Pierre.

S'il est ainsi que tu ne t'en soucies aucunement, pourquoy fais-tu fermer tes tiens avec ces fermoirs de soy?

Iaques.

Cela a esté fait par celuy qui me l'a donné.

Pierre.

Oraymenz ic te quittez à cheual donné, on ne doit regarder en la bouche.

## L'ECRITOIRE.

### DIALOGUE V.

ESTIENNE, ET DENIS.

Estienne.

Je ne me trouuay iamais plus empesché à faire chose, que ceste ci.

Denis.

Il semble à seoir que vous soyez offert pour la republique, à seoir vostre mine.

Estienne.

Je ne sçay pas quel costé commedetz.

Denis.

Ne soyez-vous pas bien vostre exemple?

woordt,

woordt, eenen schoonen boeck leert van selfs.

*Deeten.*

Ist saecke dan dat ghyer anders niet naer en vraecht, waerom doedy uwen boeck sluyten met dese syde linten?

*Jacob.*

Dat is ghedaen gheweest vanden ghenen dien my gegeuen heeft.

*Deeten.*

Vvaerlick ick laetet v hebben. eengheghenen peerdt, en behoortmen inden mond niet te sien.

DE SCHRYFCOKER.

DE V. SAMENSPREKINGHE.

STEVEN, DENYS.

*Steuen.*

Ick en vinde my nemmermeer so beladen eenich dinckte doen, als dit.

*Denys.*

Hetschynt naer dat ghy v ghelaet, dat ghy beswaert syt met saken die de ghemeinte aengaen.

*Steuen.*

Ick en weet aen wat eynde beghinnen.

*Denys.*

En siedy niet wel op v voorschrift?

*Estien-*

Estienne.

Je la voy bien: mais ce n'est pas à dire qu'elle  
soit faite pour cela.

Denis.

Regardez comment i'y besongne, et faites com-  
me moy.

Estienne.

Au nom de Dieu soit. Encore faut-il commen-  
cer par quelque bout: Ou est mon écritoire?

Denis.

N'est-elle pas pendue à vostre ceinture?

Estienne.

Non.

Denis.

Si est-ce le principal baston, duquel on bon  
écortic se doit défendre.

Estienne.

Je ne sçay que i'en ay fait.

Denis.

Vous n'estes dunque pas prest de combatre.  
cherchez, cherchez bien: possible la trouvez-vous.

Estienne.

J'en ay déjà trouué la moitié.

Denis.

Est-ce dunque une chose séparée?

Estienne.

Depuis que i'en rompu le cordon, ic n'ay peu

Est.

*Steuen.*

Ick sief wel, maer daerom en ist noch niet gheseyt, dat ick ghedaen hebbe.

*Denys.*

Slact gae hoe dat ick doe, ende doet oock geluck ick.

*Steuen.*

Inden naem des heeren : men moet doch aen eenen kant beghinnen . waer is mynen schryfcoker ?

*Denys.*

Hangt hy dan niet aen uwen riem?

*Steuen.*

Neen hy.

*Denys.*

Nochtans ist t'voorneemste stuck , daer hem een goet student mede behoort te verweeren.

*Steuen.*

Ick en weet niet waer icken gelaten hebbe.

*Denys.*

Ghy en syt dan niet ghereet om te vechten. soect, soect wel: meughelick ghy sul't en vinden.

*Steuen.*

Ick hebbe alreede de helft gheuonden.

*Denys.*

Ist dan een dinghen dat van een ander ghescheiden is?

*Steuen.*

Sedert myn snoerken ghebroken is, en heb ic

*Steuen.*

Soiez le cornet avecque son toupillon. L'un est  
toufiours d'un costé, et l'autre de l'autre.

Denis.

Je pense que ce temps pendant, le calemar  
n'est guere assuré.

Estienne.

De calemar d'un costé, les plumets et le ca-  
niuel de l'autre.

Denis.

Oz sus, despêchez de la trouuez, afin que  
nous écriuions.

Estienne.

Je ne seray dur iourd'huy autre chose, que de  
vostre recherche. Voici le cornet.

Denis.

Q'est-ce point ici se demourant?

Estienne.

C'est-il meisme. Ecriuons quand vous voudrez.

Denis.

Je sois commencer. Soit d'ia en a. faites-en  
un semblable.

Estienne.

En soyez-vous en, que ie sicut de faire?

Denis.

Si vous ne m'auiez dit que s'en fust en, ie  
ne le croirois pas, tant il est estrange. J'a du  
sentir assez pour deux.

nem-

neemmermeer den horen by syn stopfel kunnen gesien, altoos is d'een aen d'een syde, ende d'ander aen d'ander.

*Denys.*

Ick dencke dat de coker niet seer wel bewaert en is.

*Steuen.*

De coker aen d'een syde, de pennen ende het pennemes aen d'ander.

*Denys.*

Nu maeckes een eynde met uwen soecken, op dat wy mogen schryuen.

*Steuen.*

Ick en sal van desen daghe anders niet doen dan soecken. Siet hier mynen horen.

*Denys.*

Ende hier, is dit niet d'ander deel?

*Steuen.*

Tis t' selfde. Laet ons schryuen alst v belieft.

*Denys.*

Ick gae beghinnen. Siet daer een a: maeck een derghelycke.

*Steuen.*

Siet ghy, daer is een die ick nu terstondt ghemaeck hebbe.

*Denys.*

Haddy my niet gheseyt dattet een a was, ick en soudt niet gheloof hebben, soo vremdt isse. sy heeft buycx ghenoech voor twee.

*Estien-*

Estienne.:

Que diaca sous de ce ?

Denis.

Je est assez marbaste. Soyis sic ressembla à  
cesuy-ci que le maistre a peine.

Estienne.

J'en seray tant, qu'en la parfin il s'en trou-  
uera quelque un bien fait.

Denis.

Vous n'estes qu'un bouillon. Je semble à  
soir son receveur, que ce soient gendarmes à  
cheval. Comment ? Sous de facez tous.

Estienne.

Ce n'est que faute de poudre.

Denis.

Prenez ce poudrier : s'il ne tienne point à  
cela, que tout ne soise bien.

Estienne.

Où est-il ?

Denis.

Ne se soyis sous pas auprès de l'encier ?

Estienne.

Je se soy bien.

Denis.

Sur donques apres, pour suiuez, faites en a,  
puis en d, puis en e.

Estienne.

Vous me hastez en peu trop. Je sous prie  
Sic

Steuen.

Vvat segdy van dese b?

Denye.

Sy is qualick ghenoech ghemaect . fiet ofte ghelyct aen dese die de meester ghemaect heeft.

Steuen.

Ick salder soo vele maecten , datter emmers ten lesten eenighe sal gheuonden worden, die wel ghemaect sy.

Denye.

Ghy en syt maer eenen cladder. het schynt die v letteren a e fiet, dattet syn ruyters te peerde. Hoe soo? ghy wisschet al uyt.

Steuen.

Dat is by ghebreke van sandt.

Denye.

Neemt de sandtbuffe : laetet daer aen niet lieghen, dat alle dinck wel gaet.

Steuen.

Vvaer isse?

Denye.

En fiet ghy niet? byden inctpot.

Steuen.

Ick fiense wel.

Denye.

Nu wel aen, vaert voorts, maect een c, daernaer een d, ende achter naer een e.

Steuen.

Ghy verhaect my te seer. Ick bidde v gheeft



me donne patience, & sous me Serrez fait m'écrite.

Denis.

Tout que sous Goudrez.

Estienne.

Approchez moy donquez ce pupitre, à cette fin que s'écrite dessus.

Denis.

La première règle que mon maistrot m'a apprise, a esté de n'écrite sur autre chose, que sur mon genouit.

Estienne.

Je me semble toutefois que la chose en est plus difficile.

Denis.

Mon amy, la difficulté qu'il y a, nous dois seruir d'une enuie plus grande : car on dit communément, que toute grande entreprise est difficile au commencement.

Estienne.

Je seray donquez ce que sous me conseillez, puis que déjà sous estes grand escre en écriture. Je say poursuiure mon exemple : puis quand elle sera faite, ie sous la communiqueray.

my

my wat tyts, ende ghy sult my wonder sien doen.

*Snyg.*

So vele als ghy wilt.

*Stuen.*

Set my dan wat naerder dien lessenaer, op dat icker op schryuen mach.

*Snyg.*

D'eerste reghel die my myn meester leerde, was, dat ick nerghens op en mochte schryuen, dan op myn knien.

*Stuen.*

My dunct nochtans, dattet maer t'onghemackelicker en is.

*Snyg.*

Mynen vriendt, de swaricheit dier is, soude ons behooren te dienen om meerder lust te cryghen: want ghemeenlick segtmen, dat alle groot onderstaen, lastich valt in t'beghinsel.

*Stuen.*

Ick sal dan doen t'ghene dat ghy my raedt, aenghesien dat ghy alreede groot clerck syt in het schryuen. Ick wil veruolghen myn voorschrift: alst dan volcyndt is, sal ick v dat laten sien.

# LA PRONONCIATION ET LES ACCENS.

## DIALOGUE VI.

ANTOINE, PIERRE, ET  
IAQUES.

Antoine.

J'ene semble que le temps et l'heure approche fort, en laquelle il faudra aller rendre compte de nostre diligence. Parquoy ie vous prie que nous regardions si nous-nous pourrons acquitter à nostre honneur.

Pierre.

J'en suis tres-content. Nous l'écoutons patiemment, & puis tu nous feras le semblable.

Iaques.

Nous ne sommes pas tous d'une mesme leçon: car de moy, la mienne est en Latin, et la tienne en François.

Antoine.

C'est tout un. Encore que la mienne soit en Grec, nous ne laisserons pas de faire quelque chose: car chacun prendra le liure de son compagnon pendant qu'il repetera.

Iaques.

C'est bien dit. Or sus doncques, commençons.

V A N-

VANDE PRONVNCIATIE  
ENDE ACCENTEN.

DE VI. TSAMENSPREKINGE.

ANTHONIS, PEETER, ENDE  
IACOB.

*Antonis.*

**M**Y dunct dat den tyt ende de ure vast nakē-  
de syn, dat wy rekeninghe sullen moeten  
gheuen van onse neersticheit. Daeromme  
bidde ick v, dat wy goede acht nemen, oft wy sul-  
len kunnen voldoen tot onser eeren.

*Peter.*

Ick ben seer wel te vreden: wy sullen v eerst  
aenhooren, als dan suldy ons oock derghelycken  
doen.

*Jacob.*

Vvy en syn al van eender seluer lessen niet:  
want myn lesse is in Latin, ende v lesse in François.

*Antonis.*

Hetgheltghelyck, al waer oock de myne in  
Griecx, wy en sullen daeromme niet laeten wat  
te doen: want een yeghelick sal syns medeghesel-  
len boeck nemen, te wylen dat hy syn lesse ver-  
haelt.

*Jacob.*

Tis wel ghesproken. Nu wel aen, laet ons be-  
ghinnen.

K 3

Pierre.

Pierre,  
 Bien heureux est quiconques  
 Sert à Dieu volontiers,  
 Et ne se lassa onques  
 De suiure ses sentiers.

Antoine.

Je semble à t'ouïr parler, que ta bouche soit  
 pleine de bouillie. Comment? n'as-tu point appris  
 à parler plus distinctement?

Pierre.

Regarde en quoy j'ay failli, et me reprins sans  
 sçavoir de ces parolles et moqueuses.

Antoine.

Tu as failli, en ce que tu n'ouures pas la bou-  
 chea sçavoir grande: et en ce aussi que tu n'as fait au-  
 cune distinction. Bref, tu as fait faute par tout:  
 car tu n'as pas obserué sçavoir modestie en la voix et  
 au geste du corps, selon la dignité de la chose dont  
 tu parles, et selon la gravité des parolles. ce qui est  
 toutefois le principal point, soive la source essence  
 de la prononciation. Obserue doncques et cela pour  
 sçavoir autre fois.

Pierre.

Il faut que ie soua die sçavoir verité. Jamais ne  
 fus, que ie ne parlasse sçavoir peu goat.

Laques.

Je n'en faut guiere, que tu ne sois bégue du  
 tout.

Peter.

Wet salich is bedighen  
So wie den Heere soest,  
End' wandelt in syn weghen  
Nechtsinnich inden gheest.

Anthonia.

Het schynt aen v spreken, dat ghy den mont  
vol pappen hebt. hoe soo? hebby niet gheleert  
bescheidelicker te spreken?

Peter.

Slaet gaede waerinne dat ick ghefaelt hebbe,  
ende straft my sonder te ghebruycken dese spot-  
achtighe woorden.

Anthonia.

Ghy hebt daer in ghefaelt, dat ghy u wen mōe  
niet wyt genoeg op en doet, ende oock dat ghy  
gheen onderscheidinghe en maect. Met corte  
woorden, ghy hebt ouer al ghefaelt: want ghy en  
hebt gheen tamelicheit ghehouden in uwe stem-  
me ende ghestalt des lichaems, naer de weer-  
dicheit vander saecken daer ghy af spreekt: ende  
naer de ernsticheit vande woorden, dwelcke het  
voorneemste punt is. iae het oprecht wesen van-  
der uytsprekinghe. Onthoudet dat voor een an-  
der mael.

Peter.

Ick moet v de waerheit seggen: ick hebbe al-  
toos meteen dicke tonghe ghesproken.

Jacob.

Ten schilt niet vele, ghy en lispet gheheel.

Pierre.

C'est en vice de nature. ic n'y sauois que faire.

Iaques.

Je fays taschez à se corriger, et suppliez à son  
defaut.

Pierre.

Je te feray ce plus qu'il me sera possible.  
Mais écoutons en peu sa tienne.

Iaques.

Sperne voluptates, nocet empta dolore vo-  
luptas.

Pierre.

Tu as veu la paine en mon oeil, je tu n'as pas  
appercu la pouere dans le tien.

Iaques.

Pourquoy cela ?

Pierre.

Pourautant que si ic parle gras ou begue, tu  
ne parles pas moins encor tes dents.

Iaques.

Ce n'a esté que faute d'y aduiser: car ic m'en  
goadé bien quand ic veux.

Antoine.

Tu as fait encor plus grand faute.

Iaques.

Quelle est celle ?

*Peter.*

Het is een natuerlick ghebreck. ick en weeter  
wat toe doen.

*Jacob.*

Ghy moet v pynen , om dat te beteren , ende  
t'ghebreck te helpen.

*Peter.*

Ick salt doen so vele als my moghelick sal syn.  
maer laet ons nu v lesse hooren.

*Jacob.*

*Sperne voluptates , nocet empti dolore voluptas.*

*Peter.*

Ghy hebt t'stroyken in myn ooge gesien: maer  
den balck die in v ooghe is, en wordy niet ghe-  
waer.

*Jacob.*

Vvaerom dat ?

*Peter.*

Vvant al ist dat ick met een dicke tonghe spre-  
ke , oft dat ick lispe, ghy en spreekt niet min tus-  
schen v tanden.

*Jacob.*

Dat en is anders niet gheweest , dan dat icks  
geen acht en sloeg: want ick kan my wel gewach-  
ten als ick wil.

*Anthonia.*

Ghy hebt noch een grooter fael ghedaen.

*Jacob.*

Vvelck ist?



Antoine.

C'est que tu as fait des accents de Breton. tu as transformé les longues en breues, & les breues en longues.

Iaques.

Que n'as-tu repris le mesme en mon compaignon, lors qu'il prononçoit sa leçon François?

Antoine.

Pourauant que le langage François ne reconnoit aucun accent, ny aucunes syllabes longues ou breues.

Iaques.

Si est-ce que j'ay souuentefois apperceu de accents en l'écriture François.

Antoine.

Ceux que tu y as apperceu, n'y sont pas adioufiez pour la quantité : mais seulement en partie pour diuersifier la signification du mot, & faire sonner les lettres de diuers tons, & en partie pour apostropher, ou faire perdre les voyelles : ce qui se fait pour mieux prononcer.

Pierre.

Je te prie, puis que nous sommes sur ce point, de me le souloir donner à entendre.

Antoine.

Je te le diray. & prendray pour exemple une marque d'accent, de laquelle les écrivains François.

Anthoine.

*Antonia.*

Dat ghy Bretoensche accenten gemaect hebt: want de langhe hebby verandert in corte, ende de corte in langhe.

*Jacob.*

Vvaerom en hebby t'selfste niet ghestraf in mynen medegeselle, doen hy syn Françoissche lesse opseide?

*Antonia.*

Om dat de Françoissche tale gheen accenten, noch eenighe syllaben en kendt, die lanck oft cort syn.

*Jacob.*

Nochtans hebbe ick dicwils ghesien accenten in t'François gheschifte.

*Antonia.*

De ghene die ghy daerghesien hebt, en syn daer niet ghevoecht om de quantiteit, maer alleenlick eens deels om t'onderscheiden de bediedenis des woordts, ende om te doen luyden de letteren met verscheiden toonen: ende eens deels om sommighe vocalen af te trecken oft laeten verliefen: dwelck men doet om beter uyt te spreken.

*Petrea.*

Ick bidde v, met dat wy nu hier in t'werck syn, dat ghyt my wilt te verstaen geuen.

*Antonia.*

Ick saltv segghen. ende nemen tot een exempel een teecken van accét, daer hun de Françoissche

geit

gros s'aident le plus souuent, asçauoir celle que les Latins nomment acut. Celle est faite comme un petit trait de plume, tiré obliquement vers haut, en commençant de la main gauche à la main droite.

Pierre,

Que peut signifier ce petit trait ?

Antoine.

Il signifie que la lettre sur laquelle il est mis, doit sonner pleinement.

Pierre.

Qu'en exemple de cela.

Antoine.

Je prendray ces deux mots donne et donné, lesquels s'écriuent l'un comme l'autre : et par conséquent se prononceroient l'un comme l'autre, si ce n'estoient que l'e de donné est marqué par ceste accent, que j'ay nommé acut.

Pierre.

Cest accent donquer fait diuersifier la prononciation.

Antoine.

Il est ainsi. Et pour ceste seule cause l'un des d'icelles est nommé masculin, et l'autre féminin.

Pierre.

Ces François n'ont ils point d'autres masculins & féminins ? ne distinguent ils point ces genres ?

Schryuers

Schryuers dicwils mede behelpen , welcke de Latynsche heeten acutum: het wordt gemaect ghelyck een klein trecxken vander pennen slim ghetrocken om hooghe , beghinnende vander slinckerhandt, ter rechter opwaert.

Peter.

Vvat mach dit klein trecxken bedieden?

Antonia.

Het bediet dat de letter daert opgesteld is, behoort volcommelick te luyden.

Peter.

Gheeft my een exempel daer af.

Antonia.

Ick sal de twee woorden nemen donne ende donné, die gheschreuen worden d'een ghelyck d'ander, behoorden oock daeromme uytgesproken te worden d'een ghelyck d'ander, ten waere dat de e van donné gheteekent is met desen accent, die ick ghenoeemt hebbe acutum.

Peter.

Desen accent dan maect dat d'uytsprekinghe verscheiden is.

Antonia.

Het is alsoo. Ende alleen om dese oorfaecke, een van dese woorden heetmen masculin, ende d'ander feminin.

Peter.

De Françoisen hebbense anders gheen masculina ende feminina? en onderscheyden sy niet de genera?

Antoine.

Si font bien la mota significatifs des choses feminines. mais ce que ie di de la diction feminine ou masculine, cela s'entend en la pronociation: car s'e prononce pléniment, est nommé masculin, & si mais il n'est mangé par la voyelle suiuaute, ainsi que l'autre qui se prononce à demi ton. Or il sient que les poetes François, ont nommé leurs vers masculins & feminins. Les masculins sont ceux, la dernière syllabe desquels, n'est faite de cest e my-rompu en prononçant: & les feminins sont les contraires. Exemple du premier, est en ces deux vers tous deux masculins.

Qui au conseil des malins n'a esté,  
Qui n'est au trac des pecheurs arresté.

Exemple des feminins est en ces deux suiuaus:

Qui des moqueurs au banc place n'a prise:  
Mais nuit & iour la loy contemple & prise.  
Vous voyez comme tous ces quatre vers finissent par e diuersément prononcé: car les deux premiers sont plains, & pour cesté cause ils sont marquez d'un accent. les deux autres sont my-rompus, & aussi ne se font ils point marquez.

Pierre.

J'enten bien maintenant la raison pour laquelle cest accent a esté adiousté: mais ie te voi

Anthe.

*Antiqua.*

Iae sy, dat doense in woorden die wyflicke saken bedieden : maert gene dat ick segghen wil van woorden masculin oft feminin , dat verstaet hem int' uyt spreken. want de e volcomelick uytgesproken, wordt gheheeten masculin, ende en verliest hem nemmermeer om de naeruolghende vocale ghelyck d'ander e, die maer ten haluen toon uytgesprokē en wordt. Daer af comt dat de Françoissche poeten, genoemt hebben haer versen masculin ende feminin . De masculins syn de ghene, vande welcke de leste syllabe int' uyt spreken niet gemaeckt en is van dese halue gebroken e. ende de feminins syn , die daer reghens syn . D'exempel van d'een, is in dese twee versen, alle beide masculins:

*Zui au conseil des matins n'a esté,*

*Zui n'est au trac des pecheurs arresté.*

D'exempel vande feminins, is in dese twee naeruolghende.

*Zui des moqueurs au banc place n'a prisé,*

*Mais nuit je iour sa loy contempte et prisé.*

Ghy siet hoe dat al dese vier versen eynden in e, onderscheidelick uytgesproken. dan d'eerste twee syn volcommen, ende daerom synse gheteekent met een accent. d'ander twee syn halt gebroken, ende daerom oock en synse niet gheteekent.

*Pecten.*

Nu verstaet ick wel de reden, waerom desen accent daer toe is ghevoeght gheweest: maer ick

*Di moog*

Di-moy s'il y a encore quelques autres marques.

Antoine.

Il y en a plusieurs autres: car quelques uns pour mieux diuersifier ces deux e feminin et masculin, ont donné une marque au feminin aussi bien qu'à l'autre.

Pierre.

Qui est celle?

Antoine.

Ils l'ont tranché par le trauers: toutefois il me semble qu'il n'en est point de mestice, puis que par la cognoissance de l'un nous cognoissons l'autre. mais ie te veux aduertir encore d'un point, auant que laisser cest accent acut: c'est que non seulement quelques uns l'ont mis sur les e en la fin du mot: mais aussi au commencement et au milieu.

Pierre.

Fay-moy en peu entendre cela par exemple.

Antoine.

Je te veux bien. Ce mot écrire est vulgairement écrit par e, s, e, scéd. Or ceux qui ont voulu ôter la superfluité des lettres en l'écriture françoise, ont dit que l's n'est point aucunement nécessaire, et qu'il suffisoit que l'e fust marqué par un accent acut. Toutefois il me semble, que quand ny l's ny l'accent n'y seroyent point, que son ne

bidde

bidde v, segt my oft daer noch eenighe ander teekenen syn.

*Antonia.*

Daer isser noch veel ander. want sommighe om beter t'onderscheiden dese twee e masculin ende feminin, hebben oock soo wel een teeken gheset aen t'feminin, als aen t'masculin.

*Peter.*

Vvat teeken ist?

*Antonia.*

Sy hebben se ouer dweers deursneden. nochtans my dunct dattet van gheenen noode en was, aëgesien dat deur de kennisse van d'een, wy d'ander oock kennen. Maer ick wil v waerschouwen noch van een punt, eer ick verlaete desen accent acut: dat is dat sommighe hebben ghestelt niet alleen op de ee, int eynde vanden woorde, maer oock in t'beghinsel ende in t'midden.

*Peter.*

Gheeft my dat een weinich te verstaen by exempel.

*Antonia.*

Dat wil ick doen. Dit woordt écrire, wordt ghemeenlick ghescreuen met e, s, c, & c. Nu de ghene die hebben willen wechnemen de ouervloedicheit vande lettren in t'François gheschrift, hebben gheset datter de s gheensins nootich en was, ende dat ghenoech soude syn, dat de e ghe-teekent waere metten accent acut. Nochtans my dunct dat al en waerder noch de s noch den accent niet, datmen daeromme niet en soude laten

l



laisseroit pas de prononcer écrire. Cela se peut aussi appercevoir en ce mot écrit, écrit vulgairement pas Snc s apres le premier e: car encore que l's n'y fust point, nous ne laisserions pas de dire écrit, sans adoucir le Snc en accent sur le premier e.

Iaques.

Il semble à t'ouïs parties, que l'e mis au commencement ou au milieu d'Snc diction, se prononce toujours pleinement, ce qui ne se fait pas en la fin: car il me semble que si le dernier e d'écrit n'estoit marqué, on pourroit se faudroit prononcer écrite.

Antoine

Ce dernier point est infailible: mais le premier se doit distinguer. Iaques.

Montrez nous comment.

Antoine.

Il ne faut point faire de doute, qu'il n'est aucunement nécessaire de marquer l'e au commencement des mots, car si l'on fait Snc syllabe de soy-mesme, il se doit prononcer pleinement: comme en ce mot entendre: si il ne se fait point de soy-mesme, et qu'il soit joint avec Snc voyelle, il se prononce ny-rompu, comme en ce mot entendre.

Iaques.

Et au milieu?

Antoine.

Il se prononce diversément, assavoir ny-rompu

te kunnen uytſpreken écrire. Dat mach men oock mercken in dit woordt *eſté*, welck ghemeynlick gheſchreuen is met een *f* nae d'eerſte *e*: want al waert oock datter de *f* niet en waere, wy en ſouden niet laten te ſegghen *eté*, ſonder daerom eenighen accent op d'eerſte *e* te ſtellen.

*Jacob.*

Het ſchymt die *v* hoort ſpreken, dat de *e* gheſtelt in t'beghinſel oft int eynde van een woordt, werdt altyt volcomelick uytgheſproken, dwelcke aen d'eynde niet en wordt gedaen: want my düct waere de leſte *e* van *eſté* niet gheteeckent, men ſoude moghen, iae moeten ſegghen *eſte*.

*Anthonis.*

Dit leſte punt en can niet falen: maer in d'eerſts moet men onderscheit maecten.

*Jacob.*

Toont ons hoe.

*Anthonis.*

Daer en is niet aen te twyſelen, datter eenichſins nootelick is te teecken de *e* in t'beghinſel vande woorden. want iſſe in haer ſelfs een ſyllabe, ſy behoort volcomelick uytgheſproken te worden: als in dit woordt *etendre*: iſt datſe dan van haer ſelfs niet en is een vocael, ende datſe gheuoecht is met een conſonant, ſo wordtſe geprononciert als half gebroken, gelyck in dit woordt *etendre*.

*Jacob.*

Ende in t'middel?

*Anthonis.*

Vvordtſe onderscheidelick uytgheſproken, te

pu, plim, et ouuert.

Iaques.

Donne nous exemples des ces trois sortes.

Antoine.

Courez-moy diligemment. Si au milieu d'un mot on rencontre un e non marqué d'accent, il se doit prononcer my-rompu, comme en ce mot doctement: s'il est marqué de l'accent acut, il se faudra faire plim, comme en ce mot prouoir.

Iaques.

Nous entendons maintenant le my-rompu. faites nous en autant de celuy que vous auez nommé ouuert.

Antoine.

Toutesfois je quantes qu'il a esté necessaire de prononcer l'e ouuert, les vulgaires ecriuains l'ont donné sne s, aussi bien qu'au plim: come en ces mots tempeste s teste: lesquels estans ainsi ecrivez, se peuuent, voire se doiuent prononcer à l'italienne, c'est assauoir faisant sonner l's. Mais ceux qui ont recherché les choses de plus pres, ont obuié à cest inconuenient, & au lieu de cest s, ils ont mis d'essus l'e sn accent, que les Latins ont nommé circumflexe: il est fait de l'acut, & d'un autre trait qui aboutit contre, en maniere d'un cheuron rompu: ainsi doncques ils ont escrit tête et tempeste, au lieu de teste et tempeste.

weten

weten halfghebroken, volcomen, ende open

*Jacob.*

Gheeft ons van desen dryen exempel.

*Anthonia.*

Hoort my neerstelick toe. Ist datmen in t'mid-  
den van eenen worde vindt een e niet gheteec-  
kent met den accent, die moet uytgesprokē wor-  
den halfghebroken, als in dit woordt doctement.  
maer ist gheteeckent metten accent acut, salment  
vol moetcē maeckē, gelyck in dit woordt préuoir.

*Jacob.*

Vvy verstaen nu wat halfghebroken is: doet  
ons nu oock so vele vande gene die ghy open ge-  
heeten hebt.

*Anthonia.*

So menichmael alst van noode was uyt te spre-  
ken een open e, de gemeine schryuers hebben hē  
ghegheuen een f, so wel als aende ghene die vol-  
comen is, gelyck in dese woorden tempeste ende  
teste: welcke woorden alsoo ghescreuen, mach-  
men, iae moetmen uyt spreken op d'Italiaensche  
wyse, te weten datmen de f hoore. Maer de ghe-  
ne die de saecken bat doorsocht hebben, die heb-  
ben dit ongerief voorcomen, ende in stede vande  
f, hebben bouen de e ghestelt eenen accent, wel-  
ken de Latynē heeten circumflexum: ende wordt  
ghemaect vanden accent acut, ende eenen ande-  
ren treck dier tegen eyndt, op de wyse van eenen  
ghebroken keper: hebben dan alsoo gheschreuen  
tête ende tempête, in stede van teste ende tem-  
peste.

Iaques.

Ce cheuron rompu ne se met-il sus autre lettre, que sus l'c ?

Antoine.

Il se met quelquefois sus l'a, assavoir lors qu'il se faut prononcer auvecement, comme en ce mot théâtre et être, ausquels les vulgaires auoyens accoustumés d'adiuster un s après l'a. Ce cheuron rompu donquer monstre la différence qu'il y a à prononcer théâtre et être.

Iaques.

Chacun écrit-il ainsi ?

Antoine.

Non: car encore qu'à bonne raison plusieurs se soyent efforcés de reformer les abus de l'écriture en l'orthographe, si est-ce que le vulgaire se gage en partie.

Iaques.

Que sert donquer nous aduertir de cela ?

Antoine.

Il sert premièrement de vous faire cognoistre la severity de l'abus: & secondement il vous sert d'advertissement, si d'auctre vous trouuez des livres ainsi écrits, comme certainement il s'en trouue assez, ausquels ces abus sont corrigés en partie.

Pierre.

Mais ic te prie, poursuiuons aux autres marques.

Jacob.

Jacob.

Desen ghebroken keper, wordt hy nergens ghestelt dan op de e?

Antonia.

Hy wordtsomtyts ghestelt op de a, te weten als men moet openlick uyt spreken, ghelyck in dese woorden theâtre ende âtre, by welcke men gemeinlick plach te stellen een snaer de a, So dat desen ghebroken keper toont het onderscheit datter is int' uyt spreken van theâtre ende batre.

Jacob.

Schryft een yghelick alsoo?

Antonia.

Neent: want al ist dat vele met goede redenen hun uysterste beste ghedaen hebben, om de misbruycken van het schryuen, in t'stuck vâder spellinghen, te beteren, nochtans eens deels heeft de ghemeinte d'ouerhandt ghehouden.

Jacob.

Vvaer toe dienet dan ons daer af te waerschouwen?

Antonia.

Ten eersten dienet om v de waerheit ende het misbruyck te kennen te gheuen. Ten anderen salt v dienen tot een waerschouwinghe, oft ghy mislick boecken vondt alsoo gheschreuen, ghelyckmen voorwaer ghenoch vindt, in welcke sulcke misbruycken eens deels ghebetert syn.

Octo.

Maer ick bidde v, laet ons veruolgen aen d'ander teekenen.

L 4

Antoine.

Antoine.

Il y a la marque que les Grecs et Latins ont nommé apostrophe : elle est faite comme un demi-cercle, duquel les deux bouts tirent à gauche.

Pierre.

Quel en est l'usage ?

Antoine.

Il est mis au lieu d'un a ou d'un e, lequel doit être mangé en prononçant : comme au lieu de dire la armée, on dit l'armée, et adouste son incontinent après l, ce demi-cercle nommé apostrophe : autant en fait-on en ce mot l'éternel, au lieu de dire le éternel.

Pierre.

En quelle manière, & pourquoy se fait-il ?

Antoine.

Il se fait toutes fois & quantes qu'après l'e ou l'a, il suit un mot commençant par une voyelle a, e, i, o, u. comme en ces mots la armée, la éternité, la idole, la obéissance, la stilité. au lieu desquels nous devons dire l'armée, l'éternité, l'idole, l'obéissance et l'ilité. ainsi voyons-nous bien que ceste dernière prononciation est beaucoup plus douce que la première.

Pierre.

N'y a il rien autre chose à dire touchant l'apostrophe ?

Antoine.

*Antwornis.*

Daer is het teeken dat de Grieken ende Latynen gheuoemt hebben apostrophos: ende is gemaect gelyck een half rondt, waer af de twee eynden naer de slincke syde trecken.

*Quesce.*

Vvaer toe ghebruycktmēt?

*Antwornis.*

Het wordt ghestelt in stede van een a oft een e, die int uytsprecken moeten afgebeten worden: ghelyck in stede van te segghen la armée, segtmen l'armée, ende terstont aende l, voechtmen dit half rondt gheheeten apostrophe. Alsoo vele doetmen oock met d'woordt l'eternel, in stede van te segghen le eternel.

*Quesce.*

In wat manieren, ende waerom gesciet dat?

*Antwornis.*

Het wordt ghedaen so dicwils ende menichmael, als naer de e oft naer de a een wordt volcht, beghinnende met eender vocalen a, e, i, o, v. als in dese woorden, la armée, la eternité, la idole, la obeissance, la vtilité. in stede van welcken wy behooren te segghen, l'armée, l'eternité, l'idole, l'obeissance, l'vtilité. Oock mercken wy wel dat dese leste uytsprekinghe vele soeter is dan d'eerste.

*Quesce.*

Iffer anders niet te segghen aengaende d'apostrophē?

L 5

Antoine.



Antoine.

Si a bien. Cas il se trouue quelquefois une difficulté la mots qui se commencent par h les- quels ne laissent pas de faire manger l'a ou l'e de la diction précédente, pourueu qu'après l'h il suiué une voyelle: excepté toute fois les mots, ausquels ceste h est prononcée avec véhémence, comme en hardi et henry. cas vous ne prononcez pas l'har- di, mais le hardi. Vous ne direz pas aussi l'henri, mais le henry.

Pierre.

Est il doncques nécessaire d'adiouster tous- iours ceste apostrophe au lieu de l'a ou de l'e en tous mots?

Iaques.

Cela ne s'observe que les mots faits d'une syllabe, comme en ic, que, te, la, et quelques autres. Ceux qui sont de plusieurs syllabes, ne s'apostrophent point communement. Bien est il voy que la voyelle se m'y mange en prononçant.

Pierre.

Pour suiua doncques les autres marques.

Antoine.

Ces autres marques sont celles, que nous nomme distinctions ou diuisions, lesquelles montrées en l'écriture les endroits esquels il se faut arrêter plus ou moins: & ausquels aussi il faut diuersifier la prononciation.

Antoine

Antonie.

Laet wel: want somtyts wordt swaericheit gevonden inde woorden die met de h beghinnen: welcke oock niet en laeten de a ofte af te byten van t'voorgaende woordt, soo verre als naer de h een vocale volcht: uytghesteken nochtans de woorden, daer dese h met een hefticheit uytgesproken wordt, als in hardi ende henry: want ghy en sult niet segghen l'hardi, maer le hardi: ghy en sult oock niet segghen l'henry, maer le henry.

Pierre.

Ist dan van noode altyt in stede van a oft e, by te voeghen in allen woorden dese apostrophe?

Jacob.

Dat en woordt niet onderhouden, dan in woorden van eender syllaben ghemaect, ghelyck in ie, que, le, la, ende sommighe andere: maer de woorden die van meer syllaben syn, en worden ghemeenlick niet gheteekent met een apostrophe. Tis wel waer dat de vocale int' uytspreken half afgebeten wordt.

Pierre.

Laet ons dan veruolgen d'ander teekenen.

Antonie.

D'ander teekenen syn de ghene die wy heeten onderscheidinghen oft verdeilinghen, welke inder schriftueren toonen de plaetsen daermen behoort stille te staen: meer oft min, ende waer datmen verscheidelick uytspreken moet.

L 5 Pierre.

Pierre.

Combien y en a-t-il de sortes ?

Antoine.

Trois d'une et trois d'autre. La première division est nommée le point à queue, et est faite comme un demi cercle, mis au dessous de l'écriture: le commun des Latins la nomment *Singula*. Elle distingue bien, toutefois elle n'arreste pas le propos. La seconde est nommée deux points, comme aussi elle représente deux points l'un sur l'autre: et est nommée par le Sulpairé coma: elle distingue et arreste un peu davantage que la première, comme laissant le propos plus approchant de l'entier, non toutefois du tout résolu. Le point est le troisième, qui arreste du tout, et fait reprendre le sent. Il est marqué comme un simple point de plume.

Pierre.

Qui sont les marques qui diversifient la prononciation ?

Antoine.

La première est nommée note d'interrogation, elle est faite d'un point & d'une petite *S* Latine, & monstre qu'il faut prononcer en interrogeant, comme en ce propos, Voulez-vous entendre la parole de Dieu? La seconde est nommée Sulpairément parentese, et est faite comme un cercle coupé par la moitié.

Pectez.

*Quesz.*  
Hoe veelderley isser wel?

*Antwornis.*

Drye van d'een ende drye van d'ander soorte. D'eerste verdeilinghe is gheheeten het punt metten steerte : ende is ghemaect als een halfrondt, wordt ghestelt beneden aende schrifture . De Latynen heetent ghemeenlick Virgula : sy onderscheidt wel, nochtans en maecte gheen volmaecte reden. De tweede wordt genoemt twee punten , ghelycke haer oock vertoont in twee punten d'een bouen d'ander, ende wordt ghemeenlick gheheeten Coma : sy onderscheit ende doet stille staen een weinich meer dan d'eerste, als bringhende de reden seer naer tot synen eynde , maer nochtans niet gheheel ghesloten . De derde is het punt , welke de reden gheheel sluyt , ende doet den adem verhaelen : ende wordt geteekent gelyck een simpel puntken vander pennen .

*Quesz.*

Vvelcke syn de teekenen die de uyt sprekinghe onderscheiden?

*Antwornis.*

D'eerste wordt genoemt het teecken des vraghens . dat wordt gemaeckt met een punt ende een cleine Latynsche s : ende toont datment behoort uyt te spreken al vraghende : ghelyck in dese reden , wildy hooren t'woordt Gods ? Tweede wort ghemeenlick ghenoeemt Parenthese , ende wordt ghemaect als een ronde ouermidts ghesneden .

Pierre.

Pierre.

Quel en est l'usage?

Antoine.

L'usage en est toutes fois et quantes qu'en son plein propos on adouste quelques pareilles, qui, encore qu'elles ne soyent pas du fil d'iceluy, elles ne laissent pas toutes fois d'y donner quelque grace, ou plus parfaite intelligence: comme en ce propos de l'Evangile, *Udone Thomas* (qui est à dire *gemcau*) dist à ses compagnons disciples. Ceste sentence ainsi adouste, est embrassée par les deux demi cercles, l'un desquels est au commencement, et l'autre en la fin. La troisième marque qui diuersifie la prononciation, est nommée admiratiue, et est faite comme on l'Latine, rompu par la moitié, ou comme on traict de plume fait du haut en bas, & entre rompu vers le milieu.

Pierre.

Pourquoy est-elle nommée admiratiue?

Antoine.

Pourautant qu'elle monstre, qu'il faut prononcer le propos avec quelque meucille et admiration, comme cestuy-ci, *O* quelle mechanceté!

Pierre.

Est-ce là tout?

Antoine.

Ouy bien touchant la langue françoise. Les  
Lecteur.

*Petec.*

Vvelck is syn ghebruyck?

*Anthonia.*

Syn ghebruyck is, soo dicwils als in een volle redene men toevoegt eenighe woorden: welcke al ist datse van t'selue veruolch niet en syn, noch tans en laetense niet daer te geuen eenige gracie oft volcomen verstant: gelyck in dit spreken van d'Euangelie, Als dan Thomas (welck te segghen is tweelinck) seide tot syn medeghesellen de discipelen. Dese reden alsoo bygheuoecht, worde veruangen met dese twee halue circdelen, waer af den eenen aen t'beghinsel is, den anderen aen d'eynde. T' derde teecken welck onderscheit de uytpraecke, wordt ghenoeemt het teecken van verwonderen, ende is ghemaect ghelyck een Latynsche l ouermidts gebroken, oft als eenen treck van eender pennen ghedaen van bouen nederwaert, ghebroken ontrent de middel.

*Petec.*

Vvaeromme wordet ghenoeemt teecken van verwonderen?

*Anthonia.*

Om dattet toont datmen behoort die reden uyt te spreken met eenighe verwonderinghe, gelyck als dit, Och wat schelmerye!

*Petec.*

Ist nu daer al?

*Anthonia.*

Iaet, so vele de Françoïsche spraecke aengaet.

*antec.*

autres ont leurs accents et marques diffembles: si tu veux ic te parleray de la Grecque et Latine.

Pierre.

Il me suffit pour ceste heure, pourveu que ie puisse bien retenir ce que tu m'as dit.

D'ander spraecken hebben hun accenten ende teekenen anders ghemaect: ende wildy, ick sal v vā de Griecxsche ende Latynsche spraecke seggē.

Pierre.

Tis my ghenoech voor dese reise, cost ic maer wel onthouden tghene dat ghy my gheseyt hebt.

F I N.

## CHRISTOPHE PLANTIN.

à tous ceux qui se voudront seruir de ce liuret  
pour la cognoissance de la langue François.

A Y A N T à la suasion de quelques miens amis, contre ma delibération (qui estoit de mettre premierement en lumiere nos Dictionnaires & Grammaires) commencé d'imprimer; les premieres parties des Dialogues François, i'auois déia; comme ennuyé de changer mon premier dessein; retrenché l'impression de ces deux premieres parties, pour les diuulguer & entendre qu'il vous en sembleroit, Lecteurs beneuoles, auant que ie passaße plus outre: quand aucuns à qui ie communiquay ceste miennne resolution, me persuaderent d'y adionter encores ces quatre Dialogues suiuans, que i'auois proposé de reseruer avec les autres que i'ay en main de diuerses sciences, & sortes de métiers & marchandises: Lesquels s'il plaist à Dieu m'en donner la grace, & que ie cognoisse nostre labeur ne déplaire aux bons, ie vous communiqueray d'aussi bon cœur, que ie prie Dieu nous donner sa grace à tous, & à moy la vostre. De quoy m'aperceuant, ie tâcheray à faire chose qui vous puisse resmoigner, que ie ne veux estre ven ingrat d'aucune bonne volonté manifestée de cœur enuers nous: iât s'en fant que ie l'endurasse d'aucun bienfaict démontré en nostre endroict, à l'intention de nous faire quelque plaisir. De nostre imprimerie

ce X V I I I. iour de Decembre, M. D. L X V I.

M



## LES NOMBRES.

## DIALOGUE VII.

DENIS, LOUIS.

**D**ENIS. Il me semble, Louis, que puis qu'il y a tant de choses à sçavoir en ce monde, comme dict nostre maistre, qu'à grand peine serons-nous jamais sçavans: car nous serons morts, avant que d'en avoir appris la centième partie.

**L.** Vous dites fort bien: & aussi se trouve-il bien peu d'hommes sçavans.

**D.** Qu'avons-nous donques affaire de tant nous travailler le corps & l'esprit, si nous ne pouvons parvenir à ceste perfection?

**L.** Si avons bien, nous en avons affaire: Car tout ainsi que toutes choses s'acquierent par degrez, & q̄ ceux-la sont estimez les plus heureux qui y sont les plus advancez: ainsi estimons-nous sçavans ceux qui approchèt le plus pres de la perfectio de sçavoir.

**D.** Que sert d'en approcher, sans y parvenir?

**L.** Je le vous diray, Ne sçavez vous pas bien que celuy qui ne peut parvenir à avoir mille escus, ne laisse pas de tâcher à en avoir quatre ou cinq, ou plus?

**D.** Ouy: mais ce n'est pas tout un.

**L.** Si est bien. Car celuy qui en a six, est estime plus heureux & riche, que celuy qui n'en a q̄ trois.

P G H E.

## T'GHETA L.

## DE VII. TSAMENSPREKINGE.

## DENYS, LODOVICK.

**D**ENYS. My dunct, Lodouick, moetmen soo veel dincksweten, ghelyck ons meester segt, dat wy nemmermeer oft seer spade geschicht sullen werden: want ons de doot verraschen sal, eer wy het hoderste deel daer van geleert hebbē.

L. Ghy spreekt seer wel. Daerom vindtmen oock soluttel gheleerde.

D. Vvat hoeuen wy dan ons hooft ende sinnen soo seer daer ouer te ligghen breken, als wy tot sulcker perfectie niet en kunnen comen?

L. Vvy doen, wy behoeuens wel. Vvant gelyckmen in alle dinghen allencxkens vanden kleinen totten grooten comt, als dat de ghene dyer verder duere syn, de beter-varende heeten: alsoo ist dat wy de ghene oock achten gheleert te syn, die bycans tot een volcomen wetentheit comen.

D. Vvat helpt bycans, sonder geheel daer aen te gheraecken?

L. Ick salt v segghen. Vveet ghy niet dat eenen die niet wel aen duyfent goude croonen en kan geraecken, nochtans uyt is om van dyen viere, vyuc, oft meer te hebben?

D. Iae ick. maer t'en is niet al euen eens.

L. T'is doch. want dyer ses heeft, wordt voor gheluckigher ende rycker gehouden, dan een ander dyer maer dry en heeft.

D. Il est vray.

L. Qu'estimerez-vous donques de celuy qui en a amassé neuf cens?

D. Je l'estimeray estre riche.

L. Afin donc que vous soyeZ riche en sçavoir, tâchez d'approcher de la plus grande somme.

D. Vous-vous entendez merueilleusement bié en nôbre à ce que ie voy. Je vous prie puis que vous me poussiez à sçavoir, de me vouloir montrer les nôbres, & les nottes par lesquelles ils sont signifieZ.

L. Je le feray tres-volontiers. C'est ce me semble l'une des premieres choses que i'appris en ce College, lors que i'y arriuay premierement.

D. Dites-moy donques que c'est que nombre.

L. Nombre est un amas de plusieurs uniteZ.

D. Comme quoy?

L. Comme un & un ensemble font deux.

D. Il s'en-suit donc que un n'est pas nombre.

L. N'aussi est-il. car nôbre s'entéd de plusieurs.

D. Si lon veut donques conter ou nombrer quelque chose, on use de nombre.

L. Vous dictes bien: on cōmence à dire un, puis deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

D. Et si lon veut poursuiure plus auant, comment fait-on?

L. Lon use de ces mesmes nombres.

D. Comme quoy?

L. On dict vnZe, c'est à dire dix & un: puis

D. T'is

D. Tis waer.

L. Vvat houdy dan van eenen dyer negen hondert op een hoopken heeft?

D. Ick segghe dat hy ryck is.

L. Op dat ghy dan rycke wordt van wetentheit, so staet naer de meeste sòmme.

D. Ghy syt vuyter maten wel gheleert int' rekenen, alsoo ick verstaec. Naedemael ghy my dan een lust maeckt om yet te weten, so bidde ick v dat ghy my t'ghetal wilt wysen, ende leeren kennen hoe elcx gescreuen wordt.

L. Iae ick gheerne. Tis van d'eerste gheweest dat ick hier in dit Collegie geleert hebbe (soo ick meine) als icker eerstelick in quam.

D. Nu segt aen. wat is getal?

L. Getal is een hoop aeskens.

D. Hoe, wat segdy?

L. Gelyck tweemael een is twee.

D. Soo volcht dan dat een gheen getal en sy.

L. Neent. want vele maecken eersten ghetal.

D. Alsmen dan rekenen oft tellen wilt, so gebruycktmen t'getal.

L. Ghy hebbet wel vuere. Men begint te segghen een, daernaer twee, dry, viere, vyue, sesse, seuen, achte, neghen, thiene.

D. Maer hoe doetmen voorts?

L. Men besicht het selfste getal.

D. Hoe dat?

L. Men spreekt elue, dat is soo vele als thiene ende een, daernaer segtmen twelue, vuer thiene ende twee: derthiene, vuer thiene ende drye, veer

*douze, deux & dix: treize, trois & dix: quatorze, quatre & dix: quinze, cinq & dix: seize, six & dix: dixsept, sept & dix: dixhuit, huit & dix: dixneuf, neuf & dix: puis on diét vingt, c'est à dire dix & dix.*

*D. Et poursuiuant sur vingt?*

*L. Lon adiouste un, & puis deux, iusques à trente, qui est à dire trois fois dix: puis on adiouste un & deux sur trente, iusques à quarante, qui signifie quatre fois dix. de là à cinquante, qui signifie cinq fois dix: soixante, qui signifie six fois dix: septante, qui signifie sept fois dix: octante, huit fois dix: nonante, neuf fois dix: puis apres cent qui est autant à dire que dix fois dix.*

*D. Et en poursuiuant dauantage?*

*L. On recômence à conter sur cent, & diét-on cent un, cent deux, & ainsi des autres iusques à vingt. & lors lon diét six vingts, puis six vingts dix, sept vingts, sept vingts dix, huit vingts, huit vingts dix, neuf vingts, neuf vingts dix, deux cës. ainsi poursuit-on des autres, iusques à ce qu'il y ait dix cens, & lors on diét mille. Et si lon poursuit plus auant, on viendra iusques à million, qui est à dire dix fois cent mille.*

*D. l'enten bien. mais il me semble que ce n'est pas tout: car il me semble qu'en lisant, s'il est question de nombre, ie le trouue marqué d'une façon incogne.*

*thiene,*

thiene, voer thiene ende viere, vyfthiene voer thiene ende vyue: sefthiene, voer thiene ende seffe: seueñthiene, voer thiene ende seuen: achthiene, voer thiene ende acht: negenthiene, voer thiene ende neghen. Voorts sprechtmen twintich, dat is alsoo veel als thiene en thiene, oft tweemaal thiene.

D. Maer hoe doetmen achteruolghende op twintich?

L. Men noemter een by, daernaer twee, ende also voorts tot dertich, dwelck is soo vele als drymael thiene. verder noemtme een, twee, &c. daer by tot veertich toe, dwelck beduyt viermael thiene. van daer cōtmen voorts tot vyftich, dat is vyfmael thiene. daernaer t'sestich, dwelck is sesmael thiene: t'seuentich, voer seuenmael thiene: t'achtentich, voer achtmal thiene: t'neghentich, voer neghenmael thiene, ende also voorts tot hondert, dwelck so vele is als thienmael thiene.

D. Maer hoe doetmen voorts?

L. Als dan beghintmen te tellen op hondert, ende segt also, hondert een, hōdert twee, ende also voorts tot twintich: daer sprechtmen hondert twintich, voorts hondert dertich, voorts hondert veertich, voorts hondert vyftich, voorts hondert t'sestich, hondert seuentich, hondert t'achtentich, hōdert t'negentich, twee hōdert. Also gaetme dan voorts tot thien hondert toe, daer vuer segtme nu duysent. ende voorder comtmen tot een millioē, dwelck is so veel als thienmael hondert duysent.

D. Ick verstaē v wel. maer my dunct datter noch wat ander: schuyt, midts dat ick in myn boecken een vremdt fatsoen vanghetal vinde.

L. *Je vous diray que c'est. Ceux qui ont écrit cōme il faillloit ietter, cōpter, chiffrer, ou calculer, ont inuenté de certaines marques pour signifier les nombres : car ce leur eust esté une trop grande peine d'écrire à chaque fois les nombres tout au long.*

D. *Je vous prie donques, puis que vous auez pris tant de peine iusques ici, de me les vouloir mōtrer.*

L. *J'en suis tres-content : apportez-moy de l'encre & du papier.*

D. *En voici de tous prests.*

L. *Il y a diuers caracteres par lesquels nous marquons les nombres : mais pourtant que nous vsons principalement de deux, ie ne feray mention des autres, cōme de ceux des Hebricux & Grecs.*

D. *Ecriuez donques.*

L. *Les premieres vstées vulgairement par la pluspart des nations, sont celles que nous nommons chiffres, comme celles-ci : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.*

D. *Comment ? il n'y en a que neuf ?*

L. *Les neuf caracteres estans écrits seuls, representent les neuf premiers nombres, assauoir un, deux, trois, &c. mais estans conioints, ils augmentent de beaucoup.*

D. *Comme quoy ?*

L. *Ce caractere 0, que vous voyez estre fait en façon d'un o François, ne denc:e aucun nombre de soy : mais estāt ioinct avec les autres, il les augmente de beaucoup.*

L. Ick

L. Ick sal v segghen wattet is. D'Arithmetici oft Rekenmeesters die schryuen hoe datmen sal leeren leggen, rekenen, oft cyferen, hebben sommige mercken oft teeckenen versiert, om t'getal daarmede te beduyden: want het hun te moyelick was, elcke reise t'ghetal int' lange te stellen.

D. Ick bidde v, naer dat ghy v so verre ghemoyet hebt, wyfse my doch.

L. Ick bens te vreden. Langt hier pampier met penne ende inct.

D. siet daer hebdys alreede.

L. Daer syn diuersche teeckenen daer wy het getal mede merckē. Maer midts dat by ons soderlinghe twee soortengebfigt worden, soo wil ick d'andere inde pēne laten blyuen, namelick d'Hebreussche ende Griecxsche.

D. Nu schryftaen.

L. D'eerste ende gemeinste, die meest alle natiē besigen, syn die wy cyferen noemen: te weten dese, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

D. Hoe? en synder niet meer dan negen?

L. Dese neghen cyferen, staende alsoo elck alleene achteruolgende, beduyden d'eerste ghetal tot negen: namelick een, twee, dry, &c. maer alffer meer dan een by malsanderen staet, als dan wordt het ghetal grooter.

D. Hoe dat?

L. Dit rondt merck o, dwelck ghy siet gefatsooneert gelyck een Françoissche o, en is van hem seluen gheen ghetal, nochtans alsment by d'ander stelt, soo wordt het getal daer van grooter.

M 5 D. Exem-



*D. Exemple.*

*L. Si vous le mettez avec le premier qui est 1, il signifie dix en ceste façon 10; si vous le mettez apres la seconde, il signifie vingt 20: puis trente en ceste maniere 30, puis quarante 40, puis cinquante 50, puis soixante 60, puis septante 70, puis octante 80, puis nonante 90. puis cent si vous y en adiontez deux, comme 100.*

*D. Pourquoi cela?*

*L. D'autant que si vous n'y en adiontez qu'un, il ne sera point dissemblable du dix: ainsi si vous en adiontez autant apres la marque de deux, il fera deux cēs 200: puis trois cēs 300: et ainsi des autres.*

*D. Si ie veux marquer deux cens deux, comment feray-je?*

*L. Mettez vostre deux, ou trois, ou quatre au lieu du second chiffre, comme 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209.*

*D. De quoy sert le chiffre au milieu?*

*L. Il sert de faire valoir le deux: car s'il n'y en auoit point, il n'y auoit que vingt & deux.*

*D. Je vous enten bien: mais si ie veux écrire deux cens dix?*

*L. Vous ferez ainsi 210. Car le chiffre dernier fait valoir le caractere de deuant dix, lequel autrement ne vaudroit qu'un, comme i'ay dict ci deuant: & les deux ensemble font valoir le premier deux cens, lequel de soy-mesme ne vaut que deux.*

*D. Be-*

**D.** Bewyft my dat.

**L.** Steldyt by d'eerfte dwelck is 1, als dan be-  
duydet thiene, also 10: steldyt by t'weede merck,  
foo ist twintich alsoo 20: by t'derde, dertich alsoo  
30: by t'vierde, veertich alsoo 40: by t'vyfde, vyf-  
tich 50: by t'sefte, tseftich 60: by t'seuenste, t'leuen-  
tich 70: by d'achste, tachtentich 80: by t'negenste,  
negentich 90. Ende om hondert te maecten, soo  
fchryftmen alsoo 100. met twee 00.

**D.** Hoe foo?

**L.** Vvant doedy maer een 0 by de 1, soo en fal-  
der gheen onderscheit syn tusschen thiene. Nu  
settende twee 00 naer de tweede figuere, als dan  
ist twee hondert: set twee 00 naer de derde, het  
maect dry hondert, ende alsoo voorts.

**D.** Om te mercken twee hondert ende twee,  
hoe sal ick doen?

**L.** Set de twee, drye, oft viere, inde plaetse van  
de tweede cyfer 0, also 202, 203, 204, 205, 206, 207,  
208, 209.

Vvaer toe dient de cyfer int' middel?

**L.** Om de twee te stercken: want waerder  
de cyfer niet, so en soudet niet meer maecten dan  
twee-entwintich.

**D.** Nu verstaet ick eerst. maer oft ick fchry-  
uen woude twee hondert en thiene?

**L.** So suldy doē also 210. want de leste cyfer is  
oorfaecke dat de 1, dyer voer gaet, thiene maect;  
welcke andersins maer een en doet, gelyck ic hier  
vueren gefeit hebbe. Ende de selfte twee achter-  
uolghende mercken, doen dattet voergaende 2,  
twee hondert maect, dwelck op hem seluen maer

Si

Si donques vous voulez marquer deux cens vnze, vous mettrez 211. & commençant par derriere, vous direz noble, & puis à l'autre dizaine, & puis cétaine. Et ainsi voyez-vous que le dernier ne valant que son nombre, ne fait qu'un, lors l'autre fait dix, & le tiers fait deux cens . car c'est la marque de deux, qui tient la place de cent.

D. Si ie voulois pour suivre dauantage?

L. Vous le pouuez en ceste maniere. Apres centaine vient mille, puis dizaine de mille, puis centaine de mille, puis million : comme en cest exemple par lequel il represente un million 1000000.

D. Expliquez-moy ceci.

L. Tous les chiffres que vous voyez, tiennent place de nombre, & toutefois ne faisant aucun nombre, ils seruent à faire valoir ce qui est deuant eux, ascendant la marque de vn.

D. Mais si au lieu des chiffres s'adioustois des caracteres de nombres, qu'en aduiendroit-il?

L. Chacun caractere signifieroit selon le lieu auquel il seroit mis : Comme s'il y auoit en la place du premier chiffre de derriere un caractere de 2 il y auroit million & deux . s'il estoit en la place du second, il y auroit million & vingt : car c'est la place des dizaines, comme s'ay dist . puis apres des centaines, &c.

D. Ie l'enten fort bien. Venons maintenant aux

twce

twee en doet. Vvildy dan voorts hebben twee hō-  
dert elue, doet soo 211 als dan van achter begin-  
nende, suldy spreecken op d'eerste teeckenende  
een, opt tweede thiene, op t' derde hondert. Alsoo  
beuindy dattet leste niet meer dan syn weerde en  
doet, te weten een, het tweede thiene, ende het  
derde tweehondert: want het is die figure van  
twee, die staet inde plaetse die hondert beduyt.

D. Oft ick nu voortvaren woude?

L. Set ende spreekt also. Naer hondert volgt  
ten eersten duysent, daer naer thien duysent, ten  
derden hondert duysent, ten vierden t'millioen,  
gelyck dit exempel representeert ende bediet een  
millioen 100000.

D. Verclaert my dit.

L. De cyferen die ghy hier siet, staen alle ghe-  
lycx in de plaetse van getal, ende en beduyden sel-  
ue geen getal. sy syn ende dienen om te stercken  
oft te vermeerderen datter vuer gaet, namelick  
d'merck van d'een.

D. Maer oft ick in stede van de cyferen ander  
getal-mercken by malcanderen sette, wat soude  
dan werden?

L. Elck merck sal bedieden naer de plaetse daert  
inne staet: gelyck ofter in de plaetse van d'uyter-  
ste cyfer stonde d'merck van 2, als dan souder staē  
een millioen en twee. stontd de 2, in stede van de  
leste cyfer op een naer, so souder staen een millioē  
ende twintich: want dat is de plaetse die thiene  
bediet, gelyck ick te vooren geseit hebbe. de der-  
de plaetse bediet hondert, &c.

D. Ick verstaē v seer wel. Laet ons nu van de

*autre*

autres caractères.

L. Nous usons pour les autres caractères de lettres Françoises, ou Latines, ou autres vulgaires. au lieu d'un, nous mettons un i: pour deux, nous écrivons deux ij. puis trois, pour trois iij: puis quatre, pour quatre iiij.

D. Montrez-moy premièrement tous les caractères, puis vous me les expliquerez.

L. Les voici, i, v, x, l, C, D, M. la première vaut un, la seconde cinq, la tierce dix, la quatrième cinquante, la cinquième cent, la sixième cinq cents, la dernière mille.

D. Que deviendront tous les autres nombres d'entre deux?

L. On se sert de la première lettre premièrement jusques à quatre, comme i, ij, iij, iiij. puis on met cinq v. puis si lon veut passer outre, on se sert de la première encore jusques à dix, en ceste façon, vi, vij, viij, viiij. puis on met dix x. Que si lon veut passer plus outre, on s'en aide encore en la maniere que devant jusques à quinze, que vous adionterez la seconde avec la troisième ainsi xv: car toutes ces lettres jointes ensemble, valent tousiours leur prix, & non davantage, si ce n'est qu'une moindre precede celle qui represente plus grand nombre.

D. Expliquez-moy cela.

L. Si une moindre la precede, elle la diminue autant de sa valeur, comme la moindre vandroit  
ander

ander teekenen couten.

L. D'ander soorte van getal mercken syn La-  
tynsche, Françoïsche, oft ander gemeine letteren:  
gelyck willende daer met te kennen gheuen een,  
so setten wy een i: vuer twee, schryuen wy twee ii:  
vuer dry, dry iij: vuer viere, vier iiij.

D. Vyft my eersten alle de teekenen, ende  
daer naer suldyse my verclaren.

L. Dit synse, i, v, x, l, C, D, M. d'eer-  
ste is een, de tweede letter is vyue, de derde is  
thiene, de vierde is vyftich, de vyfde hondert, die  
seste vyf hondert, de leste is duysent.

D. Hoe ist metten anderen getale datter tus-  
schen loopt?

L. D'eerste lettere comt eerstelick te passe  
tot op viere, als j, ij, iij, iiij. daernaer setmen vy-  
ue v. Ende wilmen dan voorder tellen, soo neemt-  
men wederom d'eerste letter tot thiene toe, alsoo  
vj, vij, viij, viiij. daernaer setmen thiene x. wil-  
dy dan noch voorder, soo neemdy wederomme  
d'eerste letter ghelyck te vueren, tot vyfthiene.  
dwelck men schryft settende de tweede letter  
naer de derde, alsoo xv. want dese letteren blyuen  
altyts in huer eerste weerde, ende en doen oock  
niet meer, al staense by malcanderen, t'en sy datter  
een letter van cleinder getale, stonde voer een an-  
der letter die een groter getal beduyt.

D. Verclaert my dit.

L. Die min doende letter treckt soo vele van  
d'ander meer doede af, alsse van haer seluë weerde  
is. Daerom als men negen wil setten, soo schryft-  
*estant*

estant seule. ainsi pour montrer neuf, on met un i devant le x. & pour faire dixneuf, on met un i entre les deux xx, comme xix.

D. Cela se fait-il ainsi des autres lettres?

L. Ouy : car si devant l, qui vaut cinquante, vous adiontez un x, il n'y aura plus que quarante : & ainsi des autres : si ce n'est de la premiere : car pour faire quatre, vous ne mettez point un i devant l'v : bien qu'on le fist anciennement.

D. Est-ce là tout?

L. Ouy. Et si vous pouuez pratiquer le mesme en toutes lettres tant Latines que Françoises, comme j'ay dict.

D. Il me suffit pour ceste heure, & vous remercie tres humblement de ce qu'il vous a plu me faire tant de bien.

L. A Dieu donques, jusques au renoir.

## LA MUSIQUE.

### DIALOGUE VIII.

CHARLES ET HENRY.

CHARLES. Il ne suffit pas à nostre maistre de me tourmèter de ma leçon ordinaire : mais encore il faut qu'il m'adioute charge sur charge : & qu'au lieu que ie me denrois ioner, ie sois empêché à apprendre la musique :

mea

men een i voer de letter x. ende om neghentiebete maecten soo setmen een i tuschen twee xx, alsoo xix.

D. Gheschiet dat nu in d'ander letteren oock?

L. Iaet. want ist dat ghy voer een l, die vyftich doct, een x stelt, als dan en maectet maer veertich, ende soo voorts, nytghenomen d'eerste letter: want als ghy viere schryuen wilt, soo en suldy de i voor de v niet setten.

D. Ist daer mede gedaen?

L. Iaet. T'selfde kundy becuyschen, nemende daer toe wat letteren dat ghy wilt, t'sy Latynsche oft Fransoische, ghelyck ick gheseyt hebbe.

D. T'is ghenoech op dit pas. ick bedancke v vriendelick van uwer heuscheit, dat ghy my soo veel duechts gedaen hebt.

L. Godt beware v dan, tot wederfiens toe.

## DE MUSYCKE.

## DE VIII. SAMENSPREKINGHE.

## KAREL ENDE HEINDRICK.

**K**A R E L. Ten is niet ghenoech dat my ons meester met myn daghelicxsche lesse ligen quelt, hy moet my noch d'een pack op d'ander op den hals leggen, willende (hets) om my myn spelen te beletten, dat ick de Musycke leeren soude.

N H. Ap-



H. Appelles-tu empeschement, que d'apprendre à te donner plaisir?

C. N'ay-ie pas assez d'autres moyens de prendre plaisir, sans auoir peine d'en chercher un nouveau?

H. Tu parles ainsi comme si tous les plaisirs estoient égaux, & que lon print autant de passe-têps en l'un, comme en l'autre.

C. N'est-ce pas toujours passe-temps, puis que c'est plaisir?

H. Ouy bien: mais celuy qui contente dauant age, est estimé le plus grād, tel que nous pouuons dire estre la musique entre tous les plaisirs des hommes.

C. Pourquoi cela?

H. Pourtant qu'elle est plus plaisante.

C. Dont vient qu'elle est telle?

H. Des accords diuers tellement proportionnez l'un à l'autre, qu'il en ensuit une accordance merueilleusement agreable à l'esprit: tellemēt que la musique est le ieu de l'esprit, & le vray soulagement d'iceluy, alors qu'il est tourmenté d'affaires.

C. Que me soucie-ie pour tout cela? quand ie ne la scaurois pas, que m'en aduiendroit-il?

H. Il s'en aduiendroit, ce que lon diēt estre aduenu à Themistocles.

C. Quoy?

H. Il fut estimé moins sçauant de beaucoup, de ce qu'il auoit confessé n'entendre point la musique.

H. Heet

H. Heet ghy dat verletten, yet lieflicks te leeren, ende daermede ghy v vermaken moecht?

K. Hebbe ick niet ander dingen genoeg om my te vermaken, sonder eerst met grooter moeyts wat nieuws te gaen soecken?

H. Ghy cout gelyck oft alle vreucht al euen eens waere: ende al oft men so veel vreuchden name ende vonde in d'eeue als in d'ander.

K. Ist dan niet altyts vreucht, wat eenen verheucht?

H. Iaet doch. maer de meeste vreucht, is die meest vermaect ende verheucht. daer voer moghen wy de musycke nemen tefyne onder alle vreuchden die de mensche hebben mach.

K. Hoe dat?

H. Midts sy de lieflicste is.

K. By wat redenen is sy de lieflicste?

H. Om soo veelderhande toonen, welcke der vuegen onser malcanderenghemengt ende ondersteken worden, als datter een uyter maten suet accoort uyt comt, volgt ende seer lieflick is om hooren. Somma, die musycke is een oprecht spel daer hun de vertraualierde sinnekens mede vermaecken, ende wederom stercken.

K. Vvat vraege ick daer nae? Alen kond' ick de musyque niet, wat waert dan?

H. V mochte gebeuren gelyck men segt van Themistocles.

K. Vvat?

H. Hy wordt voer soo veel t'ongeleerder gehouden, bekennde dat hy geen musycke en konde.

C. Est-ce une chose si excellente q̄ vous la faites?

H. Je diray bien davantage : les Grecs ont en la musique en telle reuerence, que mesmes les Musiciens estoient nommez Prophetes & Sages.

C. Dites moy donques que c'est que musique, à celle fin que puis qu'il faut que ie la sache, pour le moins que i'entende que c'est.

H. Je t'en diray ce que i'en ay appris de mon maistre: & si tu as enuie d'en sçauoir davantage, tu te pourras adresser à luy.

C. Commencez donques.

H. Musique est une science par laquelle on apprend la maniere de bien chanter.

C. Y a-il diuersité de musique?

H. Il y en a de deux sortes.

C. Quelles?

H. L'une que lon nomme pleine, ou plein chœur: l'autre que lon nomme figurée, & en vulgaire chose faite.

C. Que nommez-vous pleine musique?

H. Celle qui est composée par des notes lesquelles ont un mesme tēps, & lesquelles pour ceste cause sont faites d'une mesme forme & égales.

C. Et l'autre?

H. Elle est composée de notes diuersement figurées, aueques des pauses de dissemblable valeur, qui s'augmentent & diminuent selon les modes, canons, & autres signes peins et marquez au commencement d'icelles.

K. Ist

K. Ist dan soo groot wonder als ghy daer af maect?

H. Ick darf v wel meer seggen : De Griecten hebben de musycke in sulcker weerden gehouden , dat de musycyns by hun hieten Propheten ende wyfen .

K. Segt my dan wat musycke is: naerdemael ickt dan leeren moet, doet te minsten so vele, dat ick wete watter is.

H. Ick sal v seggen wat ick van myn meester geleert hebbe : hebby dan lust om meer te weten, als dan moogdy by hem t'schoole gaen.

K. Begint aen.

H. Musycke is een conste oft wetenschap om fraykens te leeren singen.

K. Iffer meer dan eenderley musycke?

H. Sy is tweederley.

K. Vvelcke synse?

H. D'eene wordt genaemt slecht oft platgesanck , d'ander heet geschilderde, gecoloreerde, ende gefigureerde sanck oft compositie.

K. Vvat heetdy plat gesanck?

H. Daer de noten al euen lanck syn, ende gehouden wordé, gelycke oock alle van een factoen

K. D'andergesanck? (syn.

H. Dat heeft vremde ende diuersche figueren van noten, met ongelycke pausen, die niet euen vele en doen: als die af ende toenemen, naer dat de modifyn, regulerende hun naer dattet een canon is, oft eenich ander teecken, die vuer aen ende in t'beginfel van t'gesanck gemerct oft geteekent staen.

C. Je te prie, donne-moy à entendre ce que tu dis un peu plus clairement.

H. Je ne veux pas entreprendre de te montrer l'art: car ie l'apprens comme toy. mais ie te diray bien les significations de ces notes & caractères, ainsi que mon maître m'a montré.

C. Aussi me suffira-il pour ceste heure d'entendre les mots de l'art sommairement.

H. Premièrement il y a l'échelle de musique, que nous nommons vulgairement la main, pour ce que lon conte sur les jointures de la main. Elle est nommée échelle, pour autant qu'elle sert à gouverner la voix, tant en montant qu'en descendant.

C. Comment est-elle composée ceste échelle?

H. De dix échellons, & par consequent d'autant d'espaces.

C. Poursuivez.

H. On s'aide en toute musique de six voix, asçavoir, ut, re, mi, fa, sol, la. & en ceste échelle on emprunte sept lettres, selõ lesquelles reiterées par trois fois on mote, & les accõpagne lon des voix susdites.

C. Comme quoy?

H. En ceste façon, G ut, A re, B mi, C fa ut, D solre, E la mi, F fa ut, G solre ut, A la mi re, B fa b mi, C sol fa ut, D la solre, E la mi, F fa ut, G solre ut, A la mi re, B fa b mi, C sol fa, D la sol, E la.

C. N'est-ce pas ce que vulgairement on nomme un game?

H. Iact.

**K.** Ick bid v, verclaere my wat bescheelicker  
wat ghy hier mede meint.

**H.** Ick en wil my niet vermeten dat ick v de  
conste leeren wil: want ick en ben selue maer een  
leer-ïongen, gelyck als ghy syt. maer ick sal v wel  
seggen wat de noten ende mercken beduyden,  
gelyck my myn meester geleert heeft.

**K.** Daer mede hebbe icks voer dese reise ghe-  
noch, verstaende slechtelick de termen van dese  
conste.

**H.** Ten alder eersten hebby die Schala inder  
mussycke, genaemt op onser spraecke die handt,  
om dat men gaet al tellende van lett tot lett inder  
handt Nu heetse Schala, dat is een leere, om dat-  
se ons onderwyft, hoe dat men de stemme voegē  
ende regeren moet in oop ende af gaen.

**K.** Hoe is dese leere dan gemaect?

**H.** Sy heeft thien trappekens, ende daer wyt  
volgende so veel spacen.

**K.** Gaet voort.

**H.** Tot alderley gesanck heeft men sesterley  
geluyt, namelick vt, re, mi, fa, sol, la. ende in  
dese leere worden ontleent seuen letteren, wel-  
cke men drywerf erhaelt int climmen, ende sciēt  
by de voorseyde ses manieren van geluyde.

**K.** Hoe dat?

**H.** Alsoo, G ut, A re, B mi, C fa ut, D sol re,  
E la mi, F fa ut, G sol re ut, A la mire, B fa b mi,  
C sol fa ut, D la sol re, E la mi, F fa ut, G sol re ut,  
A la mi re, B fa b mi, C sol fa, D la sol, E la.

**K.** Heet dit niet gemeinlick de handt?

H. Ouy. Or y a-il en icelle trois clefs, ainsi nommées, pour autant que par icelles l'ouverture de la musique se fait, c'est à dire que l'on cognoit la maniere de chanter.

C. Qui sont-elles?

H. La premiere est nommée la clef de F fa ut, l'autre la clef de C sol fa ut, et la tierce de G sol re ut.

C. Par quelles marques sont-elles signifiées?

H. Je le te diray tantost, apres que j'auray expliqué les caracteres de la musique.

C. Poursuis donques ton propos.

H. Pour autant qu'il y a de trois sortes de tons; & que selon ces trois sortes la musique est diversifiée, on a inventé des notes pour montrer ceste diversité.

C. Qui sont ces trois sortes de tons?

H. Le premier est le naturel, le second est le fort & rude, le tiers est le doux & demi. La musique se chante selon la premiere maniere par nature, par b carré selon la seconde, & par bemol selon la tierce. Ces deux dernieres sortes s'adiouent avec la premiere, et diét-on en ceste sorte Clef de F fa ut, chantant par b mol & nature, ou chantant par b carré & nature. Clef de C sol fa ut, chantant par nature & b carré, & ainsi des autres.

C. Reuenons à ces figures & caracteres.

H. Laet. Nu syn daer inae dry sluetelen, die also heeten om datmen de musycke daer mede op doet, dat is, sy wysen ons hoe datmen singen sal.

K. Vvelcke syn dese?

H. D'eerste heet de sluetel vā F fa ut: de tweede de sluetel van C sol fa ut: ende de derde van G sol re ut.

K. Vvat syn vuer teeckenen die dese sluetelen beduyden?

H. Dat salick v fluskens segghen, hebbende d'eersten verclaert de figueren ende mercken der musycke.

K. Veruolgt dan v propoost.

H. Naedemaet dryderhande toonen (diemen vindt) een onderscheit maecten inde musycke, soo ist datter noten gheuonden ende gedicht syn om sulcken onderscheit te bewysen.

K. Vvelck syn de dryderhande toonen?

H. Den eersten is natuerlick, den tweeden is hart ende grof, den derden is liefflick, suet, ende halfen half. De musycke wordt op d'eerste wyse gesongen nader natueren, op de tweede in becar oft b durum, ende op de derde wyse in bemol. Dese twee leste soorten oft wysen worden geset by d'eerste, ende alsdan spreekmen alsoo, de sluetel van F fa ut, wordt ghesonghen in bemol ende den natuerlicken toon, oft in becar ende den natuerlicken toon. De sluetel van C sol fa ut, wordt ghesongen in den natuerlicken toon ende becar, ende alsoo voorts.

K. Laet ons wederkeeren tot die figueren ende teeckenen.



H. Les six voix de musique, lesquelles? ay déjà nommées, sont figurées en la musique composée de huit notes, différentes de nom & de valeur.

C. Montre-le moy.

H. Il faut premierement que tu sçaches, que c'est que mesure. Nous nommons mesure le temps qui est durant le frappé & levé de la main.

C. Je sçay bien cela.

H. La premiere des notes est nommée maxime, pourtant que c'est celle qui contient plus de mesures, a sçavoir huit. La seconde est nommée longue, & vaut la moitié de la premiere: comme toutes les autres diminuent de la moitié de leurs precedentes. La tierce est la breue: la quatrième semibreue: la cinquième minime: la sixième semiminime: la septième fredon: la dernière double fredon.

C. Comment se cognoissent ces notes?

H. Les trois premieres sont carrées, & les autres sont faites en lozenges. Elles ont toutes queues, excepté la breue & semibreue. La queue du fredon est redoublée par le bout une fois: & celle du double fredon, l'est doublement.

C. Que reste-il maintenant?

H. Nous avons apres les pauses.

C. Qu'est-ce que pause?

H. Ce sont marques en la musique, par lesquelles il est signifié qu'il se faut taire & pauser. Es selon qu'il faut pauser ou plus ou moins, elles sont di-

H. De

H. De ses voisen die ick te voren gheuoemt hebbe, worden inder compositie ghemaect ende gefatoneert met achterley noten, die malcanderen ongelyck syn van namē ende van weerden.

K. Vvyset my.

H. Ghy moet voer alle dinck weten, wat de mate is. Die mate noemen wy den ryt te wyl men metter opgeheuen handt slaet.

K. Ick weet dat wel.

H. D'eerste note heet maxime, als daermen lancst de mate ouer slaet, namelick achtwerf. De tweede heet longe, ende doet de helft van een maxime. ende alle d'andere doen de helft min dan de ghene die hun voer gaen. Die derde is een breue. die vierde een semibreue. de vyfte heet minime. de sesste semiminime, oft halue minime. de seuenste fufe. de leste semifufe, oft halue fufe.

K. Hoe onderkentmen dese noten?

H. D'eerste dry syn viercantich, ende d'ander gelycken een ruyte. Sy hebben alle gelycx steerten, behaluen de breue ende semibreue. De fufe wordt getrocken met een haecxken aen hueren steert, ende de semifufe heeft twee haecxkens daer aen.

K. Vvat isser nu noch?

H. Vvy hebben voorts pausen.

K. Vvatis een pause?

H. Het syn lycktreecken in de musycke, die beduyden datmen stil swyghen ende ophouden moet. maer naer datmen als nu veel, ende alsdan luttel pauseert, daernaer wordē de pausen onder-

nerse-

merveilleusement marquées. Les unes montrent qu'il faut penser autant que valent huit mesures, ou une maxime, les autres autant qu'une ligue, les autres autant qu'une breue : les autres autant qu'une semibreue : les autres autant qu'une minime. & les autres autant qu'une semiminime. le fredon & double fredon n'en ont point.

C. Comment sont-elles marquées?

H. La première est faite de deux longues, qui traversent deux espaces et une ligne: la seconde d'une seule: la tierce est marquée par une ligne traversante une seule espace: la quatrième est faite de la moitié de celle-ci, commençant en haut. la cinquième en mesme façon, mais commençant en bas: la dernière est faite comme la cinquième, mais elle est crochue: on la nomme autrement suspir.

C. Que nommes-tu espaces & ligne?

H. Je le te diray. Toutes ces notes se mettent ou on lignes, ou en espaces, quand il est question de chanter la musique, laquelle est faite communément de cinq lignes, & de quatre espaces: & lors qu'il est question de monter ou descendre davantage, on ajoute une autre ligne avec la note surpassante.

C. Pour suivons au reste.

H. Il faut noter outre ce que dessus, que la breue & semibreue separees et noircies, perdēt la quatrième partie de leur valeur: tellement qu'au lieu que la breue valoit quatre minimas, elle n'en vaut

Schei-

**Scheidelicken gheteecken .** Sommige wysen dat men soo lange pauferen sal , als acht maten doen oft een maxime. D'ander syn een longe gelycks d'ander een breue: d'ander een semibreue: d'ander een minime: d'ander ghelycken een semi-minime. By fusen ende semi-fusen en vintmen geen pausen.

**K.** Hoe synse gemaect?

**H.** D'eerste is ghemaect van twee longen dweers duer twee spacien gaende, ende eenen regel: de tweede van een longe alleene. De derde is gheteecken met een regelken dweers duer een spacie getrocken : de vierde is gemaect van d'een helft van dese derde , beginnende van bouen : de vyfte desgelycx, maer beginnende van onder : de leste is gemaect gelyck de vyfte, maer wat erom, andersins genaemt *suspir* oft *hick*.

**K.** Vvat noemt ghy spacien ende regels?

**H.** Ick salt v seggen . De noten staen alle gelycx oft in den regel oft in de spacie , als men de musycke singen wilt. welcke gemeinlick also gescreuen wordt, datter vyf linien oft regels syn, ende vier spacien. Ende als men bouen hooger klimmen moet, oft leeger dalen , als dan wordter een ander linie by gedaen , met sulcke bouen oft onder uytvarende note.

**K.** Nu voort aengaende de reste.

**H.** Gemerct , behaluen dat bouen geseit is, dat de breue ende semibreue, elck besonder staende ende swert synde , verliefen t'vierde deel van huer eerste weerde , als dat de breue, die andersins vier minimen doet, nu niet meer en comt te

*plus*

plus que trois. & la semibreue qui valoit quatre semiminimes, n'en vaut plus que trois. Que si on rencontre la semibreue noircie incontinent apres la breue noire, elle perd la moitié, & ne vaut plus qu'une minime.

C. Est-ce tout touchant ceste reigle ?

H. Non. Car quelquefois la longue se trouue à demi noire : & lors ceste partie noircie, perd le quard de sa valeur.

C. Que reste-il ?

H. Il reste les signes de mineurs & maens parfaits, lesquels se notent au commencement par des grans O.

C. Que faut-il noter en cela ?

H. Que la breue y vaut trois semibreues, quand elle a sa semblable apres elle, ou notes, ou pauses de plus grande valeur. sa pause vaut tousiours trois semibreues : la maxime unze : la longue cinq : sa pause six. Et quand il y a deux semibreues encloses entre deux breues : la seconde double de valeur. Et quand il y en a trois encloses, & qu'il y a un point entre les deux premieres : la tierce aussi double de valeur. Aussi la breue noircie, perd le tiers de sa valeur : la longue aussi, & aucunesfois semibreue la moitié, & aucunesfois riens, quand elle precede & accompagne la breue aux maens parfaits de temps imparfait, le tout se mesure comme aux mineurs imparfaits, excepté que la longue y vaut six semibreues.

maecken

maecten dan dry minimen . ende de semibreue die te voeren vier semiminimen dede , worde van de weerde van dry semiminimen. Maer vindy een swerte semibreue terstont naer een swerte breue, aldan verliestse de helft , ende en doet niet meer dan een minime.

K. Ist nu al, aengaende desen regel?

H. Neent. want altemet vindten de lange half swert, ende dan verliest dat selfste swert deel, t'vierde deel van synder weerden.

K. Vvat isser noch ?

H. Daer syn noch de mercken van de moden maior ende minor perfect , welke voer aen geteeckent worden met eenige groote O.

K. Vvat salmen daer by mercken?

H. Dat de breue daer doet dry semibreuen, alser huer gelycke oft soorte naeruolgt , oft noten oft pausen van meerder weerden , soo doet haer pause altyts dry semibreuen, de maxime doeter elue, de lange vyue , haer pause sesse. Maer alser twee semibreuen comen tusschen twee breuen te staen , als dan is de tweede dobbel van weerden . Synder nu dry tusschen met een punten inde middelt van de twee eerste , soo is de derde noch eens soo veel weerd. Oock verliest een swerte breue het derde deel van huer weerde. Item de lóge, insgelycx de semibreue altemets de helft , ende altemets oock niet , alse voergaet ende staet by een breue int mode perfect vanden tyde imperfect. De mate wordt ouer al geslaghen gelyck int minor imperfect , behaluen dat de lange daer doet also vele als ses semibreuen, heb-  
*breues*

breues, quand elle a la semblable qui la suit : & la pause qui touche quatre reigles, vaut aussi six semibreues.

C. Comment est-ce que lon cognoit les moufs parfaits de temps imparfait?

H. Lors qu'apres l'O ou un grand C, il suit le caractere du deux en chiffre.

C. Enten bien cela: poursuiuez au reste.

H. Il faut donques noter, que quelquefois lon adioste des poinçts au doz des notes : & quand telle chose se fait, le temps & valeur desdites notes augmente de moitié, & mis entre deux semibreues, quand elles sont encloses entre deux breues aux signes de mineur parfait, & proportion de sesquialtera, diminue la seconde de moitié de valeur: & augmente la tierce mis entre les deux premieres, quand il en y a trois: aussi en proportion de triple, diminue la seconde minime de valeur, quand il en y a deux encloses entre deux semibreues, & augmente la tierce, quand il en y a trois apposees entre les deux precedentes.

C. Pour me faire entendre mieux ce que tu as dict, il faut que ie sçache que c'est que sesquialtera & triple, dont tu as fait mention.

H. Il y a trois proportions à noter en la musique, la premiere desquelles se nomme sesquialtera, la seconde emiola, & la tierce triple.

C. Explique-les l'une apres l'autre.

bende

Ende houtselycken achter haer volghende, ende de paple die vier regelen geraect, doet oock ses semibreuen.

K. Hoe kentmen dan de mode perfect vanden tyde imperfect?

H. Alffer een cyfer twee volgt naer de O off naer een grootē C.

K. Ick hebbe t' verstandt wech: gaet noch voorts.

H. Ghy sult weten datmen altemet punkens set bouen achter de noten, als sulcx gheschiet, soo worden de voorseide noten om de helft langher van tyde, ende van meerder weerden. Ende staende tusschen twee semibreuen die gesloten syn van twee breuen inde teekenen van t' minor perfect, ende de proportie van sesquialtera, alsdā verliest de tweede half haer weerde: dwelcde derde gewint staende tusschen de twee eerste van dryen. voorts in de proportie van triple, verliest de tweede minime huer weerde, alffer twee besloten syn van twee semibreuen, daer teghen ghewint de derde, alffer dry by een syn tusschen de tweevoergaende.

K. Maer om beter verstant te hebben van tghene dat ghy segt, soo moet ick weten wat sesquialtera ende triple is, daer ghy van ghesproken hebt.

H. Dry proportien salmen gaeslaen ende merken inde musycke, waer van d'eerste heet Sesquialtera, de tweede Emolia, ende de derde Triple.

K. Verclaertse my, d'eene yoere d'ander nae.

O

H. La



*H.* La proportion de sesquialtera est marquée par le chiffre de trois, & se mesure pour la valeur de trois semibreves pour deux du mineur imparfait. Au reste, les pauses & notes sont de mesure valeur qu'au mineur parfait.

*C.* Qu'est-ce qu'Emiola? comment se mesure elle?

*H.* Elle se mesure comme la précédente, excepté que les notes n'y augmentent ni diminuent de valeur, & que toutes les notes y sont noircies.

*C.* Et la Triple?

*H.* La Triple est notée par le chiffre de trois: mais elle ne se mesure que par trois minimas, pour deux du mineur imparfait. Et la semibreve ayant sa pareille apres elle, sa pause ou note, & pause de plus grande valeur vaut trois minimas, come aussi fait toujours sa pause. La breve vaut cinq minimas, sa pause six. La pause de l'ogne, douze. Et quand il y a deux minimas encloses entre deux semibreves, la seconde double de valeur, s'il n'y a expres un point entre deux. Et quand il en y a trois, la troisieme aussi double de valeur, pourveu qu'il y ait un point entre les deux premieres. Mais s'il advient que la triple soit de pointe par semibreves et minimas noircies, il la faut mesurer comme devant, excepté que les notes n'y augmentent ne diminuent de valeur: & se trouve aussi souvent sous trois minimas noircies ou leur valeur, le chiffre de

*H.* De

H. De *sesquialtera* heeft de cyfer dry voer een lycteecken, de mate wordt geslaghen in de weerde van dry *semibreuen*, voer twee van t' *minor imperfect*. voorts syn de pausen ende noten van eender weerden, gelyck int *minor perfect*.

K. Vvat is *Emiola*? hoe slaetmen daer de mate?

H. 'T is de selfste mate van *sesquialtera*, behaluen dat hier de noten noch af noch toe en nemen, in haer weerde blyuen, ende alle ghelycx swert syn.

K. Nu de *triple*?

H. De *Triple* heeft de cyfer dry voor een lycteecken: maer men slaet de mate niet dan als van dry *minimen*, voer twee van t' *minor imperfect*. Ende als de *semibreue* haers ghelycke naer volgt, als dan haer pause, oft note metter pausen van meerder weerden is, so doetse dry *minimen*, ghelyck oock alryts haer pause doet. De *breue* doet vyf *minimen*, haer pause seffe. de pause van de *longe*, twelue. Alster twee *minimen* tusschen twee *semibreuen* besloten worden, soo doet de tweede noch eens so vele, t'en sy datter *expresselick* een punt tusschen beide staet. Alster dry syn, soo wordt de derde oock dobbel van weerden, so verre alster een punt staet tusschen de twee eerste. Maer ingheualle de *triple* ghestelt is in *semibreuen* ende swerte *minimen*, als dan salmen de mate slaen ghelyck te voeren, behaluen dat de noten noch grooter noch minder en worden van weerden. Oock vintmen dicwilt onder dry swertse *minimen*, oft de weerde van dyc, de cyfer dry,

trois, & lors il les fait mesurer trois pour deux du moment imparfait.

C. Est-ce là tout?

H. Non pas encore: Car il reste encores les ligatures & les caracteres de repetition et arrest.

C. Qu'est-ce que ligature?

H. Nous nommons ligature toutesfois & quantes que deux ou trois notes sont attachées ensemble. Or n'y a-il que de deux sortes de ligatures, asçavoir quarrées & obliques: & n'y a que quatre notes qui entrent en ligature, la maxime, la longue, la breue, & la semibreue.

C. Comment les peut-on discerner?

H. La quarrée ou oblique ayant une queue tendant en haut du costé senestre, est la semibreue auuecques sa suivante: celle qui a la queue descendante de ce mesme costé, est la breue: celle qui a la queue du costé droit, soit en haut soit en bas, est la longue. celle sans queue en montant, est breue, & en descendant est longue. toutes celles du milieu sont breues: la dernière quarrée en descendant est longue. & la maxime ne mue iamais de valeur en ligature.

C. Comment se chantent elles?

H. Ainsi que les autres: excepté qu'en la ligature oblique, il n'y a que les deux bouts qui se chantent, & non le milieu.

C. Venons maintenant aux signes de repetition & arrest.

maer dan salmer dry voor twee van t'minderimperfect in een mate slaen.

K. Is dat het leste?

H. Neent noch niet. want daersyn noch de ligatueren, de repetitie teekenen, ende wanneer men ophoudt.

K. Vvatis een ligature?

H. Dat heeten wy een ligature, alffer twee oft dry noten aen malcanderen hanghen. Nu en synder niet meer dan tweederley ligaturen, namelick viercantighe ende scheeue. Oock en synder maer vier noten die dese ligature kunnen maecten: te weten de maxime, de lange, de breue, ende de semibreue.

K. Hoe onderkentmense?

H. De viercantighe oft scheeue metten steerte opwaerts ter slinker syden, is de semibreue met d'yer naeruoelcht. Die den steert neerwaerts heeft op de selfste syde, is de breue. Die metten steerte op de rechte syde, het sy opwaerts oft nederwaerts, is de lange. Die sonder steert omhooghe, is de breue: maer om leeghe, ist de lange. De middelste syn alleghelycx breuen. De leste viercantighe neerwaerts, is lange. De maxime blyft altyts doende in een ligature, ghelyck te voeren.

K. Hoe singtmense?

H. Ghelyck als d'andere, behaluen datmen in eenre ligature niet en singt dan de twee eynden oft d'uyterste, sonder de middelst.

K. Laet ons nu couten vande repetitie, ende waerment staken sal.

H. Il y a deux sortes de signes de répétition, savoir le premier représenté par trois points, dont les deux sont vis à vis, & le tiers par dessus ou par dessous, avec une queue tortillée. Ce caractère noté en un canon, montre qu'il faut chanter deux ou plusieurs parties sur une: et sur quelle note ou pause on doit commencer la chaise ou fuge, & sur quelle on doit finir & arrêter. Es autres chansons elles signifient communément, qu'il faut chanter & répéter deux fois la dernière clause de la chanson, en laissant la note finale, pour prendre les suivantes s'il y en a, & retourner chäter sur la note ou pause où le susditt signe sera mis. Le second caractère est marqué par deux petites lignes transversantes, accompagnées de deux petits points l'un sur l'autre, chacune à leur dehors. Il se marque es chansons de double lettre, lors qu'il faut répéter la seconde. Le troisieme est vulgairement nommé le point d'orgues. Il est fait en façon d'un petit croissant tourné vers bas, avec une ligne transversante et un point dessous. S'il advient que les notes soient couronnées de ce caractère, il est signifié qu'il faut demeurer sur icelles.

C. Anons-nous tout épluché?

H. Ouy bien touchant ce que j'en ay peu retè-  
 nir de mon maistre. Si tu en veux sçavoir davantage, tu te pourras adresser à luy, & lors nous en communiquerons plus amplement.

H. Daer

H. Daer syn tweedatley teeckenen van repetitie, namelick d'eerste syn dry punten oft tippekens. waer van de twee rechts teghen malcanderen staen, ende daer op oft onder het derde met een ghecronckelt steertken. Als men sulcken merck vindt in een canon, so wyset datmen twee oft meer partyen singhen moet uyt een stuck, inghelycx op welcke note oft pause datmen de fuge beghinnen sal, oock op welcke men oynden ende staken sal. In ander liedekens beduydet ghemeenlick datmen erhalen, oft tweemael singhen sal de leste clauseule, verlatende de leste note, om d'ander dyer volghen t'aenuerden, synder anderssins, ende alsdan de note oft pause wederomme te singhen, daer t'voorfeide teecken op oft onder staet. Het tweede teecken syn twee rechte oft scheue streecxkés, met daer neffens twee kleine punkkens bouen malcander, van buyten aen elcken cant staende. Dit wordt ghestelt in de liedekens daer dobbel schrift is, als men yet ergaen moet. Het derde wordt ghemeenlick genoemt het punt der orgelen, ende heeft een fatsoen van een half omghekeert maenken, met een dweerssche strecke, ende een punt daer onder. Ingheualle dat eenighe noten met sulcke merck ghecroont oft ghedeft syn, soo beduydet datmen daer stille houden ende staken sal.

K. Hebben wyt nu al doorsocht?

H. Iae wy soo veel als ick van myn meester hebbe kunnen onthouden. Vvildy meer weten, so moocht ghy tot hem gaen, alsdan sullen wy breeder met malcander hier van spreken.

C. Est-ce là donques ce qui est necessaire pour sçavoir bien chanter?

H. Ouy bien quant à la theorique : car qui veut bien chanter , il faut qu'il s'exerce maintenant tout seul, maintenant en un duo, maintenant en un trio, maintenant à quatre, puis à cinq, puis à six, & ainsi des autres.

C. Je n'ay donques pas fait, à ce que ie voy: puis que qui sçait tout ce que tu m'as dicté, ne sçait pas encore chanter.

H. Il faut premierement auoir la voix douce, non pas rude, discordante, ou éclatante, comme celle de ceux qui muent. puis il faut s'exercer à solfier, à bien entonner, faire les nuances, soit montant soit descendant. Et puis lon est tout ébahi, que lon y est grand clerc, & que lon commence à composer sur l'ardoise mottets, chansons, madrigalles, vandenilles, & toutes telles choses plaisantes & recreatives.

C. Tout cela ne se fera pas sans boire.

H. Il est bien vray : car la musique est un feu tellement brulant, que si ce n'estoit que lon l'arrouse tousiours, les poures musiciens en deniendroyent incontinent en cendre. mais c'est assez pour ceste heure. Il me faut aller étudier ma leçon. A Dieu.

C. A Dieu, iusques au renouir.

K. Is

**K.** Is dan dit nootfaeckelick om wel te kunnen singhen?

**H.** Iact, aengaende de theorica oft conste. want die fraykens singhen wil, die moer hem seluen alsnu oeffenen alleene, alsdan in een duo, de ander reise in een trio, altemets met viere, vyue, seffe, ende alsoo voorts.

**K.** Ick sie wel, so en heb ick dan noch niet ghedaen, als hy noch niet singhen en kan, die alle het ghene vast heeft, wat ghy my hier by ghebracht hebt.

**H.** Eerstelick moeter een suete, lieflicke, gelicke ende claere, niet groue oft scelferende stemme syn, ghelycse hebben die muteren. Daer naer moermē hem oeffenen int' solfiserē, sien wel t'intoneren, bescheelick veranderen t'sy int climmen oft int afcomen, alsdatmen hem seluen grootelick verwondert, datmender so groote clerck in wort, datmen begint te componeren op die scalie, motetten, liedekens, madrigalen, dorpcuerkens, ende dierghelycke recreacekens.

**K.** Dat en can niet gesciedē sonder drincken.

**H.** T'is waer. want de musycke is soo hittich een vier, waert datment niet duergaens en nette, d'arme sanghers souden terstondt te puluer verbranden. maer t'is op dit pas daer mede genoech. Ick moet myn lesse gaen leeren. A Dieu.

**K.** Godt beware v, tot weersiens.

L' E C R I -



L'ÉCRITURE ET L'IM-  
PRIMERIE.

DIALOGUE IX.

G. H. E.

**I**L me fais souventes fois émerveillé, & non sans  
cause, de la grâde industrie des hommes, lesquels  
cognoissans leur impuissance, en ce que ne pouuans  
estre, en vne mesme heure, entendus d'un chacun, et  
participans de tout ce qui se fait & se dit par l'in-  
finité des peuples de la terre : ont toutefois telle-  
ment recherché les choses les p'us cachées, que mes-  
mes en vn instant ils peuvent sçauoir tout ce qui se  
fait, & aussi estre entendus par autant d'hommes,  
que les diuerses regions en nourrissent, pendant vn  
mesme siecle. Ce que non seulement ils ont fait pour  
cognoître la conduite & le maniement des affai-  
res qui se presentent durât leur vie, mais aussi pour  
entendre celles qui sont passées, pour les laisser à ceux  
qui les doiuent suruiure, & les représenter au vif à  
leurs successeurs : lesquels par ce moyen pourront  
voir apres mille années, les choses qui auront esté  
faites, comme si elles estoient presentes. Ce qui est  
d'autant plus digne d'admiration, que ceste chose  
semble approcher de l'immortalité : car l'homme  
qui de soy n'est immortel, sinon entant qu'il touche

TGE-

T'GHESCHRIFT ENDE DE  
DRUCKERYE.

DE IX. TSAMENSPREKINGE.

G. H. E.

**N**Iet sonder reden hebbe ick my dicwils verwondert, hoe de menschen soo gheschickt ende vlytich syn, ghemerct onse swackheit, ende bekennende dat alle man van hun op de staende voet niet en kan geweten, veel min sy van een yghelick vernemen, wat ouer al ghedaen ende geseit wordt, nochtans de meeste secreten der vuegē vlytelick naer gespuert hebbē, datse de wetewech hebbende van alle t'gene datter geschiet op t'selfde pas, elckerlycken daer van de wete doen, soo veel menschen als mē in de gantsche wyde weerele vindt, in huereu leuen ende van eenre tyt. Dwele sy gedaen hebben om niet alleenlick teweten van t'beghinfel totten eynde, wat binnen heuren leuen ghebeurt oft gehandelt wordt, maer oock om te vernemen wat te voeren gheschiet is, tē eynde sulcx den ghenen die hūn ouerleuen sullen, te laten te besettē, ende huer naercomelingē merkelick ende bescheelick voer te legghen, welcke doer sulcken middel ouer duysent iarē sullen comen te sien, wat eertyt gehandelt oft ghedaen is gheweest, ghelyck als oft eerstgangs geschiede. Dwelck eenen soo veel te meer wonder gheuen moet, ouermidts het selfde schynt onuerganckelick ende eewich duerende te syne. want de mēsche (dieaen hem seluen sterflick is, behaluen de siele) is hier in syn dagelycxsche handelinghe, op

à une

ET L'IM-

RIT.

I IX.

E.

*ernuelle, & non sans  
des hommes, lesquelz  
en ce que ne pouuans  
rendre d'un chacun  
est & se doit par  
ont toutesfois rele-  
us cachées, que mes-  
connoir tant ce que se  
r aut ont d'hommes,  
trissent, pendant un  
ent ils ont fait pour  
triement des espi-  
rie, mais aussi pour  
er les laisser à ceux  
representer au ou à  
e moyen pourroit  
es qui auront esté  
sentes. Ce qui est  
, que ceste chose  
e: car l'homme  
ant qu'il touche*

TGE-

à une aune, a quasi forcé par ce moyen son commun desin, par lequel encors qu'il fust arresté qu'il ne surpasseroit les bornes qui luy sont ordonnées par nature: si est-ce qu'il s'est comme nois les ailes aux flancs, pour voler par dessus, & s'élever tellement qu'un chacun le pourroit voir. Il s'est aussi comme affranchi du payement que nous deuons naturellement à la mort: si bien que par ce moyen il peut vivre autant que le monde demourera en son estre. Or ce secret tant caché, n'est autre que l'écriture: laquelle est ant comme le pourtraict des parolles, et par consequent des apprehensions, intelligences, discours, iugemens, & raisonnemens des hommes, à la vertu de les représenter toutesfois & quantes qu'il nous plaist ietter l'œil dessus. Discourant un iour ces choses à part moy, & me promenant hors la ville, ie rencōtray de bonne fortune deux de mes bons amis: l'un le plus excellent écrivain qui soit en nostre temps, & l'autre le plus diligent imprimeur qui ait point encores esté: sous deux éleus pour le seruice de leur Roy, à cause de la singularité de leur artifice. Estant donques interrogué d'iceux quel estoit mon discours, & leur ayant ouuert la barriere de ce champ spacieux, l'écrivain print la parole, & dict:

H. Je ne doute point que l'usage des lettres ne soit tellement antique, qu'à grand peine pourroit-  
stel

fel ende bedryf te buyrengedaen, ende heeft (niet teghenstaende den eedt ende syn rype deliberatie, van niet ouer de schreue te willen comen oft treden, die hem vander natueren ghemaect ende ghestelt was) de vlueghelen (soo te segghen) aenghedaen, ten eynde daermede hoogher vliegende, hem seluen te verheffen om van alle man ghesien te worden. Voorts is hy oock vry (also te achten) ende ontslaghen van t'ghene dat wy de naturelicke doot schuldich syn, als die midts sulckē middelkan ende mach te lyue ende leuende blyuen, soo lange als de weerelt staen sal. Nu en is dit so groot een secreet ende soo verborghen saecke niet anders dan t'gheschrifte: welcke synde abeen schyn van t'ghene dat wy spreken, ende also achteruolghende van t'selfde dat wy begrypen, int hooft hebhen, verstaen, hooren, weten, peynsen, voer goet oft quaet achten, couten ende deuiferen, sulcx ghelyck openbaren ende te berde brēgen kan ende mach, soo dicwils ende alst ons belieft daer op te letten. Sulcke dinghen hebbe ick by my seluen op eenen sekeren tyt gaen ouerlegghen, ende wandelende een vestken om, t'alle gelucke heb ick twee van myn beste vrienden ghemoet: den eenen dē fraysten scryuer diemen hedē sdaegs vindē mach, en den anderē den vlytichsten boeckprinter die oyt gheweest is, beide uytghe-socht om den Coninck te dienē, om heur sonderlicke conste wille. Naedemael sy my dan vraegden wat ick tegen my seluen was gegaen al coutende, ende de grēdel verschouen, als dat de duere wyde open stondt, so heeft de schryuer gesprokē alsoo:

H. Ick en twyfele niet, dat men de letteren soo

ou remarquer quels en furent les auteurs : et ce-  
ra que Plin se soit mis en peine de les nommer.

E. Si est-ce que l'on dit que les Phéniciens en ont  
esté les premiers inventeurs : & que pour ceste cau-  
se ils ont esté fort renomméz par les anciens . sou-  
des fois ie m'en rapporterois volontiers à vous.

G. Je pense serrement qu'elles ont esté inven-  
tées si tost que la nécessité contraignit les hommes  
d'y penser, non en une mesme heure ; ni en un mes-  
me temps, ne par un mesme personnage, ains par  
succession : ainsi qu'il est facile d'adiouter aux cho-  
ses deia inventées . Mais ce n'est pas ce qui me  
mene : car ie sçay bien ce que vous en avez écrit  
en vostre plus qu'admirable Alphabet , l'ayant  
soigneusement retiré des anciens auteurs . Tou-  
tefois il me suffira de sçavoir de vous , les mots des-  
quels communement vous usez en vostre art d'é-  
crire : & de vous, ceux dont vous usez en vostre  
imprimerie.

H. Vrayement, ie suis plus que content de le  
vous dire : car sçachant combien vous estes soig-  
neux de rechercher la propriété de nostre langue  
Françoise , i'avois ; a long temps delibéré vous en  
donner quelques premiers traités.

G. Dites-moy donc quelles sont les choses les  
plus nécessaires en l'écriture ?

H. La plume, le papier, & l'encre.

G. Qu'est-il requis en la plume ?

menich ewich iaer gheveert heeft, ende datte quaet om vinden is van wat natie datse eerst ghenonden syn geweest, hoe grooten arbeit dat Plinius gedaen heeft om de selfte te noemen.

E. Men segt dat die Pheniciané d'eerste syn geweest, die de letteren geuondé hebben: ende datse daerom seer vermaert waeren by de antycken: maer ick wil geern hooren wat v daer van danct.

G. Ick meine voerwaer, datse syn ghedicht oft geuonden, so saen als de noot de menschen ghedwongen heeft daer op te letté, niet voer de hâdt, noch t'seffens, noch gelyck op de selfte tyt, oock niet van eenen persoone, maer allencxkens: overmidts datmen lichtelick wat daer by vuegê kâ, dat te voeren geuonden is. Niet te min t'én is dat niet dat ick soecke, wel wetende wat ghy in uwé meesterliken A, b, c, vlytelick uyten ouden boecken by een gesoecht hebt. Maer van v soude ick geern weten, de termen ende vocabelê die ghy gemeinlick besicht ende noemt in uwe scryuerye. Ingeglycx van v, de woorden die meest ende daghelick inde druckerye om gaen.

H. Ick bin te vreden, t'sal v ghesien. want ick weet wel hoe neerstich dat ghy syt, om den rechten grondt te weten van onse Françoische spraecke: ende ick hebbe ouer lanx ghedacht v eenich voerschrift te schencken.

G. Segt aen, wat ist dan datmen meest hebben moet om te scryuen?

H. T'pampier, penne, ende inct.

G. Vvat isser aen een penne gae te slaen?

*H. II*

H. Il est requis qu'elle soit bien choisie & proprement  
remontée, puis qu'elle soit bien taillée.

G. Comment la choisissez-vous?

H. D'un tuyau qui soit long, net, sec, & peu  
chargé de crasse.

G. Comment la taillez-vous?

H. La tranche n'est pas égale en toutes: car  
celles qui ont le tuyau mol et tendre, doivent estre  
peu fendues, & avoir le bec fort court. Celles qui  
l'ont dur, doivent avoir la fente plus longue, & le  
bec adouci de loing, tellement que la longueur rende  
la plume moins rebelle à bien former les lettres.

G. Est-ce une règle générale, qu'il faut que  
toutes plumes soient fendues?

H. Non pas: attendu qu'il n'est pas toujours  
nécessaire d'écrire délicatement: ains nous sommes  
quelquefois contraints de peindre plutôt que d'é-  
crire: comme en faisant les cadeaux de la lettre de  
forme, & du gros basard.

G. C'est donc l'un de vos principaux instru-  
mens, que le canivet. & à parler plus proprement,  
c'est comme l'instructeur de vos plumes, puis que  
si souvent il leur fait le bec.

H. Il n'est pas principal, sous correction, si ce  
n'est que vous voulussiez nommer principal, la rei-  
gle, le plomb, le compas, par lesquels nous condui-  
sons nos lignes, & compassons nostre écriture.

G. Aussi di-je l'un des principaux: car ie sçay

H. Eer-

H. Eerftelick falmen eenē goedē ſchacht uyt ſoecken, daernaer moet de penne wel ghesneden ſyn.

G. Hoe ſoeſtdyſe uyt?

H. Si moet langachtich, claer, drooghe, ende niet vet ſyn.

G. Hoe ſnydyſe?

H. De ſnede en is in alle pennen niet gelyck. want ſachte ende weecke ſchachten, moeten weinich ghespleten, ende geheel cort van becke ſyn. Die harde moeten een langher ſplete hebben, ende eenen ſachten beck in de lengde, op dat die penne ſoo veel te aerdigher ende cnappigher ſy om goede letteren te maecken.

G. Moeten dan nootſaekelick alle pennen ghespleten ſyn?

H. Neenſe: midts men niet altyts cleinkens oft delicatelick ſcryuen en darf. wy moeten altemets meer ſchilderen dan ſcryuen, ghelyck alſſer eenigen toonbrief comt te maecken met text oft de groote baitaerde letter.

G. T'pennemesken is dan een van v lieder principael instrumenten oft werckghetuych: ende om eyghentlicker te ſegghen, als den penne-maecker, alſt hun ſoo dicwils den beck maeſt oft bereidt.

H. T'en is t'principale niet, onder correctie: tenſy dat ghy t'principale noemen woudt, t'regulet, t'loot, ende den paſſer, daer wy onſe regulen mede trecken, ende de ſchrift iuſteeren oft paſſen.

G. Daerom ſegghe ick een van de principale. want ick weet wel dattet niet van noode en is,



bien qu'il n'est pas nécessaire, si nous le comparons avec les trois premiers. toutefois la plume n'est pas tellement nécessaire, que lon ne s'en puisse bien passer, comme lon faisoit anciennement, lors que lon écrivoit avec le poinçon.

H. Cela se faisoit lors que lon n'avoit point encore l'usage de papier, et que lon estoit contraint de prendre les écorches d'arbres.

G. Cela se fait encore de nostre temps, par ceux qui ont beaucoup de faciendes, & qui sont asserez en plusieurs endroits: car pour aider leur memoire, ils ont des tablettes, contre lesquelles ils écrivent avec une touche.

H. Ceste écriture ne doit estre comparée avec l'autre.

G. Si fait bien, puis que lon s'en aide: car toutes écritures ne sont bonnes ni profitables, sinon en tant que lon en reçoit un usage, pour conduire plus dextremement les affaires communes. Mais passons outre. quelle est l'election du papier?

H. Ce qui est plus requis au papier, c'est qu'il ne boine point, & qu'il soit net. Aussi celuy qui est autre, est plustost fait pour quelque autre usage que pour écrire, soit pour faire des chassis, des aix de liure, & pour enuelopper des marchandises.

G. Encores vous aidez-vous de papier brouil-

H. Nous en aidons au lieu de poudre. (lart.

G. Suffit-il que le papier soit tel?

als wy't by d'eerste dry ghelycken nochtans en is de penne niet soo nootlaeckelick, als datmer niet sonder en ioude connen ghelyn, ghelyckte deden byde antycken, die screuen met eenen priem.

H. Darghesciede alimen noch niet en wiste van pampier te spreken: ende inde noot de scorsen van boomen daer toe goet ghenoech waren.

G. T'ghesciet noch alle daghe, onder de gene die groot bewin ende veel te doen oft te belopen hebben, die in huer schryf selkens d'een en d'ander op teekenen metter griffie, om niet te vergheten.

H. Sulck gheschrift en is by d'ander niet te ghelycken.

G. Sy is doch, als men hem daer mede behelpt. want de ghescriften en sijn niet goet noch oorboorlick, dan alse ons te passe comen, om onse daghelicxche handelinghen soo veel te behen delicker te doene. Maer laet ons voortuaren. wat kuer isser in t'pampier?

H. Het meeste datmen aen t'pampier sien moet, is dattet niet duer en slae, ende dattet effen ende glat sy. want ist andersins, soo wordet meer tot yet anders ghemaect, dan om daer op te scriuen, het sy tot blaffetueré, tot berders van boecken, oft om eenighe kremerye daer inne te wickelen.

G. Nu besigdy noch cladpampier.

H. T'is waer, in ite de van landt.

G. Dast'pampier niet anders syn:

H. Il suffit : & mesmes quelquefois quand il n'est pas bien colé, & que nous craignons que l'écriture n'apparoisse de l'autre costé, nous le frottons avec le vernis : ce que principalement nous sommes contrains de faire, lors que nous écrivons grosses lettres.

G. Le papier a-il quelque grace à faire montrer la lettre plus belle ?

H. Cela ne gist qu'en la fantaisie de l'homme : car les uns se delectent à faire écrire en papier licé, les autres en papier gris, les autres en papier bleu, et les autres en parchemin ou en vélin.

G. Et l'encre quelle doit-elle estre ?

H. Elle doit bien couler : & pour ceste cause elle ne doit estre épaisse, pour estre trop gommée. Elle doit au reste estre bien noire. voila les trois choses desquelles nous-nous aidons le plus.

G. Quel moyen tenez-vous pour bien apprendre un enfant ?

H. Le principal moyen est l'exercice, & le soïn & diligence du maistre : car l'un sans l'autre ne fait rien.

G. Quel est l'exercice ? qu'en advient-il ?

H. Il en advient que l'enfant se façonne & s'affermît la main, qui est aussi un autre point fort necessaire pour bien écrire. Et qu'il ne soit ainsi, vous voyez que la main engourdie & tremblante, ne peut rien faire qui soit bien, & fust-ce le meilleur écrivain du monde.

H. Neent: t'en sy dattet niet wel gelymt en ware: maer daer teghen bestrycken wyt met ghefrooten vernis, vreesende datmen t'gheschrifte op d'ander syde sien soude: dwelck wy meest doen moeten als wy groue scrift scryuen.

G. Doet het pampier oock wat daer toe, dat het gheschrifte soo veel te schoonder toont?

H. T'en is niet dan smenschen fantasie. want d'een heeft syn ghenoechte te laten scryuen op ghelict pampier, d'ander op grau, de derde op blaeu, ende de vierde op francyn oft op cinober.

G. Den inct hoe moet die syn?

H. Hy moet vloeyen, oock niet dick syn, noch niet te seer ghegomt. item wel swert. Dit ist daer wy ons meest mede behelpen.

G. Vvat doedy om een kindt wel te leeren?

H. Het principale is de oeffeninghe, daer nae dat een schoolmeester vlytelick sorghe drage. want d'een en helpt niet sonder d'ander.

G. Vvat oeffeninghe? wat brengt die by?

H. T'is soo vele dat daer doer een kindt geschict wordt, de handelinghe crygt, ende een gestadighe oft vaste handt: dwelck noch een nootfaeckelick stuck is, om fraeykens te schryuen. Dat dit warachtich sy, siedy selue wel dat een plompe ende beuende handt, niet doen en kan dat deucht, iae al waert de beste scryuer diemen vinden mach.

G. Est-il possible que le seul exercice assure tellement la main, que cela soit suffisant?

H. L'enten l'exercice conduit par le maistre: lequel estant soigneux, prend la peine de mener la main de l'enfant, de le faire écrire tantost sur le genouil, tantost sur vne table, afin de l'acoustumer et l'asseurer en toutes manieres, à écrire droit.

G. Il faut donques qu'un maistre soit merueilleusement soigneux.

H. S'il n'est tel, il n'est pas digne de porter l'écritoire ne le cornet.

G. Je ne m'émerveille donc pas, s'il y a tant de brouillons qui ne seruent que d'effacer & de rayer ce qu'ils font. Mais parlez-moy des exemples.

H. Le bon maistre doit auoir égard en bailant des exemples aux enfans, tellement quelles ne leur seruent seulement d'exemple pour bien écrire: mais aussi pour apprendre à bien viure.

G. Que doit-il faire apres ce premier point bien observé?

H. Il doit aller de petit au grand. Il montre ce qui est simple, auant que montrer le composé. Il commence par les lettres de l'Alphabet, & montrer à bien former les caracteres de chacune d'icelles.

G. Les Alphabets sont-ils semblables?

G. 18

G. Ist moghelick dat de oeffeninghe alleene soogheftadighen handt maect, dattet daermede ghenoech sy?

H. Iek verstaē de oeffeninghe die ghedreuen wordt vandē schoolmeester, die sorge draegt, ende sonder verdrieten t'kindt sijn handt leidt oft voert: dwelck alsnu sal op de knie, aldan op een tafel doen schryuen, ten eynde alsoo in de ghewoente te brengen, ende een vasticheit te maecten in d'een wech oft d'ander, om rechte te scriuen

G. Een schoolmeester moet dan wel sorge draghen.

H. Anders en is hy niet weerdich den coker metten inctpot te draghen.

G. Soo en verwonder ick my dan niet, datter soo veel brodders sijn, wiens gheschifte nergens toe endient, dan tot cladden, ende om aleneen uyt te doen. Maer segt my nu van d'exēplē.

H. De schoolmeester moet wel daer op letten, als hy synen scholieren voorscriften scrijft, op datse niet alleenlick daer nae wel ende aerdich schryuen, maer oock daernaē leeren deugdelyck leuen

G. Vvat sal hy voorts doen, als dit eerste stuck wel waerghenomen wordt?

H. Hy moet vanden cleine totten grooten comen. hy wyft wat slecht is, eer hy toryet swaerders comt. Beghinnende van A, b, c, so toont ende wyft hy hoemen de letteren wel maecten, ende elcks satloneren sal.

G. Syn d'Alphabeten dan ghelyck?

H. Non pas.

G. Par lesquels est-ce donc qu'il faut comēcer?

H. Par les plus communs & plus usitez.

G. Quelle est la lettre plus usitée?

H. La commune courante, dont on use ordinairement es affaires communes.

G. Qu'est-il de faire apres?

H. Si les parens veulent que les enfans passent outre, on les pourra montrer la lettre carrée, la lettre ancienne, la lettre d'état, la lettre ronde, la lettre de comptes, la lettre de finances, la lettre Italique commune ou ronde, ou d'exercice, la lettre Veneecienne, ronde ou carrée, la lettre pattée & droite, la lettre de cheualerye, et une infinité d'autres, lesquelles se font pour le plaisir: comme la panchée, la gauche, la coupée, la renuersee, la frisée, & celle que lon peut inuenter à discretion, & nommer selon sa façon.

G. Apres que vous auez montré les lettres simples, que faites vous?

H. Nous montrons à en faire des mots premierement, puis apres des lignes simples, puis deux, puis trois, puis quatre, & puis apres dauantage, selon la capacité de l'enfant.

G. Comment luy montrez-vous à parer la lettre & bien peindre?

H. Cela s'apprend par mesme moyen, en ensuiuant l'exemple que lon leur donne: vray est que

H. Neen-

H. Neense.

G. Van welcken A, b, c, moetmen dan beghinnen?

H. Vandenghemeinsten ende den bruycksaemsten.

G. Vvelck is de bruycksaemste scrift?

H. De loopende, welcke tot de dagelicxſche handelinghe te passe comt.

G. Vvariffer nu meer te doen?

H. Vvillen d'ouders dat haer kinderé voortder leeren, alsdan machmen hun wysen de viercanteschrift, d'antycke, de scrift van state, de ronde, de scrift tot rekeninghen, de financie scrift, d'Italiaensche scrift, de ghemeine, ronde, oft van exercitie, de Venetiaensche scrift, rondt oft viercant, de staende ende effen scrift, de cācelaresche, ende soo veel ander soorten, welcke nae lult ghemaect worden: gelyck de hanghende, de slincx ghetrocken, de gesneden, d'omghekoerde, de genopte oft gefriseerde, ende meer ander scriften, diemen nae discretie vinden oft versieren mach, ende heeten nae datse ghesatoneert syn.

G. D'eenvuldighe letteren ghewesen hebbende, wat doedy daer nae?

H. Eerstelick wysen wy hoemen de woorden maect, daernaee enen regel alleene, voorts twee, daernaee dry, achteruolgende viere, oft meer, naer dattet kindt begrypende is ende aennemende.

G. Hoe wysdy hem de letteren aerdich ende fraeykens maecten oft trecken?

H. Dat wordt insghelycx gheleert maeckende manneken nae mannekens gelycke, ende vol-

P 5 d'aux-



d'eux-mesmes ils peuvent s'accommoder à faire les traits hardis, apres qu'ils sont rusez au demeurant, & qu'ils ont la main legere.

G. Ceux donc qui ont la main pesante de nature, ne sont pas aptes à bien écrire.

H. Non. toutefois l'exercice leur peut corriger ceste imperfection.

G. Ceux-la volontiers sont suiets à orner leurs plumes.

H. Il est ainsi.

G. Il me semble que maintenant vous m'avez donné assez de moyens, pour estre satisfait touchât l'écriture. C'est à vous à qui ie me veux adresser, E. puis que vous offrez à me faire tant de bien, que de vouloir discourir cest art tant admirable de l'imprimerie.

E. Ie ne me veux pas arrester à parler de son excellence, sçachant que vous l'entendez aussi bien que ie pourrois faire: mais quant est de l'ordre que nous y maintenons, ie le feray volontiers.

G. Ie vous interrogueray donc de mesme suite que j'ay fait H. & vous me respondrez comme ie sçay bien que pouuez faire.

E. Ie le veux ainsi.

G. Qui sont donques les principales pieces de vostre art?

E. Ce sont les lettres, la forme ou l'assemblage d'icelles, & la presse.

ghende

ghende t'voerscrift datse hebben. Oock kunnen se hun seluen wel behelpen, ende van selfs vry trecken maecken, hebbende de handelinghe van de reste, ende een lichtveerdighe handt.

G. De ghene die dan van naturen een swaer handt hebben, en syn niet bequaem om wel te scryuen.

H. Neense. de oeffeninghe kan nochtans sulcke imperfectie oft ghebreck verbeteren.

G. Sy maecken dan terstont de pennen slap.

H. T'is alsoo.

G. My dunckt dat ick hier mede wel te vreden ende gherust mach wesen, wat ghy my gheseyt hebt aengaende t'ghescrijfte. Nu wil ick tot v comen, E. midts dat ghy my uwen dienst biedt, om my de vriendscap te doen, als dat ghy slechtelick ouerloopende de wonderbaerlicke conste van boecken te prenten, verclaren wilt.

E. Ick en wil niet langhe staen dralen oft tateren van haer excellentie, wetende dat ghyt alsoo wel verstaet als ick emmer mach. maer gheern sal ick v verhalen, hoe't by ons te wercke gaet.

G. Ick sal v dan vrAGEN naer d'een en d'ander, ghelyck ick H. ghedaen hebbe. ende ghy sult my daer op antwoorden, ghelyck ick wel weet dat ghy doen sult.

E. Also wil ickt hebben.

G. Vvelck syn de principael stucken van uwe conste?

E. De letteren oft t'scrift, t'setten oft de vorme, ende de persse.

G. Ny

G. N'y a-il autre chose?

E. Je laisse ce que nous auons de commun avec l'écrivain, comme le papier & l'encre, encore que nostre encre ne soit semblable à la sienne.

G. Quelle difference y a-il?

E. La difference est, que la nostre est faite de tormentine, huile, & fumée : aussi est-il necessaire qu'elle le soit.

G. Passons donques outre, & commençons par les lettres, puis que vous les auez mises les premieres en reng. comment se font-elles?

E. Premièrement on fait le poinçon, qui est une longue piece d'acier, au bout de laquelle on grave tel caractère que lon veut.

G. Qu'adient-il de cela?

E. Quand il est fait, on le frappe dans le cuiure, & en fait-on la matrice, qui n'est autre chose que l'impression du caractère frappé, non plus ne moins que quand on marque un cachet dedans de la cire.

G. Que sert le caractère ainsi frappé dedans du cuiure?

E. Il sert pource qu'en ceste matrice on iette la matiere, dont lon veut faire les lettres, comme le plomb ou l'étain dans un moule

G. l'enten ce q̄ voulez dire: tout efois il me semble qu'il est biē difficile d'en faire des lettres si dextremēt proportionées, q̄ toutes se ramassēt au iuste.

G. Isser

G. Iffer niet anders?

E. Ick en segge niet van t'gene dat wy hebben gelyck een schryuer, namelick van t'pampier ende inct, al en is onsen inct niet te ghelycken by synen inct.

G. Vvat onderscheit isser?

E. T'versail is, dat den onsen gemæct is van termétin, olie, ende roock. oock moet hy also syn.

G. Laet ons dan nu voortvaren, ende beginnen van de letteren, naedemael ghyse voer al genoemt hebt. hoe oft van wat fatloen synse?

E. Eerstelick maectmen t'poensoen, dat is een lanck stucxken staels, daermen op t'puncten inne snydt oft steect sulcken letter als men wilt.

G. Vvat doetmen daer met?

E. Volmaect synde, soo slaetmen se int cooper, ende maect daer van de matrice, dwelck niet anders en is, dan den druck vande gheslagen letter, noch min noch meer dan als men eenich marc oft signet in wasse druct.

G. Vvaer toe dient de letter alsoo in cooper geslagen?

E. Sy dient om op sulcke matrice de stoffe te ghieten, daermen de letteren van maecken wilt, als loot oft tin in een instrument.

G. Ick hebbe t'verstandt wech Maer my dunct dattet quaet om doen is, de letteren so wel geproportioneert te maecken, datse alle ghelyck euen iuyste comen te syne.

*E. Cela*

**E.** Cela se fait au moyen du moule, lequel est fait de plusieurs pieces rapportées en un, par lesquelles toutes lettres sont faites semblables, estant, comme on dict, d'une mesme fonte.

**G.** Le moule donc reçoit la matrice tantost d'un A & tantost d'un B: & ainsi & l'A & le B sont proportionnez également.

**E.** Vous dictes bien.

**G.** Est-il fait de plusieurs pieces, comme vous dictes?

**E.** Ouy. aussi est-il necessaire: car autrement la lettre ne pourroit avoir les choses qui luy sont necessaires. Premièrement il est monté sur un fust, contre lequel y a un archet levant: puis y a une platine, les longues pieces, & le filet qui tient aux longues pieces. Il y a les blancs, les cheuilles, les gets, les registres, les potences, & les heurtoirs, lesquels sont necessaires à la perfection du moule.

**G.** Voila donques comment se font les fontes dedans les moules, ausquels sont attachées les matrices. Mais dont vient que vous avez tant de sortes de lettres?

**E.** Cela vient par les diversitez des labours, q̄ lon a à faire, ou en grosse ou en menue lettre. mesmes selon iceux, les lettres ont receu divers noms.

**G.** Entendez-vous que pour vne accoutumance que lon a eu de faire un livre d'une sorte de lettre, que de là la lettre ait esté nommée?

**E.** D'in-

**E.** D'instrument kan dat maecken, dwelck van veel stucken in een ghevuecht oft gerapporteert wordt, als dat der vuegen alle de letteren gelyck werden, die van eenre afguete syn, alsoomen segt.

**G.** Men doet dan alsnu in d'instrument de matrice van een A, ende alsdan van een B: als dat de A ende de B, beide van eenre proportiesyn.

**E.** Ghy spreekt recht.

**G.** Ist van veel stucken ghemaect, ghelyck ghy segt?

**E.** Jaet. dat moet oock wesen: want andersins en soude de letter niet hebben watse hebben moet. Eerstelick ist ingheleit in hout, daer in het boogsken vast houdt: voorts isser t'plat yser, de lange stucken, ende den draet die ligt op een van de lange stucken, item d'witte, de vyskés, de gueten, de registers, de clouwieren ende naghelen. Sulcx moet nootsaeckelick een instrument hebben, soudt goet ende oprecht syn.

**G.** Alsoo worden dan de letteren ghegoten in d'instrument daer de matricenvast aengemaect syn. Maer hoe commet dat ghy soo veel soorten van letteren hebt?

**E.** Dat comt om dattet werck niet altyt al euen eens en is, dwelck men te doen heeft oft met een groot oft met een klein scrift: want nae d'werck crygt de scrift dese oft d'ander naemen.

**G.** Meindy, achteruolghende de ghewoonte als men eenich boeck van eenre soorte van letteren gedruet heeft, dat daer naer de scrift genaemt wordt?

**E. Je**

E. Je l'enten ainsi : comme de l'impression de messels, on a nommé les unes lettres de messel, canõ, & petit canõ de messel, glose de messel: lettre de Cicero, lettre de S. Augustin, à cause que lõ a fait costume d'imprimer tels auteurs avec ces lettres :

G. Les autres dou-elles pris leur nom ?

E. Les unes l'ont pris de nations qui en usent vulgairement : de telles ainsi nous en nomons quelques unes Romaines, & gros Romain ou texte, Romain commun, petit Romain, avec les Italiques, lettre Françoisse, & lettre Grecque.

G. Les autres ont-elles esté nomées pour quelques autres raisons ?

E. Ouy bien : car les unes pour leur grande beauté sont nomées lettres mignonnes, nõ pareilles, et parangõnées. Les autres ont pris leur nõ d'ailleurs, comme le gros & petit canõ, la lettre de texte, lettres tournées de deux poinçts, le gros traict, le grãd & petit bourgeois, lettre batarde, lettre de somme ou moderne, & lettre de parchemin.

G. Toutes ces lettres se font-elles les unes comme les autres ?

E. Ouy : & ainsi mesmes fait-on les notes de musique. Et faut noter encore dauantage, que chaque sorte de lettres, a ses capitales, ou versalles, ses abreuviatures, ses ligatures, ses nombres ou chiffres, ses titres, ses accens, ses espaces, ses quadrats, ses diuisions, ses distinctions.

E. Dat

**E.** Dat is de meininghe: ghelyck nae de gedruete missalen, noemtmen d'een letter t'groot oft klein canon van t'missael, de glose van t'missael: d'ander de letter van Cicero: sint Augustin, ouermidts men sulcke autoren ghemeenlick met dese scriften print.

**G.** D'ander, waer nae heeten die?

**E.** Eenighe heeten nae de natien die sulcke scrift daghelicx vseren ende ghebruycken. Daerom segghen wy, de Romein, groot Romein oft text, ghemeen Romain, klein Romain: item d'Italiensche, Françoissche ende Griexsche scrift.

**G.** Vverden nu d'ander naer yet anders ghe-naemt?

**E.** Iaese: want d'eene wordt ghe-naemt de fraeye scrift, om haer uytmemende schoonheit: d'ander de nompaille, wiens gelycke men niet en vindt: de derde worden naer wat anders ghe-naemt, ghelyck de groote ende cleine canon, den text, letteren van twee reghelen oft liminaturen, de groue scrift, de groote ende cleine bouriose, de bastaerde letter, t'breuier letter, de moderne oft nieuwe scrift, de gescreuen letter.

**G.** Vvorden alle de letteren d'een ghelyck d'ander gemaect?

**E.** Iaese. Insgelycx maectmen oock de noten vande musycke. Voorts suldy mercken dat elck scrift heeft syn capitalen, syn versalen, syn breuia-turen, syn ligaturen, syn getal oft cyfer, syn tyte-len, accenten, spatien, quadraten, diuisien, ende distinctien.



G. *Mais dicte-moy, si tout ce qui se tire sous la presse, est enpraint en matiere de fonte?*

E. *Non : car lon taille quelquefois en bois des lettres grises, & des lettres fleuries, des fleurons, des chapiteaux, des vignettes. Et la plusspart aussi des pourtraits & figures qui se mettent dans les livres: si ce ne sont quelques vnes, que lon fait grauer en cuivre.*

G. *Vous m'auetz amplement satisfait touchant ce point. parlez s'il vous plaist de la forme.*

E. *Quand il est question d'imprimer quelque liure, on le baille au compositeur, qui est celuy qui assemble les lettres disposees chacune à part dedas la casse, en laquelle y a autant de cassetins, que de diuersité de lettres.*

G. *Ie l'entan ainsi.*

E. *Puis il attache la coppie sur laquelle il vent besogner, à un visorion, qui est un bois de long, qui soutient ladite coppie, & de peur qu'elle ne se replie, il y met le mordant, qui est un autre bois fendu passant au trauers. Cela fait, il prend son composeoir, qui est un autre bois, sur lequel il compasse ses lignes: & à mesure qu'il les fait, il les met dedans vne galere, où il parfait les pages.*

G. *Imprimez-vous donc les pages les vnes apres les autres?*

E. *Non pas : mais lors qu'il en a compose*  
G. Macr

G. Maer segt my: wat onder de perffe comt ende ghetrocken wordt, staet dat al op de ghegoten materie?

E. Neent: want daer worden altemets letteren vol wercs ende foliasien in houdt ghesneden: item bloemen, capitael mercken, wyngaert rancxkens. Inghelyx schier alle de portracturen ende figuren diemen in de boecken set, behaluen die in koper ghesteken worden.

G. Ghy hebt my redelick ghepaeyt aengaende dit stuck. Segt nu, belieuet v, wat van de forme.

E. Almen eenich boeck drucken wilt, soo gheeftmen de Setter de copye, die voegt de letteren by een, waeraf elck besonder ende by haer soorte ligt in de casse, die soo veel cleine caskens heeft, alser soorten van letteren syn.

G. Nu verstaet ickt.

E. Hy steect de copye daer hy uyt setten wilt, in t'visorie, dwelck is een lanckachtich hout, daer sy vast inne blyft: ende vreesende datse mocht om slaen, oft uyt waeyen, soo sluyt hyse met een tenakel, dat is een ander ghespleten hout, stekende lācx ouer dweers, ende beide de copye ende t'visorie vast houdende. Terstont neemt hy synen sethaeck, dat is oock een hout daer hy de reghelen mede past ende ghelyck maect, alle van eenre mate, ende setse allencxkens neder in de galey, daer de pagie eerst voleyndt wordt.

G. Printghy dan de pagien d'een voer d'ander naer?

E. Neen wy maer alser twee, viere, sesse,

ou deux, ou quatre, ou six, ou huit, selon le volume du livre que lon veut faire imprimer, il les impose toutes en son chassis.

G. Qu'est-ce que ce chassis?

E. C'est un carré fait de six barreaux de fer, dont les quatre sont les quatre costez, & les deux autres sont au travers par le milieu, tellement qu'il y demeure quatre petis quarrez, auxquels on impose les pages.

G. Tous les chassis sont-ils ainsi faits?

E. Non: car quelquefois il n'y a qu'une piece traufante, et quelquefois il n'y en a point: ce qui est necessaire pour les diversitez des volumes des livres.

G. Ces pages ainsi imposees, que fait-il?

E. Il les justifie & les assure avec des garnitures de bois, dont les unes sont nommées tetieres, bois de biseau, reglettes, & bois de cottations, ainsi nommées à raison qu'ils seruent aux cottations que lon met en marge.

G. Cela ainsi fait, comment les assure-t-il dedans le chassis? car il n'est pas possible qu'il n'y ait une infinité de pieces.

E. Il est vray: toutefois il les assure tellement avec les coings, qu'il n'y a celle qui ne soit étrainte de tous costez, nō plus ne moins que les donnees d'un may par les cerceaux.

G. Cela se fait comme ie pense, à raison qu'il n'y a lettre qui ne soit proportionnément justifiée l'une à l'autre.

achte, oft meer, naer t'formaet van t'boeck datmē drucken wilt, geset syn, aldan setmen so veel afser syn in den raem.

G. Vvar is dat voer eenen raem?

E. Het syn ses viercante yfers in een ghesoudeert, waer af de viere de vier hoecken maecten, ende d'ander twee syn t'cruys datter inde middel comt, als datter vier gelycke viercante cleine spaticien blyuen, daermen de pagien in set.

G. Syn alle ramen also gemæct?

E. Neense: want altemets en isser maer een dweers yfer in de middel, altemets en isser geen: dwelck syn moet naer t'formaet van t'boeck, dat niet eens en is.

G. Als nu die pagien alsoo ingheset syn, wat doet hy dan?

E. Hy maectse gelyck van eenre lengde, ende sluytse vast toe met garnituerhouters, waer van d'eene heeten hootscenen, d'ander formaet houters, regeletten, cottatie houters, passende op de annotationen die in de margien geset worden.

G. Dit also gedaen synde, hoe sluyt hysse in dē raem datse vast blyuen houdende? want t'en is niet moghelick oft daer en moeten veel stucken syn.

E. Tis waer, nochtans slaet hysse soo vaste toe met coyen, datse alle gelyck van alle canten euen nauwe gheperst worden, al euen eens gelyck de duygen van een cuypken met reepen.

G. Dat gesiet, gelyck ick meine, om dat alle de letteren van eēder groote ende proportie synde, wel gelyck geiusteert syn.

E. Vous dictes bien.

G. Et puis apres?

E. La forme parfaite par ce moyen, est baillée aux deux imprimeurs, qui sont à la presse.

G. Il vous faut donc expliquer la presse.

E. La presse est premièrement affermie entre deux jumelles, assises debout sur deux pattes, elles sont assemblées par deux sommiers, et assésurées par haut avec les estançons, les cheuiltes, & les clefs qui tiennent & ferment tout le sommet.

G. Est-il donc métier de si grande force?

E. Vous orez. Entre les jumelles la vis est surnée et enchassée en une baquette: le pivot de ceste vis entre dedans l'écrou, soustenu par des crâpons: et puis est appuyée sur un cheuillet couché dessus la platine. Ceste platine est une grande et large piece de fer, laquelle couvre tout ce qui est nécessaire d'imprimer, & est attachée par le moyen de ses anneaux.

G. Ce n'est pas assez. quel moyen y a-il de faire tourner ceste vis?

E. Il y a le barreau: lequel est ant tiré par le manche, fait abaisser la vis, & estant repoussé sur son cheuillet, il la fait rehausser.

G. Quand il est donc question de travailler, l'imprimeur tire le barreau, pour faire porter la platine dessus la forme: & lors qu'il veut retirer sa feuille, il le repousse.

E. Il est ainsi: mais il faut entendre que la forme

E. Daer

**B.** Daer hebdyt. **G.** Nu voorts.

**E.** Als de forme dan alsoo toegeslaghen ende ghereet is, soo gheeftmense de twee druckers die aen de perffe staen. (de perffe.

**G.** Ghy moet my wat bescheeds seggen van

**E.** Ten eersten is de perffe vast ghemaect tusschen twee stylen, rechts ouer eynde gheset op twee voeten, ghebonden met twee hoofden, oft van bouen vast ghemaect met spjon, sluetelen, yysen, oft scroeuën, die t'gheheel stuck wercs bouen binden ende sluyten.

**G.** Moetter dan soo groote stercke syn?

**E.** Ghy sullet hooren. Tussché de stylen loope de spille, hebbende haer hofe daerse inne vast gemaeckt is. T'hoof van de spille comt in de mater, onderfset met crammen, ende voorts rustende op de note die gheraect tot op den degel. Desen degel is een groot ende breed stuck yfers, bedekkende al r'ghene watter te drucken oft te printen is, ende wordtaen de rincxkens (die daer aen syn) vast gemaeckt oft ghebonden.

**G.** Ten is niet genoegh. waer mede doctmē des spille ouer ende weder gaen?

**E.** Daer is den yferen boom, welcken metten hechte naer hem ghetrocken synde; maect dat de spille nederwaerts gaet, en van hē gestooten synde op de clincke, soo gaet de spille weder opwaerts.

**G.** Almen dan wercken wilt, so treect de drucker den boom, om den degel op de forme te doen draghen, ende als hy t'blat wech nemen wilt, soo stoot hy den boom van hem.

**E.** Het is alsoo: maer ghy sult weten dat

24

est

est posée sur un marbre ou une pierre encastrée en un coffre, aux quatre coins duquel y a quatre cornières, qui aident le chassis. Ce coffre est sur une table cramponnée par dessous, & va & vient au long du berceau, par le moyē d'une cremoilliere qu'il a au dessous, dedans laquelle le rouēt est enclavé.

G. Ce rouēt donques est tant tourné, fait approcher tout le coffre dessous la platine, & les fait retirer quand il en est métier.

B. Vous dites fort bien. le berceau ne bouge, et est soustenu d'un costé par la presse mesmes, & par l'autre d'un bois debout, nommé le pied. Sur la partie de derriere du coffre, il y a le grand timpan, attaché avec des couplets de fer, dedans lequel le petit timpan entre, pour tenir leurs blanchets entre

G. De quoy seruent ces blanchets? (deux.

E. Les blanchets se mettent entre la platine & la forme, de peur que la platine ne l'écache par sa grande dureté.

G. Mais le papier, ne sera-il iamais mis?

E. Il y suis. Le papier est mis par dessus le timpan: & à celle fin que lon puisse bien rencontrer quand ce vient à la retiration, on le pointe sur deux petites pointes, attachées au grand timpan, au moyē de leurs vis & écrous. La retiration se fait lors que l'on retourne le papier pour l'imprimer d'autre costé.

G. Le papier étant ainsi étendu, est-il subitement imprimé?

de

de vorme nedergeleit wordt op eenen marmelē oft anderen steen, die gesloten ende wel vast ligt in eenen back, hebbēde in t'viercante vier register hoecken, oft winckelhaecxsche canten, om den raem daer in te sluyten. Den back ligt opde kerre, van onder met crammē vast gemaect: ende scuyft daer in op de cakelen ouer en weder, midts den hael ende de ronse, die daer onder aen syn.

G. Naer datmen dan de ronse draeyt, so scuyft den ghebeelen back voerwaertsonder den degel, oft scuyft weder achterwaerts alst van noode is.

E. Ghy segt seer wel. De kerre en verruert haer niet, ende is aen d'ēen syde vast gemaect aen de persse, ende van d'ander syde onderfēt met een houdt dat ouer eynde staet, ende heet de voet. Achter opden back is t'groot timpaen, met yseren lekens vast gemaect: daer in comt nu t'clein timpaē, om huer wullē doeckē daer tuschē te sluytē.

G. Vvaer toe syn de wullen doecken?

E. De doecken worden daerom tusschen dē deghel ende de vorme geleit, op dat den harden deghel de vorme niet en quetsē, oft te pletteren en douwe.

G. Maer t'pampier salder dat niet op comen?

E. Iact. t'pampier wordt op den timpaen gheleit, ende (om goet register te houden, oft wel te riscontrerē den wederdruck mettē schoōdruck) in de punturen geslagen, die met vyskens oft scroefkens aen den grooten timpaen vasthoudē. De wederdruck heet, als men t'pampier omme keert, om op d'ander syde te drucken.

G. Als t'pampier alsoo uytgespreit is, wordt dan terstont geprint?



E. Non pas encore: car il faut le recouvrir d'une frisquette, qui se ferme par son dosier.

G. Qu'est-ce que ceste frisquette?

E. C'est un parchemin qui recouvre tous les endroits de la forme, qui n'est mécier d'estre imprimé: comme les entre-deux des pages, les marges, & tous les blancs.

G. C'est donques fait, à ce que ie voy.

E. Non pas encores: car il faut auoir trempé le papier dès le iour de deuant, a celle fin qu'il soit moyté également.

G. Pourquoi cela?

E. Autrement l'encre qui est fort gluante, ne se pourroit pas attacher contre iceluy. Estant trempé, on le met entre deux aix, pour se rasseoir, & pour mieux prendre son eau. Ce temps pendant on accoutre les pompettes.

G. Qu'est-ce que les pompettes?

E. C'est ce dont on met l'encre dessus la forme. Elles sont faites premierement d'un bois, puis d'une laine bien cardée, que lon met dedans: & que l'on recouvre avec les cuirs clouéz, tout à l'entour du bois. Cela fait, on en prend l'encre, laquelle s'attache cõtre le cuir: puis on en bat la forme, qui en retient ausant qu'il est necessaire pour imprimer.

G. Est-il possible que la lettre prenne cela sans autre moyen?

E. Il est possible: & pour ceste cause a-il esté ne-

dick

E. Neent, noch niet. want het moet ghedeck syn met 'frisket, dwelck met een weruelken toe gheslaghen worde.

G. Vvat is dat frisket?

E. 'T is een opgespannen parckement, daerme mede dect watmen niet en wilt gheprint hebben aen de vorme, namelick de spatien die tusschen de pagien comen, de margien, ende watter nequam oft wit blyft.

G. Ick sie wel, 't is hier mede al.

E. Ten is noch niet: want het pampier moet van sdaechs te voeren ghenet syn, op dattet van passe ende euen vocht sy.

G. Vvaerom dat?

E. Andersins en soudet den inct, die seer cle-achtich is, niet aennemen. Synde dan ghenet soo wordet ghelegt tusschen twee berders, om alsoo neder te sincken, ende om so veel te beter d'water in te drincken. Daer en tusschen maectmen de ballen.

G. Vvat syn dat voerballen?

E. Daermen den inct mede opdraegt op de vorme. Het syn seker houten met stelen, daermen wel gekaerde wolle op neemt, welck met wit bal leer ouertoghen wordt, ende rondsom met bal naghelen ghenaghelt. Sulcx ghedaen synde, soo neemtmen inct, die aen de balleeren cleett: daernaer wordt de vorme daermede oghedragen, so vele alst van noode is.

G. Ist moghelick dat de letter sulcx aenneemt sonder meer daer toe te doen?

E. 'T is also. Ende daerom heeft den inct moete

cessaire que l'encre fait épaisse & gluante, de peur qu'elle ne coulast estant sur la lettre.

G. Qu'est-il de faire apres?

E. Lors on abat le timpan, la frisquette est ôtée fermée: & prenant le rouet par la poignée, on fait entrer le coffre à moitié dessous la platine, puis on tire le barreau une fois, & derechef on repousse l'autre moitié du coffre, puis on retire encor le barreau.

G. Pourquoi ne fait-on entrer le coffre du premier coup?

E. Pourtant que la platine ne pourroit pas concourir toute la forme.

G. Mais s'il advient qu'il y ait quelque faute en la composition des lettres, qu'est-il de faire?

E. Apres que lon en a ven l'eprenue, on la recorrege, & lors on deforme la forme avec le beurtoir & le marteau: puis le composeur tire avec sa pointe les lettres ou superabondantes ou changées, & y en met d'autres en leur place: s'il y a quelque chose de vague, il les remplit avec des quadrats ou des espaces, ou des lettres vopues. bres, il luy est aise d'adionter ou diminuer ce que bon luy semble.

G. Voila une chose merueilleuse.

E. Cependant que cela se fait, l'un des imprimeurs adinst sa frisquette, & l'autre broye son encre avec le brayo, & la remue avec la palette, pour la rendre plus facile & plus aisee à prendre avec les pompettes.

dick ende clemachtich wesen, van vreesse dat hy van de letteren druypen soude, waer hy dunne.

G. Vvat isser noch te doen?

E. Dan slaetmen den timpaen neder, so saen als t'frisket toe is, ende grypde de ronse mette handthauve, soo scuyftmen met een de helft vanden back onder den deghel, ende treck den eersten treck metten boom, daer op, met dat de reste vanden back onder gescuyft wordt, soo treckmen den tweeden treck metten boom.

G. Vvaerom en scuyftmen den back niet geheel onder metten eersten?

E. Midts dat den deghel de gantsche vorme niet bedecken en kan.

G. Maer ofter eenighe fauten gheset waren in de compositie, hoe leeftmen daer mede?

E. Nae dat de prouue ghelesen is, so wordtse ghecorrigeert. De vorme wordt opghedaen oft ontsloten metten sluythoute ende den hamer: daernaecôt de setter ende treck metter elsen uyt de letteren die daer in te veel oft misset syn, ende steect ander in de plaetse. Isser wat ydel, so vult oft stopt hy dat met quadraten, spatien, oft ghebroken letteren. Somma, hy kan daer lichtelick wat of oft toe doen, dat hem belieft.

G. Dat is wat wonders.

E. Daeren tusschen sciët ende past een van de druckers syn frisket, ende dē anderen wryuet synen inct metten wryuer, ende ruerten omme metten inct spaen, om dat hy soo veel te ghesmydigher ende lichtelicker aen de bal leeren vatten mach.

G. Il y a merueilleusement de façons, à ce que ie voy.

E. Aussi n'y a-il que la premiere fueille qui coute tant : car on en peut tirer depuis que lon est en train deux ou trois mille, ou autant qu'on veut.

G. Et quand tout est imprimé, que fait-on de ceste forme?

E. Lors que lon est prest d'acheuer besongne, on fait chauffer la lexine en un chaudron, puis ayant fait, on porte la forme dans un grand bacquet, là où elle est frottée & nettoyée avec la lexine, par le moyé d'une broisse, qui fait oster toute l'encre qui pourroit estre demourée encontre. Cela fait, on la rebaille au compositeur, pour distribuer les lettres chacunes en leurs cassetins, dont il les a tirées.

G. Je n'eusse iamais pensé qu'il y eust en tant d'affaires: & suis bien aise, que vous m'avez donné à entendre ce discours: toutefois il faut que ie voye l'experience, s'il vous plait: aussi bien ay-ie quelque chose à faire imprimer.

E. Ce sera quand vous voudrez: aussi vous cognoistrez beaucoup de choses que par aduenture s'ay oubliées. Mais il se fait tard, entrons en la ville.

F I N.

G. Het heeft veel wercks aen, soo my dūct.

E. T'is d'eerste blat, dat meest ghelt. want almer in is, soo can men twee oft dry dusent bladeren ghetrecken, oft so veel als men wil.

G. Maer alst nu al ghedruet is, wat doctmen met de seifste vorme?

E. Als de druckers schier ghedaen oft af hebben, soo doctmen de looghe warm maecken: ende alffe ghedaen hebben, soo legtmen de vorme inden waschback, daer ouer wordt de heete looghe ghegoten, ende alsoo daer inne metten borstel wel ghewreuen, ende ouer al ghereinicht, als dat den inct r'alle canten af ghewaschen ende ghespuelt wordt. Alsdan geeftmen den Setter syn vorme weder, om de letteren wederomme elck in haer casken te distribueren, daer hysc te voeren uytgheraept heeft.

G. Ick en hadde nemmermeer gemeint gehad, dattet soo veel moeyten aen hadde. Ick ben blyde, dat ghy my sulcx hebt te kennē ghegheuen al deuiserende. Maer ick moetet eens selue sien, belienet v, hoe dat in syn werck gaet: midts dat ick oock wat hebbe om te laten drucken.

E. Als ghy wilt. Oock suldyer veel dinghen sien, die ick meschien vergheten hebbe. Maer t'is laet, gaewy naer de stadt toe.

F I N I S.











